

GERMANY



Treaty Series No. 111 (1972)

Quadripartite Agreement signed at Berlin on 3 September 1971

between the Governments of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
the French Republic, the Union of Soviet Socialist
Republics and the United States of America
(with related Agreement and Arrangements between the
competent German Authorities and
Final Quadripartite Protocol)

[The instruments entered into force on 3 June 1972]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1972*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

90p net

Cmnd. 5135

TABLE OF CONTENTS

QUADRIPARTITE AGREEMENT AND RELATED DOCUMENTS OF 3 SEPTEMBER 1971

	<i>Page</i>
1. Quadripartite Agreement:	
Part I: General Provisions	6
Part II: Provisions relating to Western Sectors of Berlin	6
Part III: Final Provisions	7
Annex I: Communication from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America relating to Part IIA of the Quadripartite Agreement ...	9
Annex II: Communication from the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to Part IIB of the Quadripartite Agreement ...	10
Annex III: Communication from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America relating to Part IIC of the Quadripartite Agreement ...	10
Annex IV: Communications between the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America on the one hand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the other, relating to Part IID of the Quadripartite Agreement	11
2. Agreed Minute I	38
3. Agreed Minute II	42
4. Note from the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States to the Ambassador of the Soviet Union enclosing draft of letter at No. 5	48
5. Letter from the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States to the Chancellor of the Federal Republic of Germany conveying certain clarifications and interpretations of the statements contained in Annex II to the Quadripartite Agreement	49
6. Note from the Ambassador of the Soviet Union to the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States in reply to Note at No. 4	50
7. Letter from the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States to the Chancellor of the Federal Republic of Germany conveying the text of the Quadripartite Agreement and inter alia requesting that negotiations envisaged in Part IIA take place between authorities of the Federal Republic of Germany, also acting on behalf of the Senat, and authorities of the German Democratic Republic	52
8. Letter from the Chancellor of the Federal Republic of Germany to Her Majesty's Ambassador at Bonn in reply to letters at Nos. 5 and 7	54
9. Letter (BKC/L (71) 1) from the Acting Chairman Commandant of the Allied Kommandatura, Berlin, to the Governing Mayor, Berlin, authorising and requesting the Senat to conduct appropriate negotiations on the subjects covered in paragraphs 1, 2 and 3 of Annex III to the Quadripartite Agreement	56

AGREEMENTS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC		<i>Page</i>
10. Note of 5 October 1971 from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to Her Majesty's Embassy at Bonn agreeing to the inclusion in the Final Quadripartite Protocol of points 6 and 7 of the Protocol at No. 11	58	
11. Points 6 and 7 of the Protocol of 30 September 1971 on Negotiations between a Delegation of the Federal Ministry for Post and Telecommunications of the Federal Republic of Germany and a Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic ...	59	
12. Letter of 14 December 1971 from the Chancellor of the Federal Republic of Germany to Her Majesty's Ambassador at Bonn enclosing the text initialled on 11 December 1971 of the Agreement at No. 13	61	
13. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Transit Traffic of Civilian Persons and Goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West), signed at Bonn on 17 December 1971	62	
14. Protocol Notes on the Agreement at No. 13	84	
15. Letter of 16 December 1971 from the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States to the Chancellor of the Federal Republic of Germany in reply to letter at No. 12	88	
16. Letter of 15 December 1971 from the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to Her Majesty's Ambassador at Bonn enclosing a Memorandum containing clarifications concerning the result of the negotiations of the Agreement at No. 13	89	
17. Memorandum enclosed with letter at No. 16	90	
18. Letter of 16 December 1971 from Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany in reply to letter at No. 16	99	
19. Letter (BKC/L (71) 3) of 18 December 1971 from the Chairman Commandant of the Allied Kommandatura, Berlin, to the Governing Mayor, Berlin, authorising and directing the Senat to participate as appropriate in the implementation in the Western Sectors of Berlin of the Agreement at No. 13...	100	

	<i>Page</i>
ARRANGEMENTS BETWEEN THE SENAT, BERLIN, AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	
20. Letter of 14 December 1971 from the Governing Mayor, Berlin, to the Chairman Commandant of the Allied Kommandatura, Berlin, enclosing the texts initialled on 11 December 1971 of the Arrangements, Letters and Protocol Notes at Nos. 21 to 27	102
21. Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic, signed at Berlin on 20 December 1971	104
22. Exchange of Letters of 20 December 1971 between the State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic and the Senat Director, Head of the Senat Chancellery, Berlin, relating to boundary crossing points	110
23. Protocol Note, relating to the Arrangement at No. 21, on the application procedure for visits and travel	114
24. Protocol Note, relating to the Arrangement at No. 21, on the operation of the Offices for Visit and Travel Affairs in the Western Sectors of Berlin	118
25. Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory, signed at Berlin on 20 December 1971	122
26. Protocol Notes relating to Articles 1, 2, 3 and 5 of the Arrangement at No. 25	130
27. Protocol Note concerning future negotiations for the improvement of communications	134
28. Letter (BKC/L (71) 2) of 16 December 1971 from the Chairman Commandant of the Allied Kommandatura, Berlin, to the Governing Mayor, Berlin, in reply to letter at No. 20, authorising the Senat to sign the Arrangements at Nos. 21 and 25 and to exchange the letters at No. 22	136
29. Protocol signed at Berlin on 2 June 1972 concerning the implementation of the Arrangement at No. 25	138
30. Final Statement signed at Berlin on 3 June 1972 recording the execution of the exchange of territory in accordance with the Arrangement at No. 25	140

31. FINAL QUADRIPARTITE PROTOCOL OF 3 JUNE 1972	<i>Page</i> 143
---	-----	-----	-----	-----	--------------------

QUADRIPARTITE AGREEMENT

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America,

Represented by their Ambassadors, who held a series of meetings in the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin,

Acting on the basis of their quadripartite rights and responsibilities, and of the corresponding wartime and post-war agreements and decisions of the Four Powers, which are not affected,

Taking into account the existing situation in the relevant area,

Guided by the desire to contribute to practical improvements of the situation,

Without prejudice to their legal positions,

Have agreed on the following:

PART I

General provisions

1. The four Governments will strive to promote the elimination of tension and the prevention of complications in the relevant area.
2. The four Governments, taking into account their obligations under the Charter of the United Nations, agree that there shall be no use or threat of force in the area and that disputes shall be settled solely by peaceful means.
3. The four Governments will mutually respect their individual and joint rights and responsibilities, which remain unchanged.
4. The four Governments agree that, irrespective of the differences in legal views, the situation which has developed in the area, and as it is defined in this Agreement as well as in the other agreements referred to in this Agreement, shall not be changed unilaterally.

PART II

Provisions relating to the Western Sectors of Berlin

A. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that transit traffic by road, rail and waterways through the territory of the German Democratic Republic of civilian persons and goods between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be

unimpeded; that such traffic will be facilitated so as to take place in the most simple and expeditious manner; and that it will receive preferential treatment.

Detailed arrangements concerning this civilian traffic, as set forth in Annex I, will be agreed by the competent German authorities.

B. The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America declare that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it.

Detailed arrangements concerning the relationship between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany are set forth in Annex II.

C. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that communications between the Western Sectors of Berlin and areas bordering on these Sectors and those areas of the German Democratic Republic which do not border on these Sectors will be improved. Permanent residents of the Western Sectors of Berlin will be able to travel to and visit such areas for compassionate, family, religious, cultural or commercial reasons, or as tourists, under conditions comparable to those applying to other persons entering these areas.

The problems of the small enclaves, including Steinstuecken, and of other small areas may be solved by exchange of territory.

Detailed arrangements concerning travel, communications and the exchange of territory, as set forth in Annex III, will be agreed by the competent German authorities.

D. Representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and consular activities of the Union of Soviet Socialist Republics in the Western Sectors of Berlin can be exercised as set forth in Annex IV.

PART III

Final provisions

This Quadripartite Agreement will enter into force on the date specified in a Final Quadripartite Protocol to be concluded when the measures envisaged in Part II of this Quadripartite Agreement and in its Annexes have been agreed.

DONE at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin, this 3rd day of September 1971, in four originals, each in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. W. JACKLING

For the Government of the French Republic:

J. SAUVAGNARGUES

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

П. АБРАСИМОВ

For the Government of the United States of America:

KENNETH RUSH

ANNEX I

Communication from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to Part IIA of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation and agreement with the Government of the German Democratic Republic, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. Transit traffic by road, rail and waterways through the territory of the German Democratic Republic of civilian persons and goods between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be facilitated and unimpeded. It will receive the most simple, expeditious and preferential treatment provided by international practice.

2. Accordingly,

- (a) Conveyances sealed before departure may be used for the transport of civilian goods by road, rail and waterways between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany. Inspection procedures will be limited to the inspection of seals and accompanying documents.
- (b) With regard to conveyances which cannot be sealed, such as open trucks, inspection procedures will be limited to the inspection of accompanying documents. In special cases where there is sufficient reason to suspect that unsealed conveyances contain either material intended for dissemination along the designated routes or persons or material put on board along these routes, the content of unsealed conveyances may be inspected. Procedures for dealing with such cases will be agreed by the competent German authorities.
- (c) Through trains and buses may be used for travel between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany. Inspection procedures will not include any formalities other than identification of persons.
- (d) Persons identified as through travellers using individual vehicles between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany on routes designated for through traffic will be able to proceed to their destinations without paying individual tolls and fees for the use of the transit routes. Procedures applied for such travellers shall not involve delay. The travellers, their vehicles and personal baggage will not be subject to search, detention or exclusion from use of the designated routes, except in special cases, as may be agreed by the competent German authorities, where there is sufficient reason to suspect that misuse of the transit routes is intended for purposes not related to direct travel to and from the Western Sectors of Berlin and contrary to generally applicable regulations concerning public order.

- (e) Appropriate compensation for fees and tolls and for other costs related to traffic on the communication routes between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany, including the maintenance of adequate routes, facilities and installations used for such traffic, may be made in the form of an annual lump sum paid to the German Democratic Republic by the Federal Republic of Germany.

3. Arrangements implementing and supplementing the provisions of paragraphs 1 and 2 above will be agreed by the competent German authorities.

ANNEX II⁽¹⁾

Communication from the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America, with reference to Part IIB of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation with the Government of the Federal Republic of Germany, have the honour to inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that:

1. They declare, in the exercise of their rights and responsibilities, that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The provisions of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and of the Constitution operative in the Western Sectors of Berlin which contradict the above have been suspended and continue not to be in effect.

2. The Federal President, the Federal Government, the Bundesversammlung, the Bundesrat and the Bundestag, including their Committees and Fraktionen, as well as other state bodies of the Federal Republic of Germany will not perform in the Western Sectors of Berlin constitutional or official acts which contradict the provisions of paragraph 1.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will be represented in the Western Sectors of Berlin to the authorities of the three Governments and to the Senat by a permanent liaison agency.

ANNEX III

Communication from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to Part IIC of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation and agreement with the Government of the German Democratic Republic, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

⁽¹⁾ See page 49 for clarifications and interpretations of the statements made in this Annex.

1. Communications between the Western Sectors of Berlin and areas bordering on these Sectors and those areas of the German Democratic Republic which do not border on these Sectors will be improved.

2. Permanent residents of the Western Sectors of Berlin will be able to travel to and visit such areas for compassionate, family, religious, cultural or commercial reasons, or as tourists, under conditions comparable to those applying to other persons entering these areas. In order to facilitate visits and travel, as described above, by permanent residents of the Western Sectors of Berlin, additional crossing points will be opened.

3. The problems of the small enclaves, including Steinstuecken, and of other small areas may be solved by exchange of territory.

4. Telephonic, telegraphic, transport and other external communications of the Western Sectors of Berlin will be expanded.

5. Arrangements implementing and supplementing the provisions of paragraphs 1 to 4 above will be agreed by the competent German authorities.

ANNEX IV

A

Communication from the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America, with reference to Part IID of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation with the Government of the Federal Republic of Germany, have the honour to inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that:

1. The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organisations and in relations with other countries.

2. Without prejudice to the above and provided that matters of security and status are not affected, they have agreed that:

(a) The Federal Republic of Germany may perform consular services for permanent residents of the Western Sectors of Berlin.

(b) In accordance with established procedures, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin provided that the extension of such agreements and arrangements is specified in each case.

- (c) The Federal Republic of Germany may represent the interests of the Western Sectors of Berlin in international organisations and international conferences.
- (d) Permanent residents of the Western Sectors of Berlin may participate jointly with participants from the Federal Republic of Germany in international exchanges and exhibitions. Meetings of international organisations and international conferences as well as exhibitions with international participation may be held in the Western Sectors of Berlin. Invitations will be issued by the Senat or jointly by the Federal Republic of Germany and the Senat.

3. The three Governments authorise the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin accredited to the appropriate authorities of the three Governments in accordance with the usual procedures applied in those Sectors, for the purpose of performing consular services, subject to provisions set forth in a separate document of this date.

B

Communication from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to Part IID of the Quadripartite Agreement of this date and to the communication of the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America with regard to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the fact that the three Governments maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organisations and in relations with other countries.
2. Provided that matters of security and status are not affected, for its part it will raise no objection to:
 - (a) the performance by the Federal Republic of Germany of consular services for permanent residents of the Western Sectors of Berlin;
 - (b) in accordance with established procedures, the extension to the Western Sectors of Berlin of international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany provided that the extension of such agreements and arrangements is specified in each case;
 - (c) the representation of the interests of the Western Sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany in international organisations and international conferences;

(d) the participation jointly with participants from the Federal Republic of Germany of permanent residents of the Western Sectors of Berlin in international exchanges and exhibitions, or the holding in those Sectors of meetings of international organisations and international conferences as well as exhibitions with international participation, taking into account that invitations will be issued by the Senat or jointly by the Federal Republic of Germany and the Senat.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the fact that the three Governments have given their consent to the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin. It will be accredited to the appropriate authorities of the three Governments, for purposes and subject to provisions described in their communication and as set forth in a separate document of this date.

ACCORD QUADRIpartite

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République Française, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique,

Représentés par leurs Ambassadeurs, qui ont tenu une série de séances dans le palais précédemment occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de Berlin,

Agissant sur la base de leurs droits et responsabilités quadripartites et des accords et décisions correspondants des quatre puissances au temps de la guerre et de l'après-guerre, qui ne sont pas affectés,

Tenant compte de la situation existante dans la région correspondante,

Guidés par le désir de contribuer à des améliorations pratiques de cette situation,

Sans préjudice de leurs positions juridiques,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

Dispositions générales

1. Les quatre Gouvernements s'emploieront à favoriser l'élimination de la tension et la prévention des complications dans la région correspondante.

2. Les quatre Gouvernements, tenant compte de leurs obligations aux termes de la Charte des Nations Unies, conviennent qu'il ne devra y avoir dans la région ni menace ni emploi de la force et que les différends devront être réglés uniquement par des moyens pacifiques.

3. Les quatre Gouvernements respecteront mutuellement leurs droits et responsabilités individuels et communs, qui restent inchangés.

4. Les quatre Gouvernements conviennent que, abstraction faite des divergences de vues juridiques, la situation qui s'est constituée dans la région, et telle qu'elle est définie dans le présent Accord ainsi que dans les autres accords y mentionnés, ne devra pas être modifiée unilatéralement.

PARTIE II

Dispositions relatives aux secteurs occidentaux de Berlin

A. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques déclare que la circulation en transit des personnes et marchandises civiles entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne, par la route, le rail et la voie d'eau à travers le territoire de la République

démocratique allemande, ne sera pas entravée; que cette circulation sera facilitée de manière à se dérouler de la façon la plus simple et la plus expéditive; et qu'elle jouira d'un traitement préférentiel.

Des arrangements détaillés concernant cette circulation de caractère civil, qui sont indiqués à l'Annexe I, seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

B. Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique déclarent que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle.

Des arrangements détaillés concernant la relation entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne sont indiqués à l'Annexe II.

C. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques déclare que les communications entre les secteurs occidentaux de Berlin et les régions limitrophes de ces secteurs, ainsi qu'avec les régions de la République démocratique allemande qui ne sont pas limitrophes de ces secteurs, seront améliorées. Les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin seront en mesure de se rendre en voyage et en visite dans ces régions pour des raisons humanitaires, familiales, culturelles, religieuses, commerciales ou touristiques, dans des conditions comparables à celles qui sont faites aux autres personnes se rendant dans ces régions.

Les problèmes des petites enclaves, y compris celle de Steinstuecken, et des autres parcelles, peuvent être résolus par échange de territoire.

Des arrangements détaillés relatifs aux voyages, aux communications et à l'échange de territoire, qui sont indiqués à l'Annexe III, seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

D. La représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et les activités consulaires de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin peuvent s'effectuer comme il est indiqué à l'Annexe IV.

PARTIE III

Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date indiquée dans un protocole quadripartite final, qui sera conclu quand les mesures prévues à la partie II du présent Accord Quadripartite et dans ses Annexes auront été convenues.

FAIT au palais précédemment occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de Berlin le 3 septembre 1971 en quatre exemplaires, rédigés chacun en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

R. W. JACKLING

Pour le Gouvernement de la République Française

J. SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

П. АБРАСИМОВ

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

KENNETH RUSH

ANNEXE I

Communication du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, se référant à la partie II A de l'Accord Quadripartite de ce jour, après consultation et accord du Gouvernement de la République démocratique allemande, a l'honneur de faire savoir aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique que :

1. La circulation en transit des personnes et des marchandises civiles entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne par la route, le rail et la voie d'eau à travers le territoire de la République démocratique allemande, sera facilitée et ne sera pas entravée. Cette circulation recevra le traitement le plus simple, expéditif et préférentiel que prévoit la pratique internationale.

2. En conséquence

- a) Des véhicules plombés avant le départ peuvent être utilisés pour le transport des marchandises civiles par la route, le rail et la voie d'eau entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne. Les procédures de contrôle se borneront au contrôle des plombs et des documents d'accompagnement.
- b) Pour les véhicules qui ne peuvent être plombés, comme les camions ouverts, les procédures de contrôle se borneront au contrôle des documents d'accompagnement. Dans les cas spéciaux où il y aura une raison suffisante de soupçonner que des véhicules non plombés contiennent soit des objets destinés à être diffusés le long des voies affectées, soit des personnes ou des objets embarqués en cours de route, le contenu des véhicules non plombés pourra être inspecté. Les autorités allemandes compétentes conviendront des procédures à suivre en pareil cas.
- c) Des trains et autocars directs peuvent être utilisés pour voyager entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne. Les procédures de contrôle ne comprendront pas d'autres formalités que l'identification des personnes.
- d) Les personnes identifiées comme voyageurs directs, utilisant des véhicules individuels entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne sur les voies affectées à la circulation directe, seront en mesure de se rendre à destination sans payer de péages ni de taxes individuels pour l'usage des voies de transit. Les procédures appliquées à ces voyageurs ne devront pas entraîner de retard. Les voyageurs, leurs véhicules et leurs bagages personnels ne seront ni fouillés, ni retenus, ni interdits de passage sur les voies affectées sauf dans les cas spéciaux, à déterminer d'un commun accord par les autorités allemandes compétentes, où il y aura une raison suffisante de soupçonner un abus prémédité des voies de transit à des fins sans rapport avec le voyage direct à destination et en provenance des secteurs occidentaux de Berlin, et contrairement aux règlements généralement applicables en matière d'ordre public.

- e) Une compensation appropriée pour les péages et taxes et pour les autres frais afférents à la circulation sur les voies de communication entre les secteurs occidentaux et la République fédérale d'Allemagne, y compris ceux pour l'entretien de voies, services et installations adaptés à cette circulation, pourra être fournie sous la forme d'un versement forfaitaire annuel de la République fédérale d'Allemagne à la République démocratique allemande.

3. Des arrangements appliquant et complétant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

ANNEXE II

Communication des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, se référant à la partie IIB de l'Accord Quadripartite de ce jour et après consultation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ont l'honneur de faire savoir au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques que:

1. Dans l'exercice de leurs droits et responsabilités, ils déclarent que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. Les dispositions de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et de la constitution en vigueur dans les secteurs occidentaux de Berlin qui sont en contradiction avec ce qui précède ont été suspendues et continuent d'être privées d'effet.

2. Le Président fédéral, le Gouvernement fédéral, l'Assemblée fédérale, le Conseil fédéral et la Diète fédérale, y compris leurs commissions et leurs groupes parlementaires, ainsi que d'autres organes étatiques de la République fédérale d'Allemagne, n'accompliront pas dans les secteurs occidentaux de Berlin d'actes constitutionnels ou officiels en contradiction avec les dispositions du paragraphe 1.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera représenté dans les secteurs occidentaux de Berlin auprès des autorités des trois Gouvernements et du Sénat par un office de liaison permanent.

ANNEXE III

Communication du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, se référant à la partie IIC de l'Accord Quadripartite de ce jour et après consultation et accord du Gouvernement de la République démocratique allemande, a l'honneur de faire savoir aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique que:

1. Les communications entre les secteurs occidentaux de Berlin et les régions limitrophes de ces secteurs, ainsi que les régions de la République démocratique allemande qui ne sont pas limitrophes de ces secteurs, seront améliorées.

2. Les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin seront en mesure de se rendre en voyage et en visite dans ces régions pour des raisons humanitaires, familiales, religieuses, culturelles, commerciales ou touristiques, dans des conditions comparables à celles qui sont faites aux autres personnes se rendant dans ces régions. Afin de faciliter les visites et voyages des résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin, comme il est indiqué ci-dessus, des points de passage supplémentaires seront ouverts.

3. Les problèmes des petites enclaves, y compris Steinstuecken, et des autres parcelles, peuvent être résolus par échange de territoire.

4. Les communications téléphoniques et télégraphiques, les transports et les autres communications des secteurs occidentaux de Berlin avec l'extérieur seront développés.

5. Des arrangements appliquant et complétant les dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

ANNEXE IV

A

Communication des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, se référant à la partie IID de l'Accord Quadripartite de ce jour et après consultation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ont l'honneur de faire savoir au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques que :

1. Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique maintiennent leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.

2. Sans préjudice de ce qui précède et à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, ils sont convenus que :

- a) la République fédérale d'Allemagne peut étendre ses services consulaires aux résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin.
- b) conformément aux procédures établies, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, à condition que l'extension de ces accords et arrangements soit précisée dans chaque cas.

- c) la République fédérale d'Allemagne peut représenter les intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations et conférences internationales.
- d) les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin peuvent participer aux échanges et expositions internationaux ensemble avec les participants de la République fédérale d'Allemagne. Des réunions d'organisations internationales et des conférences internationales, ainsi que des expositions à participation internationale, peuvent se tenir dans les secteurs occidentaux de Berlin. Les invitations seront envoyées par le Sénat, ou par la République fédérale d'Allemagne et le Sénat ensemble.

3. Les trois Gouvernements autorisent l'ouverture dans les secteurs occidentaux de Berlin d'un Consulat général de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques accrédité auprès des autorités compétentes des trois Gouvernements conformément à la procédure habituelle en vigueur dans ces secteurs, et chargé d'exercer les services consulaires conformément aux dispositions énoncées dans un document séparé en date de ce jour.

B

Communication du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, se référant à la partie II D de l'Accord Quadripartite de ce jour et à la communication des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique relative à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, a l'honneur de faire savoir aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique ce qui suit:

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prend acte du fait que les trois Gouvernements maintiennent leurs droits et leurs responsabilités quant à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.

2. A condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, il ne soulèvera pas, pour sa part, d'objection contre:

- a) l'extension des services consulaires de la République fédérale d'Allemagne aux résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin,
- b) conformément aux procédures établies, l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin des accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne, à condition que l'extension de ces accords et arrangements soit précisée dans chaque cas,
- c) la représentation par la République fédérale d'Allemagne des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations et conférences internationales,

d) la participation des résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin, ensemble avec les participants de la République fédérale d'Allemagne, aux échanges et expositions internationaux, ou la réunion dans ces secteurs d'organisations internationales et de conférences internationales ainsi que d'expositions à participation internationale, compte tenu de ce que les invitations seront envoyées par le Sénat, ou par la République fédérale d'Allemagne et le Sénat ensemble.

3. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prend acte du fait que les trois Gouvernements acceptent l'ouverture d'un Consulat général de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin. Celui-ci sera accrédité auprès des autorités compétentes des trois Gouvernements, à des fins, et conformément aux dispositions, énoncées dans leur communication et consignées dans un document séparé en date de ce jour.

ЧЕТЫРЕХСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Французской Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

представленные их послами, которые провели ряд встреч в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина,

на основе их четырехсторонних прав и ответственности и соответствующих соглашений и решений четырех держав военного и послевоенного времени, которые не затрагиваются,

учитывая существующее положение в соответствующем районе,

руководствуясь желанием содействовать практическому улучшению положения,

без ущерба их правовым позициям,

согласились о следующем:

ЧАСТЬ I

Общие постановления

1. Четыре Правительства будут стремиться способствовать устранению напряженности и предотвращению осложнений в соответствующем районе.

2. Четыре Правительства с учетом своих обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций согласны в том, что в этом районе не должна применяться сила или угроза силой, и споры должны решаться исключительно мирными средствами.

3. Четыре Правительства будут взаимно уважать их индивидуальные и совместные права и ответственность, которые остаются неизменными.

4. Четыре Правительства согласны в том, что, независимо от различий в правовых взглядах, положение, которое сложилось в этом районе, и как оно определено настоящим Соглашением, а также в других соглашениях, упоминаемых в настоящем Соглашении, не будет односторонне изменяться.

ЧАСТЬ II

Постановления, относящиеся к Западным секторам Берлина

А. Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что транзитное сообщение по шоссе, железным дорогам и водным путям по территории Германской Демократической Республики гражданских лиц и грузов между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будет происходить без помех, что

такое сообщение будет облегчено с тем, чтобы оно осуществлялось наиболее простым и быстрым образом, и что оно будет пользоваться благоприятствованием.

Конкретные урегулирования, касающиеся этого гражданского сообщения, как они изложены в Приложении I, будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

В. Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки заявляют, что связи между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будут поддерживаться и развиваться с учетом того, что эти сектора по-прежнему не являются составной частью Федеративной Республики Германии и не будут управляться ею и впредь.

Конкретные урегулирования, касающиеся отношений между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии, изложены в Приложении II.

С. Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что сообщения между Западными секторами Берлина и пограничными с этими секторами районами и теми районами Германской Демократической Республики, которые не граничат с этими секторами, будут улучшены. Постоянные жители Западных секторов Берлина смогут совершать поездки и посещать такие районы по гуманным, семейным, религиозным, культурным или коммерческим мотивам или в качестве туристов на условиях, сходных с применяемыми в отношении других лиц, въезжающих в эти районы.

Проблемы небольших анклавов, включая Штайнштюккен, и других небольших районов могут быть решены путем обмена территорий.

Конкретные урегулирования, касающиеся поездок, сообщений и обмена территориями, как это изложено в Приложении III, будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

Д. Представительство интересов Западных секторов Берлина за границей и консульская деятельность Союза Советских Социалистических Республик в Западных секторах Берлина могут осуществляться, как изложено в Приложении IV.

ЧАСТЬ III

Заключительные постановления

Настоящее Четырехстороннее Соглашение вступит в силу в день, установленный заключительным четырехсторонним протоколом, который должен быть заключен, когда будут согласованы меры, предусматриваемые в части II настоящего Четырехстороннего Соглашения и в приложениях к нему.

СОВЕРШЕНО в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина 3 сентября 1971 года в четырех экземплярах, каждый на английском, русском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

R. W. JACKLING

За Правительство Французской Республики

J. SAUVAGNARGUES

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

П. АБРАСИМОВ

За Правительство Соединенных Штатов Америки

KENNETH RUSH

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Сообщение Правительства Союза Советских Социалистических Республик Правительствам Французской Республики, Соединенного Коро- левства и Соединенных Штатов Америки

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт А Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций и договоренности с Правительством Германской Демократической Республики имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Транзитное сообщение по шоссейным, железным дорогам и водным путям по территории Германской Демократической Республики гражданских лиц и грузов между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будет облегчено и происходить без помех. Оно будет осуществляться наиболее простым, быстрым и благоприятным образом, как предусмотрено международной практикой.

2. В соответствии с этим:

- a) Для перевозки гражданских грузов по шоссейным, железным дорогам и водным путям между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии могут применяться опломбированные перед отправлением перевозочные средства. Процедуры проверки будут ограничиваться проверкой пломб и сопроводительных документов.
- b) Что касается перевозочных средств, которые не могут быть опломбированы, таких как открытые грузовики, процедуры проверки будут ограничиваться проверкой сопроводительных документов. В особых случаях, когда имеется достаточное основание подозревать, что неопломбированные перевозочные средства содержат материалы, предназначенные для распространения на отведенных путях, или лиц или материалы, взятые на этих путях, содержание неопломбированных перевозочных средств может быть проверено. Процедуры, применяемые для таких случаев, будут согласованы компетентными немецкими властями.
- c) Для поездок между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии могут применяться безостановочные поезда и автобусы. Процедуры проверки не будут включать иных формальностей, кроме необходимых для идентификации лиц.
- d) Лица, идентифицированные как транзитные пассажиры, которые используют индивидуальные средства транспорта между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии по отведенным для сквозного проезда путям, смогут следовать к месту своего назначения, не выплачивая индивидуальных пошлин и сборов за использование транзитных путей. Процедуры, применяемые к таким пассажирам, не будут предполагать задержки. Пассажиры, их средства транспорта и личный багаж не будут подвергаться досмотру, задержанию или исключаться из пользования отведенными путями, кроме особых случаев, как это может

быть согласовано компетентными немецкими властями, когда имеется достаточное основание подозревать в намерении злоупотребить транзитными путями для целей, не имеющих отношения к прямому проезду в Западные сектора Берлина и из них и противоречащих обычно применяемым правилам, касающимся общественного порядка.

- е) Соответствующая компенсация за сборы, пошлины и другие расходы, относящиеся к движению по коммуникациям между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии, включая поддержание соответствующих путей, средств и сооружений, используемых для такого движения, может производиться в форме годовой паушальной суммы, выплачиваемой Германской Демократической Республике Федеративной Республикой Германии.
3. Урегулирования в осуществление и дополнение положений пунктов 1 и 2 будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Сообщение Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки Правительству Союза Советских Социалистических Республик

Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, ссылаясь на часть II, пункт В Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций с Правительством Федеративной Республики Германии имеют честь довести до сведения Правительства Союза Советских Социалистических Республик следующее:

1. В осуществление своих прав и ответственности они заявляют, что связи между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будут поддерживаться и развиваться с учетом того, что эти сектора по-прежнему не являются составной частью Федеративной Республики Германии и не будут управляться ею и впредь. Положения Основного закона Федеративной Республики Германии и конституции, действующей в Западных секторах Берлина, которые не согласуются с вышеизложенным, приостановлены в своем действии и по-прежнему не будут иметь силы.

2. Федеральный президент, федеральное правительство, федеральное собрание, бундесрат и бундестаг, включая их комитеты и фракции, а также другие государственные учреждения Федеративной Республики Германии не будут осуществлять в Западных секторах Берлина конституционных или должностных актов, противоречащих положениям параграфа I.

3. Правительство Федеративной Республики Германии будет представлено в Западных секторах Берлина перед властями трех Правительств и сенатом постоянным органом по связям.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Сообщение Правительства Союза Советских Социалистических Республик Правительствам Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт С Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций и договоренности с Правительством Германской Демократической Республики имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Сообщения между Западными секторами Берлина и пограничными с этими секторами районами и теми районами Германской Демократической Республики, которые не граничат с этими секторами, будут улучшены.

2. Постоянные жители Западных секторов Берлина смогут совершать поездки и посещать такие районы по гуманным, семейным, религиозным, культурным или коммерческим мотивам или в качестве туристов на условиях, сходных с применяемыми в отношении других лиц, въезжающих в эти районы. Для облегчения посещений и поездок постоянных жителей Западных секторов Берлина, как это указано выше, будут открыты дополнительные контрольно-пропускные пункты.

3. Проблемы небольших анклавов, включая Штайнштюккен, и других небольших районов могут быть решены путем обмена территорий.

4. Телефонные, телеграфные, транспортные и другие внешние связи Западных секторов Берлина будут расширены.

5. Урегулирования в осуществление и дополнение положений пунктов 1-4 будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

А.

Сообщение Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки Правительству Союза Советских Социалистических Республик

Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, ссылаясь на часть II, пункт D Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций с Правительством Федеративной Республики Германии имеют честь довести до сведения Правительства Союза Советских Социалистических Республик следующее:

1. Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей интересов

Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами.

2. Без ущерба для вышеизложенного и при условии, что вопросы безопасности и статуса не затрагиваются, они согласились с тем, что

- a) Федеративная Республика Германии может осуществлять консульское обслуживание в отношении постоянных жителей Западных секторов Берлина.
- b) В соответствии с установленными процедурами международные соглашения и договоренности, заключенные Федеративной Республикой Германии, могут распространяться на Западные сектора Берлина при условии, что распространение таких соглашений и договоренностей будет оговариваться в каждом случае.
- c) Федеративная Республика Германии может представлять интересы Западных секторов Берлина в международных организациях и на международных конференциях.
- d) Постоянные жители Западных секторов Берлина могут принимать участие совместно с участниками от Федеративной Республики Германии в международных обменах и выставках. Заседания международных организаций и международные конференции, а также выставки с международным участием могут проводиться в Западных секторах Берлина. Приглашения будут направляться сенатом или совместно Федеративной Республикой Германии и сенатом.

3. Три Правительства разрешают учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина, аккредитованного при соответствующих властях трех Правительств в соответствии с обычными процедурами, применяемыми в этих секторах, с целью выполнения консульского обслуживания при соблюдении положений, изложенных в отдельном документе от сего числа.

В.

**Сообщение Правительства Союза Советских Социалистических Республик
Правительствам Французской Республики, Соединенного Королевства
и Соединенных Штатов Америки**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт D Четырехстороннего Соглашения от сего числа и сообщение Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, касающиеся представительства за границей интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению тот факт, что три Правительства сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей

интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами.

2. При условии, что вопросы безопасности и статуса не затрагиваются, оно со своей стороны не будет выдвигать возражений против:

- a) осуществления со стороны Федеративной Республики Германии консульского обслуживания в отношении постоянных жителей Западных секторов Берлина,
- b) распространения в соответствии с установленными процедурами на Западные сектора Берлина международных соглашений и договоров, заключенных Федеративной Республикой Германии, при условии, что распространение таких соглашений и договоров будет оговариваться в каждом случае,
- c) представительства со стороны Федеративной Республики Германии интересов Западных секторов Берлина в международных организациях и на международных конференциях,
- d) участия постоянных жителей Западных секторов Берлина совместно с участниками от Федеративной Республики Германии в международных обменах и выставках или заседаний в этих секторах международных организаций и международных конференций, а также выставок с международным участием, принимая во внимание, что приглашения будут направляться сенатом или совместно Федеративной Республикой Германии и сенатом.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению тот факт, что три Правительства дали согласие на учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина. Оно будет аккредитовано при соответствующих властях трех Правительств для целей и в соответствии с положениями, упомянутыми в их сообщении, и как изложено в отдельном документе от сего числа.

VIERMÄCHTE-ABKOMMEN

Die Regierungen des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland, der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Vereinigten Staaten von Amerika,

vertreten durch ihre Botschafter, die in dem früher vom Alliierten Kontrollrat benutzten Gebäude im amerikanischen Sektor Berlins eine Reihe von Sitzungen abgehalten haben,

handelnd auf der Grundlage ihrer Viermächte-Rechte und -Verantwortlichkeiten und der entsprechenden Vereinbarungen und Beschlüsse der Vier Mächte aus der Kriegs- und Nachkriegszeit, die nicht berührt werden,

unter Berücksichtigung der bestehenden Lage in dem betreffenden Gebiet,

von dem Wunsch geleitet, zu praktischen Verbesserungen der Lage beizutragen, unbeschadet ihrer Rechtspositionen,

haben folgendes vereinbart:

TEIL I

Allgemeine Bestimmungen

1. Die Vier Regierungen werden bestrebt sein, die Beseitigung von Spannungen und die Verhütung von Komplikationen in dem betreffenden Gebiet zu fördern.

2. Unter Berücksichtigung ihrer Verpflichtungen nach der Charta der Vereinten Nationen stimmen die Vier Regierungen darin überein, dass in diesem Gebiet keine Anwendung oder Androhung von Gewalt erfolgt und dass Streitigkeiten ausschliesslich mit friedlichen Mitteln beizulegen sind.

3. Die Vier Regierungen werden ihre individuellen und gemeinsamen Rechte und Verantwortlichkeiten, die unverändert bleiben, gegenseitig achten.

4. Die Vier Regierungen stimmen darin überein, dass ungeachtet der Unterschiede in den Rechtsauffassungen die Lage, die sich in diesem Gebiet entwickelt hat und wie sie in diesem Abkommen sowie in den anderen in diesem Abkommen genannten Vereinbarungen definiert ist, nicht einseitig verändert wird.

TEIL II

Bestimmungen, die die Westsektoren Berlins betreffen

A. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erklärt, dass der Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland auf Strassen, Schienen- und Wasserwegen durch das Territorium der Deutschen Demokratischen Republik ohne Behinderungen sein wird, dass dieser Verkehr erleichtert werden wird, damit er in der einfachsten und schnellsten Weise vor sich geht und dass er Begünstigung erfahren wird.

Die diesen zivilen Verkehr betreffenden konkreten Regelungen, wie sie in Anlage I niedergelegt sind, werden von den zuständigen deutschen Behörden vereinbart.

B. Die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika erklärten, dass die Bindungen zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland aufrechterhalten und entwickelt werden, wobei sie berücksichtigen, dass diese Sektoren so wie bisher kein Bestandteil (konstitutiver Teil) der Bundesrepublik Deutschland sind und auch weiterhin nicht von ihr regiert werden.

Konkrete Regelungen, die das Verhältnis zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland betreffen, sind in Anlage II niedergelegt.

C. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erklärt, dass die Kommunikationen zwischen den Westsektoren Berlins und Gebieten, die an diese Sektoren grenzen, sowie denjenigen Gebieten der Deutschen Demokratischen Republik, die nicht an diese Sektoren grenzen, verbessert werden. Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins werden aus humanitären, familiären, religiösen, kulturellen oder kommerziellen Gründen oder als Touristen in diese Gebiete reisen und sie besuchen können, und zwar unter Bedingungen, die denen vergleichbar sind, die für andere in diese Gebiete einreisende Personen gelten.

Die Probleme der kleinen enklaven einschliesslich Steinstückens und anderer kleiner Gebiete können durch Gebietsaustausch gelöst werden.

Konkrete Regelungen, die die Reisen, die Kommunikationen und den Gebietsaustausch betreffen, wie in Anlage III niedergelegt, werden zwischen den zuständigen deutschen Behörden vereinbart.

D. Die Vertretung der Interessen der Westsektoren Berlins im Ausland und die konsularische Tätigkeit der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in den Westsektoren Berlins können wie in Anlage IV niedergelegt ausgeübt werden.

TEIL III

Schlussbestimmungen

Dieses Viermächte-Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, der in einem Viermächte-Schlussprotokoll festgelegt wird, das abzuschliessen ist, sobald die in Teil II dieses Viermächte-Abkommens und in seinen Anlagen vorgesehenen Massnahmen vereinbart worden sind.

GESCHEHEN in dem früher vom Alliierten Kontrollrat benutzten Gebäude im amerikanischen Sektor Berlins am 3. September 1971, in vier Urschriften, jede in englischer, französischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

R. W. JACKLING

Für die Regierung der Französischen Republik

J. SAUVAGNARGUES

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

П. АБРАСИМОВ

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

KENNETH RUSH

ANLAGE I

Mitteilung der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken an die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hat die Ehre, unter Bezugnahme auf Teil II Abschnitt A des Viermächte-Abkommens vom heutigen Tage und nach Konsultationen und in Übereinkunft mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika folgendes mitzuteilen:

1. Der Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland auf Strassen-, Schienen- und Wasserwegen durch das Territorium der Deutschen Demokratischen Republik wird erleichtert werden und ohne Behinderungen sein. Er wird in der einfachsten, schnellsten und günstigsten Weise erfolgen, wie es in der internationalen Praxis vorzufinden ist.

2. In Übereinstimmung damit

- a) können für die Beförderung von zivilen Gütern auf Strassen, Schienen- und Wasserwegen zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland vor der Abfahrt verplombte Transportmittel benutzt werden. Die Kontrollverfahren werden auf die Prüfung der Plomben und der Begleitdokumente beschränkt werden.
- b) werden bei Transportmitteln, die nicht verplombt werden können, wie zum Beispiel offene Lastkraftwagen, die Kontrollverfahren auf die Prüfung der Begleitdokumente beschränkt werden. In besonderen Fällen, in denen hinreichende Verdachtsgründe dafür vorliegen, dass nichtverplombte Transportmittel Materialien enthalten, die zur Verbreitung auf den vorgesehenen Wegen bestimmt sind, oder dass sich in ihnen Personen oder Materialien befinden, die auf diesen Wegen aufgenommen worden sind, kann der Inhalt der nichtverplombten Transportmittel geprüft werden. Die Verfahren zur Behandlung derartiger Fälle werden zwischen den zuständigen deutschen Behörden vereinbart.
- c) können für Reisen zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland durchgehende Züge und Autobusse benutzt werden. Die Kontrollverfahren umfassen ausser der Identifizierung von Personen keine anderen Formalitäten.
- d) werden Personen, die als Transitreisende identifiziert sind und individuelle Transportmittel zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland auf den für den Durchgangsverkehr vorgesehenen Wegen benutzen, zu ihrem Bestimmungsort gelangen können, ohne individuelle Gebühren und Abgaben für die Benutzung der Transitwege zu zahlen. Die Verfahren, die auf solche Reisende Anwendung finden, werden keine Verzögerungen mit sich bringen. Die Reisenden, ihre Transportmittel und ihr persönliches Gepäck werden nicht der Durchsuchung und der Festnahme unterliegen oder von der Benutzung der vorgesehenen Wege ausgeschlossen werden, ausser in besonderen Fällen, wie das zwischen den zuständigen deutschen Behörden vereinbart

werden kann, in denen hinreichende Verdachtsgründe bestehen, dass ein Missbrauch der Transitwege für Zwecke beabsichtigt ist, die nicht mit der direkten Durchreise von und nach den Westsektoren Berlins in Zusammenhang stehen und die den allgemein üblichen Vorschriften bezüglich der öffentlichen Ordnung zuwiderlaufen.

e) kann eine entsprechende Kompensation für Abgaben, Gebühren und andere Kosten, die den Verkehr auf den Verbindungswegen zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland betreffen, einschliesslich der Instandhaltung der entsprechenden Wege, Einrichtungen und Anlagen, die für diesen Verkehr benutzt werden, in Form einer jährlichen Pauschalsumme erfolgen, die von der Bundesrepublik Deutschland an die Deutsche Demokratische Republik gezahlt wird.

3. Regelungen zur Durchführung und Ergänzung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Bestimmungen werden zwischen den zuständigen deutschen Behörden vereinbart.

ANLAGE II

Mitteilung der Regierung der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika an die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika beehren sich, unter Bezugnahme auf Teil II Abschnitt B des Viermächte-Abkommens vom heutigen Tage und nach Konsultation mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken folgendes mitzuteilen:

1. In Ausübung ihrer Rechte und Verantwortlichkeiten erklären sie, dass die Bindungen zwischen den Westsektoren Berlins und der Bundesrepublik Deutschland aufrechterhalten und entwickelt werden, wobei sie berücksichtigen, dass diese Sektoren wie bisher kein Bestandteil (konstitutiver Teil) der Bundesrepublik Deutschland sind und auch weiterhin nicht von ihr regiert werden. Die Bestimmungen des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland und der in den Westsektoren Berlins in Kraft befindlichen Verfassung, die zu dem Vorstehenden in Widerspruch stehen, sind suspendiert worden und auch weiterhin nicht in Kraft.

2. Der Bundespräsident, die Bundesregierung, die Bundesversammlung der Bundesrat und der Bundestag, einschliesslich ihrer Ausschüsse und Fraktionen, sowie sonstige staatliche Organe der Bundesrepublik Deutschland werden in den Westsektoren Berlins keine Verfassungs- oder Amtsakte vornehmen, die in Widerspruch zu Absatz 1 stehen.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird in den Westsektoren Berlins bei den Behörden der Drei Regierungen und beim Senat durch eine ständige Verbindungsbehörde vertreten sein.

ANLAGE III

Mitteilung der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken an die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hat die Ehre, unter Bezugnahme auf Teil II Abschnitt C des Viermächte-Abkommens vom heutigen Tage und nach Konsultationen und in Übereinkunft mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika folgendes mitzuteilen:

1. Die Kommunikationen zwischen den Westsektoren Berlins und Gebieten, die an diese Sektoren grenzen, sowie denjenigen Gebieten der Deutschen Demokratischen Republik, die nicht an diese Sektoren grenzen, werden verbessert werden.
2. Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins werden aus humanitären, familiären, religiösen, kulturellen oder kommerziellen Gründen oder als Touristen in diese Gebiete reisen und sie besuchen können, und zwar unter Bedingungen, die denen vergleichbar sind, die für andere in diese Gebiete einreisende Personen gelten. Zur Erleichterung der oben beschriebenen Besuche und Reisen von Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins werden zusätzliche Übergangsstellen eröffnet.
3. Die Probleme der kleinen Enklaven einschliesslich Steinstückens und anderer kleiner Gebiete können durch Gebietsaustausch gelöst werden.
4. Die Telefon-, Telegraphen-, Transport- und anderen Verbindungen der Westsektoren Berlins nach aussen werden erweitert werden.
5. Regelungen zur Durchführung und Ergänzung der Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 werden zwischen den zuständigen deutschen Behörden vereinbart.

ANLAGE IV

A

Mitteilung der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika an die Regierung der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika beehren sich, unter Bezugnahme auf Teil II D des Viermächte-Abkommens vom heutigen Tage und nach Konsultation mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken folgendes mitzuteilen:

1. Die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika behalten ihre Rechte und Verantwortlichkeiten hinsichtlich der Vertretung im Ausland der Interessen der Westsektoren Berlins und der Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren einschliesslich der Rechte und Verantwortlichkeiten, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status betreffen, sowohl in internationalen Organisationen als auch in Beziehungen zu anderen Ländern bei.

2. Unbeschadet des Vorstehenden und unter der Voraussetzung, dass Angelegenheiten der Sicherheit und des Status nicht berührt werden, haben sie sich einverstanden erklärt, dass

- a) die Bundesrepublik Deutschland die konsularische Betreuung für Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins ausüben kann;
- b) in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren völkerrechtliche Vereinbarungen und Abmachungen, die die Bundesrepublik Deutschland schliesst, auf die Westsektoren Berlins ausgedehnt werden können, vorausgesetzt, dass die Ausdehnung solcher Vereinbarungen und Abmachungen jeweils ausdrücklich erwähnt wird;
- c) die Bundesrepublik Deutschland die Interessen der Westsektoren Berlins in internationalen Organisationen und auf internationalen Konferenzen vertreten kann;
- d) Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins gemeinsam mit Teilnehmern aus der Bundesrepublik Deutschland an internationalen Austausch und an internationalen Ausstellungen teilnehmen können. Tagungen internationaler Organisationen und internationale Konferenzen sowie Ausstellungen mit internationaler Beteiligung können in den Westsektoren Berlins durchgeführt werden. Einladungen werden vom Senat oder gemeinsam von der Bundesrepublik Deutschland und dem Senat ausgesprochen.

3. Die drei Regierungen genehmigen die Errichtung eines Generalkonsulates der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in den Westsektoren Berlins, das gemäss den üblichen in diesen Sektoren geltenden Verfahren bei den entsprechenden Behörden der drei Regierungen zum Zwecke der Ausübung konsularischer Betreuung nach Massgabe der in einem gesonderten Dokument vom heutigen Tage niedergelegten Bestimmungen akkreditiert wird.

B.

Mitteilung der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken an die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hat die Ehre, unter Bezugnahme auf Teil II D des Viermächte-Abkommens vom heutigen Tage und auf die Mitteilung der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika, die die Vertretung im Ausland der Interessen der Westsektoren Berlins und der Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren betreffen, den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika folgendes mitzuteilen:

1. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nimmt die Tatsache zur Kenntnis, dass die drei Regierungen ihre Rechte und Verantwortlichkeiten in bezug auf die Vertretung im Ausland der Interessen der Westsektoren Berlins und der Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren einschliesslich der Rechte und Verantwortlichkeiten, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status betreffen, sowohl in internationalen Organisationen als auch in Beziehungen zu anderen Ländern beibehalten.

2. Unter der Voraussetzung, dass Angelegenheiten der Sicherheit und des Status nicht berührt werden, wird sie ihrerseits keine Einwände haben gegen

- a) die Ausübung der konsularischen Betreuung für Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins durch die Bundesrepublik Deutschland;
- b) die Ausdehnung von völkerrechtlichen Vereinbarungen und Abmachungen, die die Bundesrepublik Deutschland schliesst, auf die Westsektoren Berlins in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren, vorausgesetzt, dass die Ausdehnung solcher Vereinbarungen und Abmachungen jeweils ausdrücklich erwähnt wird;
- c) die Vertretung der Interessen der Westsektoren Berlins durch die Bundesrepublik Deutschland in internationalen Organisationen und auf internationalen Konferenzen;
- d) die Teilnahme von Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins gemeinsam mit Teilnehmern der Bundesrepublik Deutschland am internationalen Austausch und an internationalen Ausstellungen oder Tagungen internationaler Organisationen und internationaler Konferenzen in diesen Sektoren sowie Ausstellungen mit internationaler Beteiligung, wobei berücksichtigt wird, dass Einladungen durch den Senat oder gemeinsam durch die Bundesrepublik Deutschland und den Senat ausgesprochen werden.

3. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nimmt die Tatsache zur Kenntnis, dass die drei Regierungen der Errichtung eines Generalkonsulates der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in den Westsektoren Berlins zugestimmt haben. Es wird bei den entsprechenden Behörden der drei Regierungen für die Zwecke und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen akkreditiert, die in ihrer Mitteilung genannt und in einem gesonderten Dokument vom heutigen Tage niedergelegt sind.

AGREED MINUTE I

It is understood that permanent residents of the Western Sectors of Berlin shall, in order to receive at appropriate Soviet offices visas for entry into the Union of Soviet Socialist Republics, present:

- (a) a passport stamped "Issued in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971";
- (b) an identity card or other appropriately drawn up document confirming that the person requesting the visa is a permanent resident of the Western Sectors of Berlin and containing the bearer's full address and a personal photograph.

During his stay in the Union of Soviet Socialist Republics, a permanent resident of the Western Sectors of Berlin who has received a visa in this way may carry both documents or either of them, as he chooses. The visa issued by a Soviet office will serve as the basis for entry into the Union of Soviet Socialist Republics, and the passport or identity card will serve as the basis for consular services in accordance with the Quadripartite Agreement during the stay of that person in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

The above-mentioned stamp will appear in all passports used by permanent residents of the Western Sectors of Berlin for journeys to such countries as may require it.

R. W. J.

J. S.

П. А.

K. R.

3 September 1971.

PROTOCOLE N° I

Il est entendu que les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin, pour obtenir dans les services soviétiques compétents des visas d'entrée en Union des Républiques Socialistes Soviétiques, présenteront:

- a) un passeport muni du cachet: " Délivré en conformité de l'Accord Quadripartite du 3 septembre 1971".
- b) une carte d'identité ou un autre document dûment établi, confirmant que la personne sollicitant le visa est un résident permanent des secteurs occidentaux de Berlin et contenant l'adresse complète du porteur et sa photographie personnelle.

Pendant leur séjour en Union des Républiques Socialistes Soviétiques les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin qui ont obtenu un visa selon ces procédures peuvent disposer à leur convenance des deux documents ou de l'un d'entre eux. Le visa délivré par un service soviétique servira de titre pour l'entrée en Union des Républiques Socialistes Soviétiques, tandis que le passeport ou la carte d'identité servira de titre pour les services consulaires, conformément à l'Accord Quadripartite, pendant le séjour de ces personnes sur le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Le cachet ci-dessus mentionné figurera sur tous les passeports utilisés par les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin pour voyager dans les pays qui l'exigeraient.

R. W. J.

J. S.

П. А.

K. R.

3 septembre 1971.

СОГЛАСОВАННАЯ ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ I

Подразумевается, что постоянные жители Западных секторов Берлина для получения в соответствующих советских учреждениях виз для въезда в Союз Советских Социалистических Республик предъявляют:

- a) паспорт, на котором проставлен штемпель: «Выдан в соответствии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года»;
- b) удостоверение личности или иной должным образом оформленный документ, подтверждающий, что лицо, запрашивающее визу, является постоянным жителем Западных секторов Берлина, и указывающий его точный адрес и снабженный фотографией.

Во время пребывания в Союзе Советских Социалистических Республик постоянный житель Западных секторов Берлина, получивший таким образом визу, может иметь оба документа или один из них по своему усмотрению. Выданная советским учреждением виза будет основанием для въезда в Союз Советских Социалистических Республик, а паспорт или удостоверение личности—для консульского обслуживания в соответствии с Четырехсторонним Соглашением во время пребывания этого лица на территории Союза Советских Социалистических Республик.

Упомянутый выше штемпель будет проставляться на всех паспортах, используемых постоянными жителями Западных секторов Берлина при поездках в такие страны, которые могут этого потребовать.

R. W. J.

J. S.

П. А.

K. R.

3 сентября 1971 года

VEREINBARTES VERHANDLUNGSPROTOKOLL I

Es wird davon ausgegangen, dass Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins zur Erlangung eines Visums für die Einreise in die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bei entsprechenden sowjetischen Stellen vorzulegen haben

- a) einen Pass, der mit dem Stempel "ausgestellt in Übereinstimmung mit dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971" versehen ist;
- b) einen Personalausweis oder ein anderes entsprechend abgefasstes Dokument, das bestätigt, dass die das Visum beantragende Person ihren ständigen Wohnsitz in den Westsektoren Berlins hat, und das die genaue Adresse des Inhabers und dessen Lichtbild enthält.

Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins, die auf diese Weise ein Visum erhalten haben, steht es frei, während ihres Aufenthalts in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken entweder beide Dokumente oder eines von beiden mit sich zu führen. Das von einer sowjetischen Stelle ausgestellte Visum wird als Grundlage für die Einreise in die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Pass oder der Personalausweis als Grundlage für die konsularische Betreuung nach Massgabe des Viermächte-Abkommens während des Aufenthalts solcher Personen im Gebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken dienen.

Der oben erwähnte Stempel wird in allen Pässen erscheinen, die von Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins für Reisen in Länder benutzt werden, die dies verlangen.

AGREED MINUTE II

Provision is hereby made for the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin. It is understood that the details concerning this Consulate-General will include the following. The Consulate-General will be accredited to the appropriate authorities of the three Governments in accordance with the usual procedures applying in those Sectors. Applicable Allied and German legislation and regulations will apply to the Consulate-General. The activities of the Consulate-General will be of a consular character and will not include political functions or any matters related to quadripartite rights or responsibilities.

The three Governments are willing to authorise an increase in Soviet commercial activities in the Western Sectors of Berlin as described below. It is understood that pertinent Allied and German legislation and regulations will apply to these activities. This authorisation will be extended indefinitely, subject to compliance with the provisions outlined herein. Adequate provision for consultation will be made. This increase will include establishment of an "Office of Soviet Foreign Trade Associations in the Western Sectors of Berlin", with commercial status, authorised to buy and sell on behalf of foreign trade associations of the Union of Soviet Socialist Republics. Soyuzpushnina, Prodintorg and Novoexport may each establish a bonded warehouse in the Western Sectors of Berlin to provide storage and display for their goods. The activities of the Intourist office in the British Sector of Berlin may be expanded to include the sale of tickets and vouchers for travel and tours in the Union of Soviet Socialist Republics and other countries. An office of Aeroflot may be established for the sale of passenger tickets and air freight services.

The assignment of personnel to the Consulate-General and to permitted Soviet commercial organisations will be subject to agreement with the appropriate authorities of the three Governments. The number of such personnel will not exceed twenty Soviet nationals in the Consulate-General; twenty in the office of the Soviet Foreign Trade Associations; one each in the bonded warehouses; six in the Intourist office; and five in the Aeroflot office. The personnel of the Consulate-General and of permitted Soviet commercial organisations and their dependents may reside in the Western Sectors of Berlin upon individual authorisation.

The property of the Union of Soviet Socialist Republics at Lietzenburgerstrasse 11 and at Am Sandwerder 1 may be used for purposes to be agreed between appropriate representatives of the three Governments and of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Details of implementation of the measures above and a time schedule for carrying them out will be agreed between the four Ambassadors in the period between the signature of the Quadripartite Agreement and the signature of the Final Quadripartite Protocol envisaged in that Agreement.

R. W. J.
J. S.
H. A.
K. R.

3 September 1971.

PROTOCOLE N° II

Le présent Protocole stipule l'ouverture d'un Consulat général de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin. Il est entendu que les dispositions concernant ce Consulat général comprendront ce qui suit: Le Consulat général sera accrédité auprès des autorités compétentes des trois Gouvernements conformément à la procédure habituelle en vigueur dans ces secteurs. Les lois et règlements alliés et allemands correspondants s'appliqueront au Consulat général. Les activités du Consulat général seront de caractère consulaire, ne comprendront pas de fonctions politiques, et ne s'étendront pas aux affaires en rapport avec les droits ou responsabilités quadripartites.

Les trois Gouvernements sont disposés à autoriser un accroissement des activités commerciales soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin comme il est spécifié ci-dessous:

Il est entendu que les lois et règlements alliés et allemands correspondants s'appliqueront à ces activités. Cette autorisation sera prolongée indéfiniment sous réserve du respect des présentes stipulations. Les dispositions utiles seront prises aux fins de consultation. Cet accroissement comprendra l'ouverture, dans les secteurs occidentaux de Berlin, d'un bureau des associations soviétiques de commerce extérieur jouissant d'un statut commercial, autorisé à acheter et vendre au nom des associations de commerce extérieur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Chacune des firmes Soyouzpouchnina, Prodintorg et Novoexport peut ouvrir dans les secteurs occidentaux de Berlin un entrepôt hors douane où elle pourra entreposer et exposer ses marchandises. L'agence d'Intourist installée dans le secteur britannique de Berlin peut étendre ses activités à la vente de billets et de bons pour des voyages en Union des Républiques Socialistes Soviétiques et dans d'autres pays: La compagnie Aéroflot peut ouvrir une agence pour la vente de billets de passage et de services de fret.

L'affectation de personnel au Consulat général et aux organisations commerciales soviétiques autorisées sera soumise à l'accord des autorités compétentes des trois Gouvernements. L'effectif du personnel ne devra pas dépasser le nombre de: vingt ressortissants soviétiques pour le Consulat général, vingt pour le bureau des associations soviétiques de commerce extérieur, un pour chacun des entrepôts hors douane, six pour l'agence d'Intourist, cinq pour le bureau d'Aéroflot. Les agents du Consulat général et des organismes commerciaux soviétiques autorisés, ainsi que les membres de leur famille, peuvent résider dans les secteurs occidentaux de Berlin sur autorisation individuelle.

Les propriétés de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sises Lietzenburgerstrasse n° 11 et Am Sandwerder n° 1 peuvent être utilisées à des fins qui seront convenues entre les représentants compétents des trois Gouvernements et du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Les quatre Ambassadeurs, au cours de la période qui s'écoulera entre la signature de l'Accord Quadripartite et celle du Protocole Quadripartite final prévu par cet accord, conviendront des détails d'application des mesures ci-dessus et de leurs délais de mise en vigueur.

R. W. J.

J. S.

П. А.

K. R.

3 septembre 1971.

СОГЛАСОВАННАЯ ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ II

Настоящим предусматривается учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина. Подразумевается, что детали, относящиеся к этому Генеральному консульству, будут включать следующее: Генеральное консульство будет аккредитовано при соответствующих властях трех Правительств в соответствии с обычными процедурами, применяемыми в этих секторах. Применимые союзнические и немецкие законы и правила будут применяться к Генеральному консульству. Деятельность Генерального консульства будет носить консульский характер и не будет включать политические функции или какие-либо вопросы, относящиеся к четырехсторонним правам или ответственности.

Три Правительства согласны разрешить расширение советской коммерческой деятельности в Западных секторах Берлина, как изложено ниже. Подразумевается, что соответствующие союзнические и немецкие законы и правила будут применяться в отношении этой деятельности. Настоящее разрешение не будет ограничено по времени с соблюдением положений, изложенных в настоящей записи. Будут предусмотрены соответствующие возможности для консультаций. Это расширение деятельности будет включать учреждение «Бюро советских внешнеторговых объединений в Западных секторах Берлина» с коммерческим статусом, которому разрешено совершать операции купли-продажи от имени внешнеторговых объединений Союза Советских Социалистических Республик. «Союзпушнина», «Продинторг» и «Новозэкспорт» — каждый могут открыть в Западных секторах Берлина консигнационный склад для хранения и демонстрации их товаров. Деятельность представительства «Интуриста» в английском секторе Берлина может быть расширена с тем, чтобы включать продажу билетов и ваучеров для поездок и туров в Союз Советских Социалистических Республик и другие страны. Бюро Аэрофлота может быть учреждено для продажи пассажирских билетов и предоставления услуг по воздушным перевозкам.

Направление сотрудников на работу в Генеральное консульство и разрешенные советские коммерческие организации будет осуществляться с согласия соответствующих властей трех Правительств. Численность таких сотрудников не будет превышать двадцати советских граждан в Генеральном консульстве, двадцати — в Бюро советских внешнеторговых объединений, одного — на каждом консигнационном складе, шести — в представительстве «Интуриста» и пяти — в бюро Аэрофлота. Сотрудники Генерального консульства и разрешенных советских коммерческих организаций и члены их семей могут проживать в Западных секторах Берлина на основании индивидуальных разрешений.

Собственность Союза Советских Социалистических Республик по Литценбургер-штрассе II и по Ам Зандвердер I может использоваться для целей, которые будут согласованы между соответствующими представителями трех Правительств и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Подробности осуществления вышеуказанных мер и порядок их осуществления по времени будут согласованы между четырьмя послами в период между подписанием Четырехстороннего Соглашения и подписанием Заключительного Четырехстороннего Протокола, предусмотренного этим Соглашением.

R. W. J.

J. S.

P. A.

K. R.

3 сентября 1971 года

[Translation of No. 3 — not an authentic text]

VEREINBARTES VERHANDLUNGSPROTOKOLL II

Hiermit werden Vorkehrungen für die Errichtung eines Generalkonsulats der UdSSR in den Westsektoren Berlins getroffen. Es wird davon ausgegangen, dass die Einzelheiten bezüglich dieses Generalkonsulats Nachstehendes umfassen. Das Generalkonsulat wird bei den entsprechenden Behörden der Drei Regierungen gemäss den üblichen in diesen Sektoren geltenden Verfahren akkreditiert. Die geltenden alliierten und deutschen Rechtsvorschriften und Regelungen werden auf das Generalkonsulat Anwendung finden. Die Tätigkeiten des Generalkonsulats werden konsularischer Natur sein und keine politischen Funktionen sowie keine mit den Viermächte-Rechten und -Verantwortlichkeiten in Zusammenhang stehende Angelegenheiten umfassen.

Die Drei Regierungen sind bereit, eine Erweiterung der sowjetischen kommerziellen Aktivitäten in den Westsektoren Berlins wie nachfolgend beschrieben zu genehmigen. Es wird davon ausgegangen, dass die einschlägigen alliierten und deutschen Rechtsvorschriften und Regelungen auf diese Aktivitäten Anwendung finden. Diese Genehmigung wird unbefristet erteilt, vorbehaltlich der Beachtung der in diesem Verhandlungsprotokoll umrissenen Bestimmungen. Es werden angemessene Vorkehrungen für Konsultationen getroffen. Diese Erweiterung wird die Errichtung eines "Büros der Sowjetischen Aussenhandelsvereinigungen in den Westsektoren Berlins" mit kommerziellem Status umfassen, das ermächtigt ist, Ankäufe und Verkäufe für Aussenhandelsvereinigungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu tätigen. Sojuspuschnina, Prodintorg und Nowoexport können je ein Konsignationslager in den Westsektoren Berlins zur Lagerung und Ausstellung ihrer Waren errichten. Die Tätigkeiten des Intourist-Büros im britischen Sektor Berlins können auf den Verkauf von Fahrkarten und Gutscheinen für Reisen und Rundreisen in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und anderen Ländern ausgedehnt werden. Ein Aeroflot-Büro kann für den Verkauf von Flugkarten für Personen und für Luftfrachtdienste errichtet werden.

Die Zuweisung von Bediensteten an das Generalkonsulat und an zugelassene sowjetische kommerzielle Organisationen bedarf der Vereinbarung mit den entsprechenden Behörden der Drei Regierungen. Die Zahl dieser Bediensteten wird nicht mehr als 20 sowjetische Staatsangehörige in dem Generalkonsulat, 20 in dem Büro der Sowjetischen Aussenhandelsvereinigungen, je einen in den Konsignationslagern, 6 in dem Intourist-Büro und 5 in dem Aeroflot-Büro betragen. Die Bediensteten des Generalkonsulats und zugelassener sowjetischer kommerzieller Organisationen sowie ihre Angehörigen können auf Grund von Einzelgenehmigungen in den Westsektoren Berlins ihren Wohnsitz nehmen.

Das Eigentum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Lietzenburger Strasse 11 und Am Sandwerder 1 kann für Zwecke benutzt werden, die zwischen entsprechenden Vertretern der Drei Regierungen und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu vereinbaren sind.

Einzelheiten der Durchführung der oben genannten Massnahmen und ein Zeitplan für ihre Durchführung werden zwischen den vier Botschaftern in der Zeit zwischen der Unterzeichnung des Viermächte-Abkommens und der Unterzeichnung des in dem Abkommen vorgesehenen Viermächte-Schlussprotokolls vereinbart.

*The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the
United States to the Ambassador of the Soviet Union⁽¹⁾*

The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have the honor, with reference to the statements contained in Annex II of the Quadripartite Agreement to be signed on this date concerning the relationship between the Federal Republic of Germany and the Western Sectors of Berlin, to inform the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics of their intention to send to the Chancellor of the Federal Republic of Germany immediately following signature of the Quadripartite Agreement a letter containing clarifications and interpretations which represent the understanding of their Governments of the statements contained in Annex II of the Quadripartite Agreement. A copy of the letter to be sent to the Chancellor of the Federal Republic of Germany is attached to this Note.

The Ambassadors avail themselves of this opportunity to renew to the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

September 3, 1971

J. SAUVAGNARGUES
R. W. JACKLING
KENNETH RUSH

[Enclosure: Draft of No. 5]

⁽¹⁾ The Note and its enclosure was addressed to the Ambassador of the Soviet Union in the English and French languages.

The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States to the Chancellor of the Federal Republic of Germany⁽²⁾

Your Excellency:

September 3, 1971.

With reference to the Quadripartite Agreement signed on September 3, 1971, our Governments wish by this letter to inform the Government of the Federal Republic of Germany of the following clarifications and interpretations of the statements contained in Annex II, which was the subject of consultation with the Government of the Federal Republic of Germany during the quadripartite negotiations.

These clarifications and interpretations represent the understanding of our Governments of this part of the Quadripartite Agreement, as follows:

- (a) The phrase in paragraph 2 of Annex II of the Quadripartite Agreement which reads: ". . . will not perform in the Western Sectors of Berlin constitutional or official acts which contradict the provisions of paragraph 1" shall be interpreted to mean acts in exercise of direct state authority over the Western Sectors of Berlin.
- (b) Meetings of the Bundesversammlung will not take place and plenary sessions of the Bundesrat and the Bundestag will continue not to take place in the Western Sectors of Berlin. Single committees of the Bundesrat and the Bundestag may meet in the Western Sectors of Berlin in connection with maintaining and developing the ties between those Sectors and the Federal Republic of Germany. In the case of Fraktionen, meetings will not be held simultaneously.
- (c) The liaison agency of the Federal Government in the Western Sectors of Berlin includes departments charged with liaison functions in their respective fields.
- (d) Established procedures concerning the applicability to the Western Sectors of Berlin of legislation of the Federal Republic of Germany shall remain unchanged.
- (e) The term "state bodies" in paragraph 2 of Annex II shall be interpreted to mean: the Federal President, the Federal Chancellor, the Federal Cabinet, the Federal Ministers and Ministries, and the branch offices of those Ministries, the Bundesrat and the Bundestag, and all Federal courts.

Accept, Excellency, the renewed assurance of our highest esteem.

For the Government of the French Republic:

J. SAUVAGNARGUES

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. W. JACKLING

For the Government of the United States of America:

KENNETH RUSH

(²) The letter was sent in the English and French languages.

*The Ambassador of the Soviet Union to the Ambassadors of the French Republic,
the United Kingdom and the United States*

Посол Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить получение ноты Послов французской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки от 3 сентября 1971 года и принимает к сведению сообщение трех Послов.

Посол пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Послам французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки уверения в своем весьма высоком уважении.

П. АБРАСИМОВ
3 сентября 1971 года

[Translation of No. 6]

The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to acknowledge receipt of the Note of the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America of 3 September 1971 and takes note of the communication of the three Ambassadors.

The Ambassador avails himself of this opportunity to renew to the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America the assurances of his highest esteem.

P. ABRASIMOV
3 September 1971

The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States to the Chancellor of the Federal Republic of Germany⁽³⁾

Your Excellency:

September 3, 1971.

We have the honor by means of this letter to convey to the Government of the Federal Republic of Germany the text of the Quadripartite Agreement signed this day in Berlin. The Quadripartite Agreement was concluded by the Four Powers in the exercise of their rights and responsibilities with respect to Berlin.

We note that, pursuant to the terms of the Agreement and of the Final Quadripartite Protocol which ultimately will bring it into force, the text of which has been agreed, these rights and responsibilities are not affected and remain unchanged. Our Governments will continue, as heretofore, to exercise supreme authority in the Western Sectors of Berlin, within the framework of the Four Power responsibility which we share for Berlin as a whole.

In accordance with Part II (A) of the Quadripartite Agreement, arrangements implementing and supplementing the provisions relating to civilian traffic will be agreed by the competent German authorities. Part III of the Quadripartite Agreement provides that the Agreement will enter into force on a date to be specified in a Final Quadripartite Protocol which will be concluded when the arrangements envisaged between the competent German authorities have been agreed. It is the request of our Governments that the envisaged negotiations now take place between authorities of the Federal Republic of Germany, also acting on behalf of the Senat, and authorities of the German Democratic Republic.

Part II (B) and (D) and Annexes II and IV of the Quadripartite Agreement relate to the relationship between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic. In this connection, the following are recalled *inter alia*:

the communications of the three Western Military Governors to the Parliamentary Council of 2 March, 22 April and 12 May, 1949,

the letter of the three High Commissioners to the Federal Chancellor concerning the exercise of the reserved Allied rights relating to Berlin of 26 May, 1952 in the version of the letter X of 23 October, 1954,

the *Aide Mémoire* of the three Governments of 18 April, 1967 concerning the decision of the Federal Constitutional Court of 20 January, 1966 in the Niekisch case.

Our Governments take this occasion to state, in exercise of the rights and responsibilities relating to Berlin, which they retained in Article 2 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May, 1952 as amended October 23, 1954, that Part II (B) and (D) and Annexes II and IV of the Quadripartite Agreement concerning the relationship between the Federal Republic of Germany and the Western Sectors of Berlin accord with the position in the above-mentioned documents, which remains unchanged.

⁽³⁾ The letter was sent in the English and French languages.

With regard to the existing ties between the Federal Republic and the Western Sectors of Berlin, it is the firm intention of our Governments that, as stated in Part II (B) (1) of the Quadripartite Agreement, these ties will be maintained and developed in accordance with the letter from the three High Commissioners to the Federal Chancellor on the exercise of the reserved rights relating to Berlin of 26 May, 1952, in the version of letter X of October 23, 1954, and with pertinent decisions of the Allied Kommandatura of Berlin.

Accept, Excellency, the renewed assurance of our highest esteem.

For the Government of the French Republic:

J. SAUVAGNARGUES

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. W. JACKLING

For the Government of the United States of America:

KENNETH RUSH

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to Her Majesty's
Ambassador at Bonn^(*)*

Bonn, den 3. September 1971

Exzellenz,

ich beehre mich, den Eingang des Schreibens der Botschafter Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. September 1971 zu bestätigen, mit dem der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Wortlaut des am 3. September 1971 in Berlin unterzeichneten Viermächte-Abkommens übermittelt wurde.

Des weiteren beehre ich mich, den Eingang des Schreibens der drei Botschafter vom gleichen Tage zu bestätigen, das Klarstellungen und Interpretationen enthält, welche das wiedergeben, was ihre Regierungen unter den in Anlage II zum Viermächte-Abkommen enthaltenen Erklärungen bezüglich des Verhältnisses zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Westsektoren Berlins verstehen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, sofort Schritte zu unternehmen, um Vereinbarungen über konkrete Regelungen betreffend den zivilen Verkehr wie in Teil II, Abschnitt A des Viermächte-Abkommens vorgesehen, zu erzielen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Inhalt des Briefes Eurer Exzellenz zur Kenntnis genommen, der ihr in Ausübung der Rechte und Verantwortlichkeiten bezüglich Berlins übermittelt wurde, die gemäss Artikel 2 des Vertrags über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten vom 26. Mai 1952 in der Fassung vom 23. Oktober 1954 behalten wurden und die weiterhin von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geachtet werden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland teilt die Auffassung und Entschlossenheit, dass die Bindungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin aufrechterhalten und entwickelt werden.

Mit dem Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

WILLY BRANDT

(*) Identical letters were addressed to the Ambassadors of the French Republic and the United States.

Your Excellency,

Bonn,
September 3, 1971.

I have the honour to confirm receipt of the letter of the Ambassadors of France, the United Kingdom and the United States of America of September 3 together with which the text of the Quadripartite Agreement signed on September 3, 1971, in Berlin was communicated to the Government of the Federal Republic of Germany.

I also have the honour to confirm receipt of the letter of the three Ambassadors of the same date containing clarifications and interpretations which reflect what their Governments understand by the declarations contained in Annex II to the Quadripartite Agreement with regard to the relationship between the Federal Republic of Germany and the Western Sectors of Berlin.

The Government of the Federal Republic of Germany intends taking steps immediately in order to arrive at agreements on concrete arrangements relating to civilian traffic as envisaged in Part IIA of the Quadripartite Agreement.

The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the contents of Your Excellency's letter which were communicated to it in exercising the rights and responsibilities which were retained in pursuance of Article 2 of the Convention on Relations between the Federal Republic of Germany and the Three Powers of May 26, 1952, as amended on October 23, 1954, and which will continue to be respected by the Government of the Federal Republic of Germany.

The Government of the Federal Republic of Germany shares the view and the determination that the ties between the Federal Republic of Germany and Berlin shall be maintained and developed.

I beg to express my highest consideration.

WILLY BRANDT

*The Acting Chairman Commandant of the Allied Kommandatura, Berlin,
to the Governing Mayor, Berlin*

*Kommandatura Interalliée de Berlin
BKC/L(71)1*

3 Septembre 1971

Objet: Application de l'Accord Quadripartite du 3 Septembre 1971

Destinataire: Monsieur le Maire, Chef du Gouvernement de Berlin

Monsieur le Maire,

La Kommandatura Interalliée se réfère à l'Accord Quadripartite signé le 3 Septembre 1971.

La partie II (C) et l'annexe III, paragraphe 5, de l'Accord Quadripartite prévoient que des arrangements appliquant et complétant les dispositions relatives aux déplacements, aux communications et aux échanges de territoire seront convenus entre les autorités allemandes compétentes. La partie III de l'Accord Quadripartite dispose que l'Accord entrera en vigueur à une date qui sera indiquée dans un Protocole Quadripartite final qui sera conclu après que les arrangements envisagés entre autorités allemandes compétentes auront été convenus.

Le Sénat de Berlin est invité et habilité par les présentes à mener les négociations appropriées sur les sujets visés par les paragraphes 1, 2 et 3 de l'annexe III.

Veillez agréer, Monsieur le Maire, Chef du Gouvernement, l'assurance de ma haute considération.

J. L. TOFFIN

Ministre Délégué

Commandant par intérim, en présidence

[Translation of No. 9]

Allied Kommandatura, Berlin

BKC/L(71)1

3 September 1971

Subject: Implementation of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971

To: The Governing Mayor, Berlin

Dear Mr. Governing Mayor,

The Allied Kommandatura refers to the Quadripartite Agreement signed on 3 September 1971 in Berlin.

Part II(C) and Annex III, paragraph 5, of the Quadripartite Agreement provides that arrangements implementing and supplementing the provisions relating to travel, communications and the exchange of territory will be agreed by the competent German authorities. Part III of the Quadripartite Agreement provides that the Agreement will enter into force on a date to be specified in a Final Quadripartite Protocol which will be concluded when the arrangements envisaged between the competent German authorities have been agreed.

The Senat of Berlin is hereby authorized and requested to conduct appropriate negotiations on the subjects covered in paragraphs 1, 2 and 3 of Annex III.

Yours sincerely,

J. L. TOFFIN

Deputy Commandant

Acting Chairman Commandant

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland*

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland folgendes mitzuteilen:

Am 30. September 1971 wurde das beiliegende Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik unterzeichnet. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, dass die Punkte 6 und 7 dieses Protokolls in das Vier-Mächte-Schlussprotokoll aufgenommen werden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 5. Oktober 1971

[*Translation of No. 10*]

NOTE VERBALE

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the following:

The attached Protocol on Negotiations between a Delegation of the Federal Ministry for Post and Telecommunications of the Federal Republic of Germany and a Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic was signed on 30 September 1971. The Government of the Federal Republic of Germany agrees that points 6 and 7 of this Protocol shall be included in the Final Quadripartite Protocol.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its highest consideration.

Bonn, 5 October 1971.

Points 6 and 7 of the Protocol on Negotiations between a Delegation of the Federal Ministry for Post and Telecommunications of the Federal Republic of Germany and a Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic, signed at Berlin on 30 September 1971

.....

6. Der Leiter der Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik gibt zur Kenntnis, dass die Deutsche Demokratische Republik zur Verbesserung des Post- und Fernmeldeverkehrs bezüglich der Westsektoren Berlins folgende Massnahmen durchführen wird:

6.1. Bis zum 15. Dezember 1971 werden weitere 60 Fernsprechleitungen in jeder Richtung geschaltet, so dass insgesamt 150 Fernsprechleitungen betrieben werden. Die Deutsche Post der Deutschen Demokratischen Republik wird teilweise zur vollautomatischen Betriebsweise übergehen.

6.2. Der Telegrammverkehr wird bis zum 31. Dezember 1971 automatisiert. Dafür werden in jeder Richtung bis zu 12 Leitungen geschaltet.

6.3. Bis zum 31. Dezember 1971 werden für den Telexverkehr in jeder Richtung 6 Leitungen zusätzlich in Betrieb genommen.

6.4. Die Frequenznutzung wird koordiniert.

6.5. Der Fernsprechverkehr wird vollautomatisiert. Die dafür notwendigen Leitungen und Kabelverbindungen werden bis zum 31. Dezember 1974 bereitgestellt.

7. Der Delegationsleiter des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland nimmt die im Punkt 6. genannte Erklärung des Delegationsleiters des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik zustimmend zur Kenntnis.

.....

.....

6. The Head of the Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic hereby gives notice of the following measures to be taken by the German Democratic Republic to improve the post and telecommunications system as far as the Western Sectors of Berlin are concerned:

6.1. A further 60 telephone connections shall be set up in each direction (by 15 December 1971) so that there will be 150 telephone connections in operation. The General Post Office of the German Democratic Republic shall, in part, introduce a fully automatic service.

6.2. The telegram service shall be operating automatically by 31 December 1971. Up to 12 lines in each direction shall be set up for this purpose.

6.3. The telex service shall be equipped with a further 6 lines in each direction by 31 December 1971.

6.4. There shall be a co-ordination of frequency utilization.

6.5. The telephone service shall be made fully automatic. The necessary lines and cable connections shall be provided by 31 December 1974.

7. The Head of the Delegation of the Federal Ministry for Post and Telecommunications of the Federal Republic of Germany agrees with the declaration given in point 6 by the Head of the Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic.

.....

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to
Her Majesty's Ambassador at Bonn⁽⁵⁾*

Bonn, den 14. Dezember 1971

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen entsprechend dem Schreiben der Botschafter Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika an mich vom 3. September 1971 mitzuteilen, dass der von der Bundesregierung mit der Führung der Verhandlungen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik beauftragte Staatssekretär im Bundeskanzleramt, Egon Bahr, am 11. Dezember 1971 das "Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)" paraphiert hat. Der Wortlaut dieses Abkommens und seiner Anlage ist beigelegt.

Mit dem Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

WILLY BRANDT

*[Translation of No. 12 taken from the official Press and Information Bulletin of
the Federal Republic of Germany]*

Bonn,

14 December 1971

Your Excellency,

I have the honour, in regard to the letters to me of September 3, 1971, written to me by the Ambassadors of France, the United Kingdom and the United States, to inform you that Egon Bahr, State Secretary in the Chancellery, commissioned by the Federal Government to conduct the negotiations with the Government of the German Democratic Republic, on December 11, 1971, initialled the "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Transit Traffic of Civilian Persons and Goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West)". The text of this Agreement and its Annex is enclosed.

I beg to express my highest consideration.

WILLY BRANDT

[Enclosure: Initialled text of Agreement at No. 13.]

⁽⁵⁾ Identical letters were addressed to the Ambassadors of the French Republic and the United States.

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN TRANSITVERKEHR
VON ZIVILEN PERSONEN UND GÜTERN ZWISCHEN DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND BERLIN (WEST)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entspannung in Europa zu leisten, und in Übereinstimmung mit den Regelungen des Abkommens zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. September 1971 übereingekommen, dieses Abkommen abzuschliessen:

ARTIKEL 1

Gegenstand dieses Abkommens ist der Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern auf Strassen, Schienen- und Wasserwegen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Westsektoren Berlins—Berlin (West)—durch das Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik—im folgenden Transitverkehr genannt.

ARTIKEL 2

1. Der Transitverkehr wird erleichtert werden und ohne Behinderung sein. Er wird in der einfachsten, schnellsten und günstigsten Weise erfolgen, wie es in der internationalen Praxis vorzufinden ist.

2. Im Transitverkehr finden die allgemein üblichen Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik bezüglich der öffentlichen Ordnung Anwendung, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

ARTIKEL 3

Der Transitverkehr erfolgt über die vorgesehenen Grenzübergangsstellen und Transitstrecken.

ARTIKEL 4

Für Transitreisende werden Visa an den Grenzübergangsstellen der Deutschen Demokratischen Republik erteilt.

Dies geschieht im Interesse der schnellstmöglichen Durchführung des Transitverkehrs, von Ausnahmen abgesehen, die sich aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, am Fahrzeug beziehungsweise bei

[Translation of No. 13 officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE TRANSIT TRAFFIC OF CIVILIAN
PERSONS AND GOODS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY AND BERLIN (WEST)**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to render a contribution to détente in Europe, and

In accordance with the arrangements of the Agreement of 3 September 1971 between the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Have agreed to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

The subject of this Agreement is the transit traffic by road, rail and waterways through the territory of the German Democratic Republic of civilian persons and goods between the Federal Republic of Germany and the Western Sectors of Berlin—Berlin (West)—hereinafter referred to as transit traffic.

ARTICLE 2

1. Transit traffic shall be facilitated and unimpeded. It will receive the most simple, expeditious and preferential treatment provided by international practice.

2. In transit traffic the generally applicable regulations of the German Democratic Republic concerning public order shall be applied, unless otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 3

Transit traffic shall be conducted via the designated border crossing points and transit routes.

ARTICLE 4

Through travellers will be issued visas at the border crossing points of the German Democratic Republic.

In order to ensure the fastest possible processing of transit traffic, this will be done, apart from exceptions resulting from the application of the provisions of this Agreement, at the conveyance or, in the case of through buses and

durchgehenden Autobussen und durchgehenden Zügen im Transportmittel. Für Transitreisende in durchgehenden Autobussen können Sammelvisa erteilt werden, wenn von den jeweiligen Autobusunternehmen oder ihren Beauftragten die erforderlichen Sammelreiselisten vorgelegt werden.

ARTIKEL 5

1. Beim Transitverkehr von Gütern sind die erforderlichen amtlichen Begleitdokumente sowie die bei bestimmten Gütern vorgesehenen amtlichen Zeugnisse, Bescheinigungen und Erlaubnisse vorzulegen.

2. Die Kontrollverfahren der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik für Gütertransportmittel sowie für die Güter selbst erfolgen, von Ausnahmen abgesehen, die sich aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, am Transportmittel.

3. Gütertransporte können von den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik in den Fällen, in denen das in den allgemein üblichen Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik bezüglich der öffentlichen Ordnung vorgesehen ist, auf Kosten des Transportunternehmens begleitet werden, wenn das wegen der besonderen Beschaffenheit des Transportmittels oder der Ladung zur Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit auf den Transitstrecken erforderlich ist.

4. Die zuständigen Abgangszollstellen prüfen bei Gütertransporten in dem Umfang und in der Weise, wie es in den allgemein üblichen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen ist, ob die Güter mit den Angaben in den Begleitdokumenten übereinstimmen. Mit der Anbringung des Dienststempelabdruckes bestätigt die Abgangszollstelle, dass dieser Verpflichtung Genüge getan ist.

Bei mehreren Begleitdokumenten genügt die Anbringung des Dienststempelabdruckes auf einem Begleitdokument, wenn auf diesem die Anzahl der übrigen Begleitdokumente vermerkt wird.

Werden Verschlüsse durch ein nach Artikel 6 Ziffer 2 ermächtigtes Unternehmen angelegt, so steht der Abdruck des diesem Unternehmen amtlich zur Verfügung gestellten Stempels dem Dienststempelabdruck der Abgangszollstelle gleich.

ARTIKEL 6

1. Für die Beförderung von zivilen Gütern im Transitverkehr können Transportmittel (Strassengüterfahrzeuge, Eisenbahngüterwagen, Binnenfrachtschiffe, Behälter) benutzt werden, die vor der Abfahrt mit Zollverschlüssen, Bahn- oder Postplomben oder mit zur Verfügung gestellten amtlichen Verschlüssen (im folgenden Verschlüsse genannt) versehen worden sind.

Die Beförderung unter Verschluss ist insbesondere für den Transport solcher Güter bestimmt, deren Transit erlaubnispflichtig oder deren Einfuhr in die Deutsche Demokratische Republik verboten ist.

Transportmittel, die keine Güter enthalten, können ebenfalls mit Verschlüssen versehen werden.

through trains, inside the conveyance. Group visas may be issued for through travellers using through buses if the bus companies or their agents submit the necessary passenger lists.

ARTICLE 5

1. In respect of the transit traffic of goods, the necessary official accompanying documents as well as the official certificates, attests and permits required for certain goods must be furnished.

2. Inspection procedures by the competent authorities of the German Democratic Republic for goods conveyances as well as for the goods themselves shall, apart from exceptions resulting from the application of the provisions of this Agreement, be carried out at the conveyance.

3. Where provided for under the generally applicable regulations of the German Democratic Republic concerning public order, goods transports may be accompanied by the competent authorities of the German Democratic Republic, at the expense of the transport company, if necessitated by the special nature of the conveyance or the contents thereof in order to ensure public safety on the transit routes.

4. The competent customs offices at the point of departure shall, in the case of goods transports, check to the extent and in the manner envisaged in the generally applicable regulations of the Federal Republic of Germany whether the goods correspond with the entries in the accompanying documents. By affixing its official stamp the customs office at the point of departure will confirm that this obligation has been met.

If there are several accompanying documents it shall suffice to stamp only one of them, provided that the number of the other accompanying documents is noted on it.

If seals are affixed by an enterprise authorized under Article 6 (2), the imprint of the stamp officially made available to that enterprise shall have equal validity to the stamp applied by the customs office at the point of departure.

ARTICLE 6

1. For the transport of civilian goods in transit traffic conveyances (goods vehicles, railway waggons, inland waterway vessels, containers) may be used which, before departure, have been fitted with customs, railway or post office seals, or with official seals made available for the purpose (hereinafter referred to as seals).

Transport under seal is intended in particular for the transportation of goods the transit of which is subject to prior authorization, or the import of which into the German Democratic Republic is forbidden.

Conveyances containing no goods may also be sealed. In order to ensure the most simple, expeditious and the safest conduct of transit traffic, the

Im Interesse der einfachsten, schnellsten und sichersten Abwicklung des Transitverkehrs werden die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland darauf hinwirken, dass die Transportmittel, die nach ihrem Bautyp zollverschlussicher eingerichtet werden können, in grösstmöglichem Umfange zollverschlussicher eingerichtet und, soweit ihr Verwendungszweck das im Einzelfalle nicht ausschliesst, mit Verschlüssen versehen werden.

Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik sehen für diese Transportmittel ein besonders günstiges Abfertungsverfahren vor.

2. Die Verschlüsse werden an allen nach den technischen Bedingungen vorgesehenen Stellen in der erforderlichen Anzahl angelegt durch:

- a) die Abgangszollstellen;
- b) die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost im Schienenverkehr;
- c) bestimmte Unternehmen, die von den zuständigen Zollbehörden dazu ermächtigt werden. Die zuständigen Zollbehörden erteilen den ermächtigten Unternehmen die erforderlichen Auflagen zur ordnungsgemässen Durchführung des Verfahrens und der Bestimmungen dieses Abkommens und überwachen die ordnungsgemässe Verwendung der den Unternehmen zugeteilten amtlichen Verschlüsse.

Die zuständigen Zolldienststellen übernehmen die sich aus diesem Abkommen ergebenden Verpflichtungen in den Fällen, in denen die Verschlüsse von der Deutschen Bundesbahn, der Deutschen Bundespost oder den ermächtigten Unternehmen angelegt werden, in gleicher Weise, wie wenn sie die Verschlüsse selbst angelegt hätten.

3. Die nach Ziffer 2 zur Anlegung von Verschlüssen Berechtigten (ausser der Deutschen Bundespost) vermerken Anzahl und Merkmale der angelegten Verschlüsse mit Unterschrift, Datum und Abdruck eines amtlichen oder amtlich zur Verfügung gestellten Stempels auf dem Begleitdokument.

Bei mehreren Begleitdokumenten genügt ein Vermerk auf einem Begleitdokument, wenn auf diesem die Anzahl der übrigen Begleitdokumente vermerkt wird.

4. Als zollverschlussicher werden Transportmittel anerkannt, die entsprechend der allgemein üblichen internationalen Praxis zum Transport von Gütern unter Zollverschluss zugelassen sind.

Als Nachweis der Verschlussicherheit werden bei Strassenfahrzeugen und Binnenschiffen die Zollverschlussanerkennnisse, bei Behältern auch die Zulassungstafeln anerkannt.

Die zur Anlegung von Verschlüssen Berechtigten überwachen im Rahmen ihrer Möglichkeiten, dass das Transportmittel zollverschlussicher eingerichtet ist. Sie achten dabei darauf, dass keine Zollverschlussanerkennnisse benutzt werden, deren Gültigkeit abgelaufen ist, und dass das Transportmittel noch den für seine Verschlussicherheit massgebenden Vorschriften entspricht.

competent authorities of the Federal Republic of Germany will endeavour to ensure that conveyances, the design of which permits them to be made sealable, will to the greatest possible extent be equipped for customs sealing and will be sealed in so far as the purpose for which they are to be used does not in individual cases rule this out.

The competent authorities of the German Democratic Republic shall provide a particularly favourable procedure for processing such conveyances.

2. The seals shall be affixed in the required number at all points technically specified, by:

- (a) the customs offices at the point of departure;
- (b) the *Deutsche Bundesbahn* and the *Deutsche Bundespost* for railway traffic;
- (c) certain enterprises, to be authorized by the competent customs authorities. The competent customs authorities shall require such authorized enterprises to meet the conditions necessary for the due implementation of the procedure and of the provisions of this Agreement and shall oversee that the official seals allocated to such enterprises are properly employed.

The competent customs offices shall assume the obligations arising from this Agreement in cases where the seals are affixed by the *Deutsche Bundesbahn*, the *Deutsche Bundespost* or enterprises authorized thereto, in the same way as if they themselves had affixed the seals.

3. The authorities (with the exception of the *Deutsche Bundespost*) and the enterprises authorized to affix seals pursuant to paragraph 2 above shall enter on the accompanying document the number and characteristics of the seals thus attached, sign and date the document and affix an official stamp or a stamp that has officially been made available.

In the case of several accompanying documents it will suffice to make an entry on one of them only, provided that the number of other accompanying documents is noted on it.

4. Conveyances certified for the transport of goods under customs seal in accordance with generally applicable international practice shall be recognized as sealable.

In the case of road vehicles and inland waterway vessels, certificates of customs sealability, and in the case of containers also licence plates, shall be deemed proof of their sealability.

The authorities and enterprises authorized to affix seals shall to the extent possible oversee that conveyances are equipped to be sealable. They shall take care that no expired certificates of customs sealability are used, and that the conveyance still complies with the provisions governing its sealability.

5. Die Kontrollverfahren der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik beschränken sich auf die Prüfung der Verschlüsse und der Begleitdokumente.

6. Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik können in Fällen, in denen es zur zusätzlichen Sicherung gegen Missbrauch notwendig erscheint, auch eigene Verschlüsse anlegen. Dadurch wird die Abwicklung des Transitverkehrs nicht verzögert werden.

7. Die Verletzung angelegter Verschlüsse oder die Beeinträchtigung der Verschlussicherheit in anderer Weise ist vom Transportführer unverzüglich den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik zu melden.

Wird bei einem Unfall oder aus anderen dringenden Gründen das Umladen der Güter auf ein anderes Transportmittel erforderlich, so ist das den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik zu melden. Die Umladung darf nur in ihrer Gegenwart erfolgen.

Zwingt eine drohende Gefahr zum sofortigen Entladen oder zum Betreten des Laderaumes, so hat der Transportführer unverzüglich nach Vornahme der dringlichsten Sicherungsmassnahmen und ohne die Fahrt fortzusetzen, die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik zu unterrichten.

In den vorgenannten Fällen fertigen die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik ein Protokoll, in dem die Personalien des Transportführers, das Transportmittel, der Sachverhalt, die getroffenen Massnahmen sowie eventuell angelegte Verschlüsse aufgeführt werden. Der Transportführer erhält ein Exemplar des Protokolls. Im übrigen gilt Artikel 7 entsprechend.

ARTIKEL 7

1. Bei Transportmitteln, die nicht nach Artikel 6 Ziffer 1 unter Verschluss genommen werden können, wie zum Beispiel offene Lastkraftwagen, werden die Kontrollverfahren auf die Prüfung der Begleitdokumente beschränkt.

2. In besonderen Fällen, in denen hinreichende Verdachtsgründe dafür vorliegen, dass Transportmittel nach Ziffer 1 Materialien enthalten, die zur Verbreitung auf den vorgesehenen Wegen bestimmt sind, oder dass sich in ihnen Personen oder Materialien befinden, die auf diesen Wegen aufgenommen worden sind, kann der Inhalt der nicht verplombten Transportmittel geprüft werden. Die Prüfung erfolgt im erforderlichen Umfang durch die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik nach den allgemein üblichen Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik bezüglich der öffentlichen Ordnung. Die entsprechenden Bestimmungen des Artikels 16 finden Anwendung.

ARTIKEL 8

1. Die auf den Transitwegen verkehrenden Kraftfahrzeuge müssen haftpflichtversichert sein.

2. Die Zulassungen für Kraftfahrzeuge und Anhänger sowie Fahrerlaubnisse für Kraftfahrer werden gegenseitig anerkannt.

5. The inspection procedures to be carried out by the competent authorities of the German Democratic Republic shall be limited to the inspection of seals and accompanying documents.

6. The competent authorities of the German Democratic Republic may affix their own seals in cases where it appears necessary as an additional safeguard against misuse. This shall not delay the conduct of transit traffic.

7. Any damage to affixed seals or any other impairment of the vehicle's sealability shall be reported to the competent authorities of the German Democratic Republic without delay by the person in charge of the transport.

If in the event of an accident or for other urgent reasons it is necessary to transfer the goods to another conveyance, the competent authorities of the German Democratic Republic shall be notified. Such transfer may only be effected in their presence.

If imminent danger makes it necessary to unload the conveyance immediately or for the goods compartment to be entered, the person in charge of the transport must notify the competent authorities of the German Democratic Republic without delay, after having taken the most urgent safety measures and without continuing the journey.

In the above cases, the competent authorities of the German Democratic Republic shall write a report containing the details of the person in charge of the transport, of the conveyance, the circumstances, the measures taken, as well as any seals affixed to the conveyance. The person in charge of the transport shall be handed a copy of the report. Otherwise the provisions of Article 7 shall apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE 7

1. With regard to conveyances which cannot be sealed pursuant to Article 6 (1), such as open trucks, inspection procedures will be limited to the inspection of accompanying documents.

2. In special cases where there is sufficient reason to suspect that conveyances of the type mentioned in paragraph (1) of this Article contain either material intended for dissemination along the designated routes or persons or material put on board along these routes, the content of unsealed conveyances may be inspected. The inspection shall be carried out to the necessary extent by the competent authorities of the German Democratic Republic in accordance with the generally applicable regulations of the German Democratic Republic concerning public order. The relevant provisions of Article 16 shall apply.

ARTICLE 8

1. Motor vehicles using transit routes must be covered by third-party insurance.

2. Licences for motor vehicles and trailers as well as driving licences shall be mutually recognized.

3. Soweit Bau und Ausrüstung der Fahrzeuge den am Zulassungsort geltenden Vorschriften entsprechen, werden sie als ausreichend anerkannt. Kraftfahrzeuge und Anhänger, die einschliesslich ihrer Ladung die in der Deutschen Demokratischen Republik vorgeschriebenen Masse oder Gewichte überschreiten, bedürfen einer Ausnahmegenehmigung der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik.

ARTIKEL 9

1. Im Transitverkehr können individuelle Transportmittel benutzt werden.

2. Individuelle Transportmittel im Sinne dieses Abkommens sind ordnungsgemäss zugelassene Kraftfahrzeuge, die nicht zum Transport von Gütern bestimmt oder nicht durchgehende Autobusse sind. Individuellen Transportmitteln gleichgestellt sind die nicht zur Aufnahme von Gütern bestimmten Teile von Gütertransportmitteln auf Strassen, Schienen- und Wasserwegen sowie die nicht zur Beförderung von Personen bestimmten Teile von durchgehenden Autobussen.

3. Die Verfahren für Reisende in individuellen Transportmitteln werden keine Verzögerungen mit sich bringen und erfolgen, von Ausnahmen abgesehen, die sich aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, am Fahrzeug.

4. Die Reisenden, ihre Transportmittel und ihr persönliches Gepäck werden nicht der Durchsuchung und der Festnahme unterliegen oder von der Benutzung der vorgesehenen Wege ausgeschlossen werden, ausser in besonderen Fällen, wie in Artikel 16 niedergelegt, in denen hinreichende Verdachtsgründe bestehen, dass ein Missbrauch der Transitwege für Zwecke beabsichtigt ist, begangen wird oder begangen worden ist, die nicht mit der direkten Durchreise nach und von Berlin (West) im Zusammenhang stehen und die den allgemein üblichen Vorschriften bezüglich der öffentlichen Ordnung zuwiderlaufen.

Dieser Grundsatz wird im Einzelfall und individuell angewandt.

5. Die Verfahren für Reisende in individuellen Transportmitteln werden auch auf das Fahrpersonal von Gütertransportmitteln und ihr persönliches Gepäck angewandt.

ARTIKEL 10

1. Im Transitverkehr können durchgehende Autobusse benutzt werden. Autobusse im Sinne dieses Abkommens sind Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als 9 Personen—einschliesslich Fahrer—geeignet und bestimmt sind. Durchgehende Autobusse verkehren auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik zwischen den Grenzübergängen mit Ausnahme der in Ziffer 4 genannten Fälle ohne Fahrtunterbrechung.

2. Die Kontrollverfahren durch die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik umfassen ausser der Identifizierung von Personen keine anderen Formalitäten. Die Abfertigung der Insassen erfolgt, von Ausnahmen abgesehen, die sich aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, in diesen Autobussen.

3. In so far as the construction and equipment of conveyances comply with the regulations applicable at their place of registration they shall be accepted as adequate. Motor vehicles and trailers which, together with their load, exceed the dimensions or weights prescribed in the German Democratic Republic shall require a special permit from the competent authorities of the German Democratic Republic.

ARTICLE 9

1. Individual conveyances may be used in transit traffic.

2. Individual conveyances within the meaning of this Agreement are duly registered motor vehicles which are not intended for the transport of goods and are not through buses. Parts of conveyances used for the transport of goods by road, rail or waterways that are not intended for the transport of goods, as well as the parts of through buses not intended for the transport of persons, shall be treated as individual conveyances.

3. The procedures applied for travellers in individual conveyances shall not involve delay and shall, apart from exceptions arising from the application of the provisions of this Agreement, be carried out at the vehicle.

4. The travellers, their vehicles and personal baggage will not be subject to search, detention or exclusion from use of the designated routes, except in special cases, as specified in Article 16, where there is sufficient reason to suspect that misuse of the transit routes is intended, is being or has been committed, for purposes not related to direct travel to and from Berlin (West) and contrary to generally applicable regulations concerning public order.

This principle shall be applied on a case-by-case basis and individually.

5. The procedures applicable to travellers using individual conveyances shall also apply to the crews of goods conveyances and their personal baggage.

ARTICLE 10

1. Through buses may be used for transit traffic. Buses within the meaning of this Agreement are vehicles which by virtue of their design and equipment are suited and intended for the transport of more than nine persons, including the driver. Through buses will operate without stopping, except in the cases mentioned in paragraph 4 of this Article, in the territory of the German Democratic Republic between the border crossing points.

2. The inspection procedures carried out by the competent authorities of the German Democratic Republic will not include any formalities other than identification of persons. The processing of passengers shall, apart from exceptions resulting from the application of the provisions of this Agreement, take place in these buses.

3. Bei langen Transitstrecken werden die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik für durchgehende Autobusse bestimmte Rastplätze versehen und die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland hierüber sowie über die auf diesen Rastplätzen einzuhaltende Ordnung unterrichten.

4. Das Fahrpersonal und die Reisenden dürfen durchgehende Autobusse nur nach Aufforderung oder mit Genehmigung der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik, bei Fahrtunterbrechungen wegen aussergewöhnlicher Ereignisse wie Unfälle, Betriebsstörungen oder Naturkatastrophen oder an den dafür gekennzeichneten Rastplätzen verlassen. Der Autobusführer hat die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik über eine Fahrtunterbrechung wegen aussergewöhnlicher Ereignisse und die dafür massgebenden Gründe zu unterrichten. Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik sind berechtigt, in diesen Fällen das Vorliegen der für eine Fahrtunterbrechung massgebenden Gründe und die Identität der Reisenden und des Fahrpersonals nachzuprüfen.

5. Hält ein durchgehender Autobus aus anderen als in Ziffer 4 genannten Gründen, so unterliegen die Insassen, ihr Gepäck und der Autobus ebenfalls den entsprechenden Bestimmungen des Artikels 16 dieses Abkommens.

ARTIKEL 11

1. Im Eisenbahnverkehr werden die Fahrpläne der Regel- und Bedarfszüge unter Berücksichtigung des Verkehrsaufkommens zwischen den zuständigen zentralen Stellen der Abkommenspartner vereinbart.

2. Bei aussergewöhnlich umfangreichem Verkehrsaufkommen wird im Rahmen der betrieblichen Möglichkeiten der Eisenbahnen der Einsatz zusätzlicher Züge vereinbart.

3. Für die Durchführung des Eisenbahnverkehrs zwischen den Grenzbahnhöfen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik werden die entsprechenden Betriebsvorschriften zwischen den zuständigen zentralen Stellen der Abkommenspartner vereinbart.

4. Die Abkommenspartner erkennen auf der Basis der Gegenseitigkeit die Ausweise für das Fahr- und Zugbegleitpersonal der Eisenbahnzüge an.

ARTIKEL 12

1. Im Transitverkehr können durchgehende Züge benutzt werden. Diese Reisezüge—einschliesslich der Autoreisezüge—verkehren auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik zwischen den Grenzübergängen ohne Verkehrshalt; auf bestimmten, in den öffentlichen Fahrplänen kenntlich gemachten Grenzbahnhöfen der Deutschen Demokratischen Republik kann das Zu- beziehungsweise Aussteigen von Reisenden, die nicht Transitreisende sind, gestattet werden. Die Halte an den Grenzübergängen sowie eventuelle Betriebshalte werden auf das notwendige Mass beschränkt.

2. Die Kontrollverfahren durch die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik umfassen ausser der Identifizierung von Personen keine anderen Formalitäten. Die Kontrolle der Reisenden erfolgt, von Ausnahmen abgesehen, die sich aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, im Zuge.

3. In the case of long transit routes the competent authorities of the German Democratic Republic shall make provisions for specific stopping places for through buses and shall notify the competent authorities of the Federal Republic of Germany thereof, as well as of the regulations to be observed at such stopping places.

4. The crew and passengers of through buses may alight from the vehicle only at the request or with the permission of the competent authorities of the German Democratic Republic, or if the journey is interrupted owing to unusual occurrences such as an accident, technical defect or natural catastrophe, or at the designated stopping places. The person in charge of the bus shall notify the competent authorities of the German Democratic Republic about any interruptions of the journey due to unusual circumstances and shall state the reasons. The competent authorities of the German Democratic Republic shall in such cases be entitled to verify the reasons for the interruption of the journey as well as the identity of the passengers and crew.

5. Should a through bus halt for any reasons other than those specified in paragraph 4 of this Article, the travellers, their baggage and the bus shall also be subject to the relevant provisions of Article 16 of this Agreement.

ARTICLE 11

1. In the case of rail traffic, time-tables of scheduled and special trains shall be agreed between the competent central authorities of the Parties to the Agreement, taking into account the amount of traffic.

2. In case of unusually heavy traffic, it will be agreed to operate additional trains as far as operational capacity allows.

3. The competent central authorities of the Parties to the Agreement shall agree on the operating regulations to be applied to rail traffic between the border stations of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

4. The Parties to the Agreement recognize on the basis of reciprocity the identification cards of train crews and attendants.

ARTICLE 12

1. Through trains may be used in transit traffic. These trains—including car-sleepers—shall operate in the territory of the German Democratic Republic between the border crossing points without making a stop; passengers not in transit may be permitted to board or leave the train at certain border stations designated in the official time-tables. Stops at the border crossing points as well as possible technical stops shall be limited to the necessary minimum.

2. The inspection procedures carried out by the competent authorities of the German Democratic Republic will not include any formalities other than identification of persons. Such inspection of passengers shall, apart from exceptions resulting from the application of the provisions of this Agreement, be carried out in the train.

3. Die Transitreisenden dürfen durchgehende Züge nur nach Aufforderung oder mit Genehmigung der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik sowie bei aussergewöhnlichen Ereignissen wie Unfällen, Betriebsstörungen oder Naturkatastrophen verlassen. Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik sind berechtigt, in diesen Fällen die Identität der Reisenden nachzuprüfen.

4. Verlässt ein Transitreisender den durchgehenden Zug aus anderen als in Ziffer 3 genannten Gründen, so unterliegen dieser Reisende und sein Gepäck ebenfalls den entsprechenden Bestimmungen des Artikels 16 dieses Abkommens.

ARTIKEL 13

1. Für den Gütertransport können Binnenschiffe eingesetzt werden. Im Transit verkehrende Binnenschiffe müssen den in der Binnenwasserstrassen-Verkehrsordnung der Deutschen Demokratischen Republik festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. Das trifft auch für Spezialfahrzeuge, schwimmende Geräte sowie für Überführungen von Schiffsneubauten zu. Sportboote, Rennboote und andere individuelle Wasserfahrzeuge können als Deckladung oder im Schlepp befördert werden.

2. Die Schiffsdokumente sowie die für Elbe und Mittellandkanal ausgestellten Befähigungszeugnisse und die Dokumente über die personelle Besetzung der Binnenschiffe werden anerkannt.

3. Binnenschiffe gemäss Ziffer 1 können an den von den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik festgelegten Liegeplätzen Feierabend machen.

An besonders hierfür zugelassenen Liegeplätzen wird den Besatzungen der Binnenschiffe Landgang gewährt.

Bei aussergewöhnlichen Ereignissen wie Unfällen, Betriebsstörungen, Erkrankungen oder Naturkatastrophen sowie nach Aufforderung oder mit Genehmigung der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik sind Fahrtunterbrechung und Landgang auch an anderen geeigneten Plätzen gestattet. Der Schiffsführer hat die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik über die Fahrtunterbrechung bei aussergewöhnlichen Ereignissen und die dafür massgebenden Gründe zu unterrichten.

4. Für die Benutzung der Wasserstrassen einschliesslich der Schleusen, Schiffshebewerke sowie Schiffsliegeplätze werden entsprechend den Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik Abgaben und Gebühren erhoben.

ARTIKEL 14

1. Die Deutsche Demokratische Republik gewährleistet, dass bei Unfällen, Betriebsstörungen und Havarien auf ihrem Gebiet, an denen Transitreisende und ihre Transportmittel beteiligt sind, die notwendige Hilfe einschliesslich Pannen- und Abschleppdienste, medizinischer Betreuung sowie Werft- und Werkstatthilfe geleistet wird.

2. Bei Havarien und Unfällen gelten für deren Untersuchung sowie für die Ausfertigung der erforderlichen Protokolle die Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik. Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik übermitteln die Protokolle, die für die Schadensregulierung erforderlich sind, den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland.

3. Through travellers may leave through trains only at the request or with the permission of the competent authorities of the German Democratic Republic, or in the case of unusual occurrences such as an accident, technical defect or natural catastrophe. The competent authorities of the German Democratic Republic shall in such cases be entitled to verify the identity of travellers.

4. Should a through traveller leave the through train for reasons other than those specified in paragraph 3 of this Article, this traveller and his baggage shall also be subject to the relevant provisions of Article 16 of this Agreement.

ARTICLE 13

1. Inland waterway vessels may be used for the transport of goods. Inland waterway vessels used in transit traffic must meet the technical requirements laid down in the regulations of the German Democratic Republic relating to inland waterway traffic. This shall also apply to special vessels and floating equipment as well as to deliveries of new vessels. Boats used for sporting purposes, racing boats, and other individual water craft may be carried on deck or towed.

2. The vessel's papers and certificates of competence issued for the Elbe and the Mittelland Canal, as well as crew documents, shall be recognized.

3. Inland waterway vessels described in paragraph 1 of this Article may lay up for the night at the places designated by the competent authorities of the German Democratic Republic.

The crews of inland waterway vessels will be permitted to go ashore at specially authorized points.

In the case of unusual occurrences such as an accident, technical defect, illness or natural catastrophe, as well as at the request or with the permission of the competent authorities of the German Democratic Republic, journeys may be interrupted and crews permitted to go ashore at other suitable points. The master of the vessel shall inform the competent authorities of the German Democratic Republic that the journey has been interrupted as a result of an unusual occurrence and shall state the reasons.

4. Tolls and fees shall be charged in accordance with the regulations of the German Democratic Republic for the use of waterways including locks, canal-lifts, and berthing points.

ARTICLE 14

1. The German Democratic Republic shall ensure that in the event of accidents, technical defects and breakdown involving through travellers and their conveyances in its territory, the necessary assistance, including breakdown services, medical care as well as shipyard and workshop facilities, will be provided.

2. The regulations of the German Democratic Republic shall be applicable to enquiries into, and the drawing up of the necessary reports on breakdown and accidents. The competent authorities of the German Democratic Republic shall transmit to the competent authorities of the Federal Republic of Germany the reports required for the settlement of damage.

ARTIKEL 15

Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik werden den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland übliche Informationen über den Strassenzustand, über Tauchtiefen, Pegelstände, Schleusenbetriebszeiten, Schifffahrtssperren sowie andere Nachrichten, die den Verkehrsablauf betreffen, einschliesslich entsprechender Umleitungen, übermitteln.

ARTIKEL 16

1. Ein Missbrauch im Sinne dieses Abkommens liegt vor, wenn ein Transitreisender nach Inkrafttreten dieses Abkommens während der jeweiligen Benutzung der Transitwege rechtswidrig und schuldhaft gegen die allgemein üblichen Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik bezüglich der öffentlichen Ordnung verstösst, indem er

- a) Materialien verbreitet oder aufnimmt;
- b) Personen aufnimmt;
- c) die vorgesehenen Transitwege verlässt, ohne durch besondere Umstände, wie Unfall oder Krankheit, oder durch Erlaubnis der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik dazu veranlasst zu sein;
- d) andere Straftaten begeht oder
- e) durch Verletzung von Strassenverkehrsvorschriften Ordnungswidrigkeiten begeht.

Ein Missbrauch liegt auch dann vor, wenn eine Person an der Missbrauchshandlung eines Transitreisenden, die dieser nach Inkrafttreten dieses Abkommens während der jeweiligen Benutzung der Transitwege rechtswidrig und schuldhaft begeht oder begangen hat, als Mittäter, Anstifter oder Gehilfe teilnimmt.

2. Hinreichende Verdachtsgründe im Sinne dieses Abkommens liegen vor, wenn im gegebenen Falle auf Grund bestimmter Tatsachen oder konkreter Anhaltspunkte eine gewisse Wahrscheinlichkeit besteht, dass ein Missbrauch der Transitwege für die obengenannten Zwecke beabsichtigt ist, begangen wird oder begangen worden ist.

Im Falle hinreichenden Verdachts eines Missbrauchs werden die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik die Durchsuchung von Reisenden, der von ihnen benutzten Transportmittel sowie ihres persönlichen Gepäcks nach den allgemein üblichen Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik bezüglich der öffentlichen Ordnung durchführen oder die Reisenden zurückweisen.

3. Bestätigt sich der Verdacht, so werden die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik im angemessenen Verhältnis zur Schwere der Missbrauchshandlung entsprechend den allgemein üblichen Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik bezüglich der öffentlichen Ordnung

- a) einen Verweis oder eine Ordnungsstrafe oder eine Verwarnung mit Ordnungsgeld aussprechen oder Gegenstände einziehen;
- b) Gegenstände sicherstellen oder beschlagnahmen;

ARTICLE 15

The competent authorities of the German Democratic Republic shall communicate to the competent authorities of the Federal Republic of Germany the customary information on road conditions, channel depths, water levels, lock times, obstacles to navigation, as well as any other information, including notification of diversions, relating to traffic.

ARTICLE 16

1. Misuse within the meaning of this Agreement is present if after the entry into force of this Agreement a through traveller while using the transit routes culpably and unlawfully violates the generally applicable regulations of the German Democratic Republic concerning public order in that he

- (a) disseminates or receives material;
- (b) picks up persons;
- (c) leaves the designated transit routes, unless so caused by special circumstances such as accident or illness or with the permission of the competent authorities of the German Democratic Republic;
- (d) commits other criminal offences; or
- (e) is guilty of an infringement by contravening road traffic regulations.

A misuse is also present if a person incites, aids or abets a through traveller in an act of misuse, being committed or which has been committed unlawfully and culpably, whilst using the transit routes, after the entry into force of this Agreement.

2. Sufficient reason for suspecting misuse within the meaning of this Agreement is present if in the case in question certain facts or concrete evidence indicate a certain degree of probability that misuse of the transit routes for the above-mentioned purposes is intended, is being or has been committed.

Where sufficient reason exists to suspect misuse, the competent authorities of the German Democratic Republic will search travellers, their conveyances and their personal baggage in accordance with the generally applicable regulations of the German Democratic Republic concerning public order, or turn the travellers back.

3. If the suspicion is confirmed, the competent authorities of the German Democratic Republic will, commensurate with the gravity of the act of misuse, in accordance with the generally applicable regulations of the German Democratic Republic concerning public order

- (a) reprimand or impose a disciplinary penalty on, or issue a caution with fine to the person concerned, or impound articles;
- (b) seize or confiscate articles;

- c) Personen zurückweisen oder zeitweilig von der Benutzung der Transitwege ausschliessen oder;
- d) Personen festnehmen.

4. Bei Straftaten können die in Ziffer 3 genannten Massnahmen auch dann getroffen werden, wenn die Straftaten bei einer früheren Benutzung der Transitwege begangen wurden.

5. Über Massnahmen im Sinne der Ziffer 3 werden dem Betroffenen die nach den allgemein üblichen Vorschriften der Deutschen Demokratischen Republik bezüglich der öffentlichen Ordnung vorgesehenen Dokumente ausgehändigt. Sind Gegenstände beschlagnahmt, sichergestellt oder eingezogen worden, so ist dem Betroffenen ein Verzeichnis der Gegenstände zu übergeben.

Über Festnahmen, den Ausschluss von Personen von der Benutzung der Transitwege und Zurückweisungen sowie über die dafür massgebenden Gründe werden die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik alsbald die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland unterrichten.

6. Wenn eine Missbrauchshandlung entdeckt worden ist, nachdem der dafür verantwortliche Reisende die Transitstrecken der Deutschen Demokratischen Republik verlassen hat, so können die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland über die Missbrauchshandlung, die Beweismittel und die Person des Beschuldigten unterrichten. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland werden die den allgemein üblichen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland bezüglich der öffentlichen Ordnung entsprechenden Massnahmen treffen und können die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik darüber unterrichten.

ARTIKEL 17

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird im Rahmen ihrer Möglichkeiten die erforderlichen Vorkehrungen treffen, damit ein Missbrauch der Transitwege im Sinne von Artikel 16 dieses Abkommens verhindert wird.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird insbesondere Sorge dafür tragen, dass

- a) die am Transitverkehr beteiligten Personen und Unternehmen in geeigneter Weise über die Bestimmungen dieses Abkommens informiert werden;
- b) die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie von einem beabsichtigten Missbrauch der Transitwege Kenntnis erhalten, im Rahmen der allgemein üblichen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland bezüglich der öffentlichen Ordnung geeignete Massnahmen zur Verhinderung des Missbrauchs treffen werden;
- c) der Grenzübertritt von Transportmitteln dann nicht gestattet wird, wenn die Transportmittel offensichtlich nicht betriebs- oder verkehrssicher sind.

- (c) turn persons back or temporarily exclude them from the use of the transit routes; or
- (d) detain persons.

4. In the case of a criminal offence, the measures specified in paragraph 3 of this Article may also be applied if the offence was committed during an earlier use of the transit routes.

5. The documents provided for under the generally applicable regulations of the German Democratic Republic concerning public order dealing with measures within the meaning of paragraph 3 of this Article, shall be handed to the person concerned. Where articles are confiscated, seized or impounded, the person concerned shall be handed a list of the articles.

The competent authorities of the German Democratic Republic shall immediately notify the competent authorities of the Federal Republic of Germany about any detentions or exclusions of persons from use of the transit routes or their being turned back, and of the reasons therefor.

6. If an act of misuse has been discovered after the traveller involved has left the transit routes of the German Democratic Republic, the competent authorities of the German Democratic Republic may inform the competent authorities of the Federal Republic of Germany about such misuse, the supporting evidence, and the identity of the person concerned. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall take the appropriate measures under the generally applicable regulations of the Federal Republic of Germany concerning public order and may notify the competent authorities of the German Democratic Republic accordingly.

ARTICLE 17

The Government of the Federal Republic of Germany shall to the extent possible take the requisite steps to prevent misuse of the transit routes within the meaning of Article 16 of this Agreement.

The Government of the Federal Republic of Germany shall in particular seek to ensure that

- (a) the persons and enterprises participating in transit traffic are informed in a suitable way about the provisions of this Agreement;
- (b) if the competent authorities of the Federal Republic of Germany receive knowledge of an intended misuse of the transit routes, they will take suitable steps to prevent such misuse, in accordance with the generally applicable regulations of the Federal Republic of Germany concerning public order;
- (c) conveyances will not be permitted to cross the border if they are manifestly unreliable or do not meet road safety requirements.

ARTIKEL 18

1. Abgaben, Gebühren und andere Kosten, die den Verkehr auf den Transitwegen betreffen, einschliesslich der Instandhaltung der entsprechenden Wege, Einrichtungen und Anlagen, die für diesen Verkehr benutzt werden, werden von der Bundesrepublik Deutschland an die Deutsche Demokratische Republik in Form einer jährlichen Pauschalsumme gezahlt.

2. Die von der Bundesrepublik Deutschland zu zahlende Pauschalsumme umfasst:

- a) die Strassenbenutzungsgebühren;
- b) die Steuerausgleichsabgabe;
- c) die Visagebühren;
- d) den Ausgleich der finanziellen Nachteile der Deutschen Demokratischen Republik durch den Wegfall der Lizenzen im Linienverkehr mit Autobussen und der Erlaubniserteilung im Binnenschiffsverkehr sowie entsprechender weiterer finanzieller Nachteile.

Die Pauschalsumme wird für die Jahre 1972 bis 1975 auf 234,9 Millionen DM pro Jahr festgelegt.

3. Die Bundesrepublik Deutschland überweist die Pauschalsumme jährlich bis zum 31. März, erstmalig bis zum 31. März 1972, auf ein Konto bei einer von der Deutschen Demokratischen Republik zu bestimmenden Bank in der Bundesrepublik Deutschland zugunsten der Deutschen Aussenhandelsbank AG in Berlin.

4. Die Höhe der ab 1976 zu zahlenden Pauschalsumme und die Bestimmung des Zeitraumes, für den diese Pauschalsumme gültig sein soll, werden im zweiten Halbjahr 1975 unter Berücksichtigung der Entwicklung des Transitverkehrs festgelegt.

ARTIKEL 19

1. Die Abkommenspartner bilden eine Kommission zur Klärung von Schwierigkeiten und Meinungsverschiedenheiten bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens.

2. Die Delegation jedes Abkommenspartners wird in der Kommission durch einen bevollmächtigten Vertreter des Bundesministers für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise des Ministers für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik geleitet.

3. Die Kommission tritt auf Ersuchen eines der beiden Abkommenspartner zusammen.

4. Einzelheiten des Verfahrens werden durch die Kommission festgelegt.

5. Kann die Kommission eine ihr zur Behandlung vorgelegte Meinungsverschiedenheit nicht regeln, wird diese Frage von beiden Seiten ihren Regierungen unterbreitet, die sie auf dem Verhandlungswege beilegen.

ARTICLE 18⁽⁶⁾

1. Tolls, fees and other costs relating to traffic on the transit routes, including the maintenance of adequate routes, facilities and installations used for such traffic, shall be paid by the Federal Republic of Germany to the German Democratic Republic in the form of an annual lump sum.

2. The lump sum to be paid by the Federal Republic of Germany shall comprise:

- (a) road tolls;
- (b) tax adjustment levies;
- (c) visa fees;
- (d) compensation for the financial disadvantages for the German Democratic Republic through the termination of licences for regular bus services and of permits for inland waterway traffic, as well as other corresponding financial disadvantages.

The annual lump sum is set at DM 234.9 million for the years 1972 to 1975.

3. The Federal Republic of Germany shall transfer the lump sum annually by 31 March, beginning with 31 March 1972, to an account in a bank in the Federal Republic of Germany, to be designated by the German Democratic Republic, in favour of the *Deutsche Aussenhandelsbank AG* in Berlin.

4. The amount of the lump sum to be paid from 1976 onwards, and the period for which this lump sum is to apply, shall be determined in the second half of 1975, taking into account the development of transit traffic.

ARTICLE 19

1. The Parties to the Agreement shall establish a Commission to clarify any difficulties or differences of opinion regarding the application or interpretation of this Agreement.

2. In the Commission, the delegation of the Parties to the Agreement will be headed by a plenipotentiary of the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and of the Minister of Transport of the German Democratic Republic respectively.

3. The Commission shall meet at the request of either of the two Parties to the Agreement.

4. The details of procedure shall be determined by the Commission.

5. If the Commission is unable to settle a difference of opinion which has been put before it, the point at issue shall be submitted by the two sides to their respective Governments, who will then resolve the matter by negotiation.

⁽⁶⁾ In an Exchange of Letters the two Governments agreed to apply the provisions of Article 18 with effect from 1 January 1972.

ARTIKEL 20

Auf Transportmittel, die noch nicht unter Verschluss genommen worden sind, obwohl sie verschlussicher eingerichtet und unter Verschluss genommen werden können, finden die Bestimmungen des Artikels 7 keine Anwendung.

ARTIKEL 21

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. September 1971 in Kraft und bleibt zusammen mit ihm in Kraft.

Geschehen in _____ am _____ 1971 in zwei
Urschriften in deutscher Sprache.

ANLAGE

I. Der Bundesminister für Wirtschaft und Finanzen der Bundesrepublik Deutschland wird die Zollverwaltung der Deutschen Demokratischen Republik informieren über

1. die nach Artikel 6 Ziffer 2 ermächtigten Unternehmen sowie die dazu erlassenen Verwaltungsanweisungen;
2. die Muster der in Artikel 6 Ziffer 3 und 4 vorgesehenen Verschlüsse, der amtlichen Stempel und der Zollverschlussanerkennnisse. Die Muster werden vor Aufnahme des Transitverkehrs auf der Grundlage dieses Abkommens rechtzeitig bekanntgegeben. Die Zollverwaltung der Deutschen Demokratischen Republik wird von jeder beabsichtigten Änderung der Verschlüsse, Stempel oder Zollverschlussanerkennnisse der Bundesrepublik Deutschland rechtzeitig unterrichtet.

II. Die Grenzkontrollstellen der Bundesrepublik Deutschland werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten darauf achten, dass bereits vorher angelegte Verschlüsse unversehrt sind.

III. Die Zollverwaltung der Deutschen Demokratischen Republik unterrichtet den Bundesminister für Wirtschaft und Finanzen der Bundesrepublik Deutschland über die bei Inkrafttreten dieses Abkommens gültigen Bedingungen für das Mitführen und den Transit bestimmter Gegenstände sowie lebender Tiere.

Die Zollverwaltung der Deutschen Demokratischen Republik wird den Bundesminister für Wirtschaft und Finanzen der Bundesrepublik Deutschland über künftig notwendig werdende Änderungen rechtzeitig unterrichten; sie werden mit Geist und Buchstaben des Transitabkommens übereinstimmen.

ARTICLE 20

The provisions of Article 7 shall not apply to conveyances that have not been sealed even though they have been made sealable and can be sealed.

ARTICLE 21

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Agreement of 3 September 1971 between the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, and shall remain in force together with it.

Done in duplicate at this day of 1971 in
the German language (7).

ANNEX

I. The Federal Minister of Economics and Finance of the Federal Republic of Germany shall inform the Customs Administration of the German Democratic Republic about

1. the enterprises authorized under Article 6 (2) and the relevant administrative instructions
2. the patterns of the seals, official stamps and certificates of customs sealability provided for under Article 6 (3) and (4). The patterns will be published in good time prior to the commencement of transit traffic under this Agreement. The Customs Administration of the German Democratic Republic will be informed in good time of any proposed change in the seals, stamps or certificates of customs sealability of the Federal Republic of Germany.

II. The border inspection offices of the Federal Republic of Germany will, as far as they are able, take care that seals previously affixed are undamaged.

III. The Customs Administration of the German Democratic Republic shall inform the Federal Minister of Economics and Finance of the Federal Republic of Germany about the conditions for the transport and transit of certain articles and live animals.

The Customs Administration of the German Democratic Republic shall inform the Federal Minister of Economics and Finance of the Federal Republic of Germany in good time about any changes that may become necessary; they shall be in accordance with the letter and the spirit of this Agreement.

(7) The Agreement was signed at Bonn on 17 December 1971 by Herr Egon Bahr for the Government of the Federal Republic of Germany and by Dr. Michael Kohl for the Government of the German Democratic Republic.

PROTOKOLLVERMERKE
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN
TRANSITVERKEHR VON ZIVILEN PERSONEN UND GÜTERN
ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND
BERLIN (WEST)

1. Unter Bezugnahme auf Artikel 3 teilt der Delegationsleiter der Deutschen Demokratischen Republik mit, dass für den Transitverkehr die derzeitigen Grenzübergangsstellen und Transitstrecken vorgesehen sind. Nach Inkrafttreten des Abkommens werden folgende Verkehrsverbesserungen ermöglicht werden:

Im Eisenbahnverkehr

- a) über den Grenzübergang Gutenfürst Regel- und Sonderreisezüge sowie der Transport lebender Tiere und Durchgangsgüterzüge, wenn das Verkehrsaufkommen dies rechtfertigt;
- b) über den Grenzübergang Gerstungen der Transport lebender Tiere;
- c) über den Grenzübergang Oebisfelde Ganzzüge unter der Voraussetzung, dass die Zugtrassen über den Grenzübergang Marienborn entsprechend verringert werden;
- d) über den Grenzübergang Schwanheide Durchgangsgüterzüge, wenn das Verkehrsaufkommen dies rechtfertigt;
- e) Beförderung von Expressgutsendungen mit Regelreisezügen, soweit sie Packwagen führen.

Im Strassenverkehr

Über die Grenzübergangsstelle Wartha der gewerbliche Personen- und Güterkraftverkehr einschliesslich Tiertransporte.

Im Binnenschiffsverkehr

Aufhebung der Zwangsrouten über die Untere-Havel-Wasserstrasse für Schiffsverbände über 90 m Länge.

Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik werden die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland rechtzeitig über notwendig werdende Veränderungen unterrichten.

2. Im Transitverkehr werden für Transportmittel, transportierte Güter sowie für mitgeführte Gegenstände keine Transitzölle, -abgaben oder ähnliche Gebühren erhoben sowie keine Sicherheitsleistungen gefordert.

[Translation of No. 14 officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

PROTOCOL NOTES
RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
ON THE TRANSIT TRAFFIC OF CIVILIAN PERSONS AND GOODS
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND BERLIN (WEST)

1. With reference to Article 3 of the Agreement, the Head of the Delegation of the German Democratic Republic states that use of the existing border crossing points and transit routes is envisaged for transit traffic. After the entry into force of the Agreement the following traffic improvements can be made:

Railway traffic

- (a) via the border crossing point at Gutenfürst: scheduled and special passenger trains as well as the transport of livestock and through goods trains, if justified by the volume of traffic;
- (b) via the border crossing point at Gerstungen: the transport of livestock;
- (c) via the border crossing point at Oebisfelde: full trains, on condition that the train paths via the border crossing point at Marienborn are reduced accordingly;
- (d) via the border crossing point at Schwanheide: through goods trains, if justified by the volume of traffic;
- (e) transportation of express goods consignments in scheduled passenger trains where baggage cars are attached to them.

Road Traffic

Via the border crossing point at Wartha: passenger service vehicles and goods vehicle traffic, including the transport of livestock.

Inland waterway traffic

Cancellation of obligatory use of the route via the Untere Havel waterway for vessel formations exceeding 90 m in length.

The competent authorities of the German Democratic Republic will pass timely information to the competent authorities of the Federal Republic of Germany about any changes that may become necessary.

2. No transit customs duties, charges or similar fees will be levied in transit traffic for conveyances, transported goods or items carried by passengers, nor will any security deposit be required.

3. Beide Seiten stimmen darin überein, dass der in Artikel 6 Ziffer 4 Absatz 1 und 2 erwähnte Grundsatz auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gilt. Eine entsprechende Regelung wird auch in den Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über Fragen des Verkehrs aufgenommen werden.

4. Die Bestimmungen des Artikels 7 schliessen die besonderen Untersuchungshandlungen nicht aus, die in Abschnitt III Ziffer 2.4 und in Abschnitt IV Ziffer 2 der Information über die Bedingungen für das Mitführen und den Transport bestimmter Gegenstände sowie lebender Tiere im Transitverkehr (gemäss Abschnitt III Absatz 1 der Anlage zum Abkommen) vorgesehen sind.

5. Beide Seiten stimmen darin überein, dass alle Gütertransportmittel im Transitverkehr nur nach Artikel 6 oder 7 behandelt werden. Die Bestimmungen des Artikel 20 bleiben unberührt.

6. Die Abkommenspartner erklären ihr Einverständnis, dass sobald wie möglich zwischen den zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik eine Regelung der Haftpflichtversicherungsfragen in international üblicher Form vereinbart wird. Bis zu dieser Neuregelung wird das bisherige Verfahren fortgeführt.

7. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt ihr Einverständnis, dass in den Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über Fragen des Verkehrs auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Regelung aufgenommen wird, wonach die Bundesrepublik Deutschland die von den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik ausgestellten Zulassungen für Kraftfahrzeuge und Anhänger sowie Fahrerlaubnisse für Kraftfahrer anerkennt.

8. Es besteht Einverständnis, dass auch Wohnwagen sowie Anhänger und ähnliche Transportmittel, die nicht für den Gütertransport bestimmt sind, von Artikel 9 Ziffer 2 erfasst werden.

9. Das Mitführen von Büchern, Zeitungen und anderen Druckerzeugnissen, die nur für den persönlichen Gebrauch der Transitreisenden genutzt werden und nicht zur Verteilung auf den Transitwegen bestimmt sind, wird nicht als Missbrauch ausgelegt.

10. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass mit Inkrafttreten des Transitabkommens das Permittverfahren für Binnenschiffe der Deutschen Demokratischen Republik entfallen wird.

11. In den in Artikel 18 Ziffer 2 genannten Visagebühren sind die Visagebühren für Bürger dritter Staaten nicht enthalten, die mit individuellen Transportmitteln am Transitverkehr teilnehmen. Hiervon ausgenommen sind die Bürger dritter Staaten, die eine entsprechende Aufenthaltserlaubnis für länger als drei Monate besitzen und sich darüber legitimieren können.

12. Es besteht Übereinstimmung, dass die entsprechend Artikel 19 zu bildende Kommission zu gegebener Zeit auch Fragen der Planung und Entwicklung des Transitverkehrs beraten kann.

3. Both sides agree that the principle mentioned in the first and second sentences of paragraph 4 of Article 6 of the Agreement shall apply on the basis of reciprocity. A corresponding provision will also be included in the treaty on traffic questions between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

4. The provisions of Article 7 do not preclude the special inspection acts referred to in the "Information Regarding Conditions for the Carrying and Transport of Certain Items as well as Livestock in Transit Traffic" (according to paragraph 1 of Section III of the Annex to this Agreement) contained in paragraph 2.4 of Section III and paragraph 2 of Section IV.

5. Both sides agree that all goods conveyances used in transit traffic shall be treated in accordance with the provisions of Article 6 or 7 only. The provisions of Article 21 of the Agreement remain unaffected.

6. It is agreed between the Parties to the Agreement that all questions of third-party liability insurance shall be regulated between the competent agencies of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic as soon as possible in accordance with the form internationally used. Pending such new regulations the present procedure will be continued.

7. The Federal Republic of Germany agrees that the treaty on traffic questions between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic shall include a provision based on the principle of reciprocity, whereby the Federal Republic of Germany recognizes the licences for motor vehicles and trailers as well as drivers' licences issued by the competent authorities of the German Democratic Republic.

8. It is agreed that caravans, trailers and similar conveyances not intended for the transport of goods shall also be covered by the provisions of paragraph 2 of Article 9 of the Agreement.

9. The carrying of books, newspapers and other printed material intended only for personal use by through travellers, and not for dissemination along transit routes, shall not be interpreted as misuse.

10. The Government of the Federal Republic of Germany states that the permit procedure for inland waterway vessels of the German Democratic Republic will cease to apply with the entry into force of the Transit Agreement.

11. The visa fees mentioned in paragraph 2 of Article 18 of the Agreement do not include visa fees to be paid by nationals of third States participating in transit traffic in individual conveyances. Nationals of third States holding an appropriate residence permit valid for over three months and furnishing proof thereof are exempt from this provision.

12. It is agreed that the Commission to be set up under Article 20 of the Agreement may in due course also consult on matters relating to the planning and development of transit traffic.

The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States to the Chancellor of the Federal Republic of Germany ⁽⁸⁾

December 16, 1971

Your Excellency:

We have the honor, with reference to Your Excellency's letter of December 14, 1971 transmitting the text of the "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the transit traffic of civilian persons and goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West)", to state the following:

Our Governments consider that the provisions of the Agreement are in conformity with the Quadripartite Agreement of September 3, 1971, which provides the standard for its interpretation and application. Following signature of the Agreement, it is the intention of the Allied Authorities in Berlin to authorise and request the Senat to participate as appropriate in the implementation of the Agreement on transit traffic in the Western Sectors of Berlin.

Accept, Excellency, the renewed assurance of our highest esteem.

For the Government of the French Republic

J. SAUVAGNARGUES

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

R. W. JACKLING

For the Government of the United States of America

KENNETH RUSH

⁽⁸⁾ The letter was sent in the English and French languages.

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to
Her Majesty's Ambassador at Bonn⁽⁹⁾*

Bonn, den 15. Dezember 1971

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf das Schreiben, das der Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland am 14. Dezember 1971 an Sie gerichtet hat und welchem der Text des "Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)" und seiner Anlage beigefügt ist, beehre ich mich, Eurer Exzellenz hiermit ein Memorandum mit Erläuterungen zu übermitteln, die das Ergebnis der Verhandlungen über dieses Abkommen betreffen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

SCHEEL

[Translation of No. 16]

Your Excellency,

With reference to the letter of 14 December 1971 addressed to you by the Chancellor of the Federal Republic of Germany enclosing the text of the "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Transit Traffic of Civilian Persons and Goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West)" and its Annex, I transmit to Your Excellency herewith a Memorandum containing clarifications concerning the result of the negotiations on this Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

SCHEEL

⁽⁹⁾ Identical letters were addressed to the Ambassadors of the French Republic and the United States.

MEMORANDUM

ERLÄUTERUNGEN BETREFFEND DAS ERGEBNIS DER VERHANDLUNGEN ÜBER EIN ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN TRANSITVERKEHR VON ZIVILEN PERSONEN UND GÜTERN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND BERLIN (WEST):

Personenverkehr

Das Abfertigungsverfahren wird—sowohl im Eisenbahnverkehr als auch auf der Strasse—einfach und unkompliziert sein. Die Reisenden werden grundsätzlich im Fahrzeug bleiben können. Das gleiche gilt für das Fahr- und Begleitpersonal von Gütertransporten. Die Kontrolle wird sich auf die Feststellung der Personalien durch Vorlage des Reisepasses (bei Berlinern: des Personalausweises) des Transitreisenden beschränken. Die bisher umständliche Zahlung von Visum- und Strassenbenutzungsgebühren entfällt. Sie werden von der Bundesregierung pauschal an die DDR erstattet. Es verbleibt lediglich die Verpflichtung zur Zahlung in Ausnahmefällen, in denen besondere Umstände vorliegen, z. B. Gebühren für die Ausstellung eines Passersatzpapiers oder für die Genehmigung der Durchfuhr von Autotelefonen. Nur in solchen besonderen Ausnahmefällen wird der Reisende das Fahrzeug verlassen müssen.

Die Transitreisenden werden zwar weiterhin Visen benötigen, ein Visum darf jedoch nicht willkürlich verweigert werden. Dies wäre gleichbedeutend mit einer Zurückweisung oder einem Ausschluss von der Benutzung der Transitwege. Die Fälle, in denen eine solche Massnahme durch die zuständigen Organe der DDR getroffen werden kann, sind in den Verhandlungen klargestellt worden und gelten nur für den jeweiligen Einzelfall. Einen Ausschluss ganzer Personenkategorien gibt es in Zukunft nicht mehr.

Es besteht Übereinstimmung, dass sich das Abfertigungsverfahren für den Personenverkehr an den Grenzübergangsstellen folgendermassen abwickeln wird:

Für die Visaerteilung ist ein gesonderter schriftlicher Antrag nicht mehr erforderlich.

Das Visum wird am Fahrzeug bzw. im Autobus oder im Zug erteilt. Ein Aussteigen ist—abgesehen von Ausnahmefällen—nicht erforderlich.

Für den Reisenden werden grundsätzlich alle Schreibarbeiten entfallen: Die zur Visaerteilung erforderlichen Angaben werden von den Kontrollorganen der DDR aufgenommen.

Für die Insassen eines durchgehenden Autobusses kann bei Vorlage einer vorbereiteten Sammelreiseliste ein Sammelvisum erteilt werden. Anhand der Sammelreiseliste und der Personaldokumente der Reisenden erfolgt dann die Identifizierung; die Sammelreiseliste soll Namen, Geburtsort, Geburtsdatum, Wohnort und Passnummer der Reisenden enthalten.

MEMORANDUM

CLARIFICATIONS CONCERNING THE RESULT OF THE NEGOTIATIONS ON THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE TRANSIT TRAFFIC OF CIVILIAN PERSONS AND GOODS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND BERLIN (WEST):

Traffic of Persons

The processing procedure—both in rail traffic and on the roads—will be simple and uncomplicated. In principle, the travellers will be able to remain seated in their vehicle. This is also true for drivers and accompanying personnel in goods transports. The control will be limited to identification (*Feststellung der Personalien*) by presentation of the passport (in the case of Berliners, the personal identity document) of the transit traveller. There will no longer be the awkward payment of visa and road-use fees which has hitherto been required. The Federal Government will pay these to the GDR in a lump sum. All that will remain will be the obligation to pay in exceptional cases, for example, fees for the issuance of a substitute pass or for the permission to travel through with an automobile telephone. Only in such exceptional cases as these will the traveller be required to leave the vehicle.

Transit travellers will continue to have to have visas; however, a visa may not be arbitrarily rejected. This would be equivalent to rejection or to exclusion from the use of the transit routes. The cases in which such an action could be taken by the competent organs of the GDR have been clarified in the negotiations and are valid only for the individual case. In the future, there will no longer be any exclusion of whole categories of persons.

There is agreement that the processing procedure for traffic of persons will be accomplished at the border crossing points in the following way:

A special written application is no longer required for the issuance of a visa.

The visa will be issued at the vehicle or in the bus or train, as the case may be. Except for exceptional cases, stepping outside of the vehicle will not be required.

In principle, there will be no requirement for the travellers to write anything down: the information necessary for the issuance of a visa will be taken down by the control organs of the GDR.

For the occupants of a through bus, a group visa can be issued upon presentation of a prepared passenger list. Identification of the passengers will then take place by a comparison of the passenger list and personal documents; the passenger list is to contain the name, the place of birth, the date of birth, the place of residence, and the passport number of the traveller.

Die Identität der Reisenden in durchgehenden Zügen wird anhand der Personaldokumente während der Fahrt des Zuges durch die DDR bei einer einmaligen Abfertigung zwischen den Grenzübergangsstellen festgestellt. Hier erfolgt auch die Erteilung der Visen für die Reisenden.

Die gesamte Abfertigung unterliegt dem übergeordneten Grundsatz, dass sie im Interesse der schnellstmöglichen Durchführung des Durchgangsverkehrs erfolgt.

Reisende im Individualverkehr unterliegen keiner Durchsuchung ausser in bestimmten Verdachtsfällen, die noch näher erläutert werden. Als individuelle Transportmittel, die grundsätzlich nicht durchsucht werden dürfen, gelten alle Kraftfahrzeuge, Wohnwagen sowie sonstige Anhänger, die nicht dem Gütertransport dienen. Ihnen gleichgestellt sind in diesem Zusammenhang die nicht zur Aufnahme von Gütern bestimmten Teile von Lastkraftwagen, Binnenschiffen und dergleichen. Das persönliche Gepäck der Reisenden darf ebenfalls grundsätzlich nicht durchsucht werden. Ausnahmen von diesem Grundsatz sind im Falle des Missbrauchs oder Verdachts auf Missbrauch im Abkommen genau festgelegt. Zu dem persönlichen Gepäck gehören alle Gegenstände, die für den Gebrauch oder Verbrauch bei der Reise bestimmt sind, Reiselektüre aller Art, wie Druckschriften, Zeitungen und Bücher sowie mitgeführte Geschenke. Ferner gelten als persönliches Reisegepäck mitgeführte Campingausrüstungen, Sportgeräte, Rundfunk- und tragbare Fernsehgeräte, Foto- und Filmapparate, Filme, Tonbandgeräte, Musikinstrumente, Gegenstände, die als übliche persönliche Berufsausstattung anzusehen sind, gewerbliche Ausrüstungen, wie Montage- und Installationsgeräte, und Umzugsgut, soweit es im individuellen Personenverkehr mitgeführt wird. Für diese Güter wird künftig kein Warenbegleitschein oder sonstiges Begleitdokument mehr benötigt.

Güterverkehr

Der Warenbegleitschein—allgemeines Begleitdokument im Sinne des Viermächte-Abkommens und des Transitabkommens— wird wesentlich vereinfacht. Die bisher erforderlichen Einzelgenehmigungen der Länderbehörden entfallen. Der Warenbegleitschein muss nicht in jedem Falle vom Lieferer, sondern kann in dessen Auftrag auch vom Transporteur ausgefüllt und unterschrieben werden. Das Formular wurde vereinfacht, die Zahl der geforderten Angaben verringert. Z. B. können für Transporte von persönlichen Gegenständen, wie Umzugs- und Erbschaftsgut, und für Druckerzeugnisse Sammelbezeichnungen verwendet werden. Der Kreis der Waren, für die ein Warenbegleitschein überhaupt nicht mehr erforderlich ist, wurde erweitert und klar abgegrenzt. Warenbegleitscheinfrei sind demnach u. a. mitgeführte Gegenstände, soweit sie nicht Handelswaren sind, ferner Strassenfahrzeuge, die auf eigener Achse überführt werden, und Expressgut, das persönliche Gegenstände enthält. Diese Regelungen werden bereits am 1. März 1972 in Kraft treten.

Für Waren in plombierten Transportmitteln entfallen die Grenzuntersuchungen. Tiertransporte unter Verschluss werden vom veterinärhygienischen Verkehrsüberwachungsdienst der DDR nur noch—gegen eine Pauschalgebühr pro Waggon—äusserlich besichtigt. Offene Tiertransporte unterliegen, wie bisher, der Grenzuntersuchung; sie ist bei offenen pflanzlichen Sendungen auf Ausnahmen (Befallverdacht) beschränkt.

The identity of passengers in through trains will be checked during the journey through the GDR between the border crossing points in a single procedure by examination of personal documents. Visas for the travellers will also be issued in this way.

The overall processing is subject to the guiding principle that it is to be carried out in the interest of the most rapid possible functioning of through traffic.

Individual travellers are subject to no search except in specific cases of suspicion, which are explained more fully below. All motor vehicles, residential trailers as well as other trailers not intended for the transport of goods are considered as individual means of transport which in principle may not be searched. Those parts of trucks, inland waterway vessels, and the like which are not intended for the loading of goods have equal status in this connection. In principle, the personal luggage of travellers may not be searched. Exceptions to this principle are precisely set out in the agreement, in the case of misuse or of suspicion of misuse. Personal luggage encompasses all objects which are intended for use or consumption during the trip, reading material of all kinds such as printed material, newspapers and books, as well as gifts which are taken along. In addition, personal luggage is considered to include camping equipment, sporting equipment, radios and portable television sets, cameras and photographic apparatus, films, tape recorders, musical instruments, objects which are to be regarded as normal personal professional equipment, industrial equipment such as tools for assembly and installation, and the goods involved in a removal insofar as they are carried along in the individual traffic of persons. For these goods henceforth, no *Warenbegleitschein* or other accompanying document is required.

Goods Traffic

The *Warenbegleitschein*—the general accompanying document in the sense of the Quadripartite Agreement and the Transit Agreement—is to be substantially simplified. The individual approvals previously required from state authorities will no longer be required. The *Warenbegleitschein* will not have to be filled out and signed in every case by the shipper; rather, this can be done by the transporter on his behalf. The form was simplified, the amount of required information reduced. For example, collective designations can be used for the transport of personal objects, such as removal goods and inherited goods, and for printed materials. The number of goods for which a *Warenbegleitschein* is no longer necessary at all was enlarged and clearly defined. Among the goods which are accordingly free from the requirement of a *Warenbegleitschein* are goods carried along, insofar as they are not commercial goods, road vehicles which are transported on their own axles, and express shipments containing personal objects. These arrangements will enter into force on 1 March, 1972.

For goods in sealed conveyances, there will be no border inspection. The transport of animals under seal will only be viewed from outside—for a flat rate payment per vehicle—by the GDR traffic authorities responsible for veterinary matters and hygiene. Open transports of animals will continue, as in the past, to be subject to inspection at the border. In the case of open plan shipments, such inspection will be limited to exceptional cases (suspicion of infection).

Um zu gewährleisten, dass nach Inkrafttreten des Viermächte-Abkommens und des Transitabkommens möglichst viele Transporte unter die Privilegierung des verplombten Transitverkehrs fallen, hat die Bundesregierung die Initiative zu einer gesetzlichen Regelung ergriffen, nach der im Berlin-Verkehr alle Gütertransportmittel grundsätzlich verplombt werden müssen. In dem Gesetzentwurf wird klar definiert, in welchen Fällen Ausnahmen von der Verplombungspflicht zugelassen werden können. Das gilt im wesentlichen für solche Fahrzeuge, die nach ihrem Bautyp nicht oder nur unter unverhältnismässig hohem Aufwand verschlussicher hergerichtet werden können; unter diese Bestimmung fallen vor allem Kleintransportfahrzeuge auf der Strasse und Binnenschiffe älteren Bautyps, wenn sie Massengüter (ausser Schrott) transportieren. Selbstverständlich entfällt die Verplombungspflicht für Fahrzeuge, die solche Güter befördern, die sich nach ihrer Beschaffenheit für einen Transport unter Verschluss nicht eignen. Leerfahrzeuge brauchen nicht verschlossen zu werden, wenn sie offen, d. h. mit einsehbarer Ladefläche, fahren.

Allgemeine Verkehrsbestimmungen und Verbesserungen für den Verkehrsablauf

In den Verhandlungen konnte Übereinstimmung darüber herbeigeführt werden, dass die bestehenden Grenzübergänge im Eisenbahn-, Strassen- und Binnenschiffsverkehr bestätigt und ihr Bestand zugesichert wurde.

Gegenüber den bisher gültigen Einschränkungen wird die DDR nunmehr weitere Verkehrsarten über die bestehenden Grenzübergänge zulassen: So wird der Übergang Hof/Gutenfürst für den Reisezugverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West) geöffnet. Über die alte Verbindung Hannover/Berlin über Stendal können künftig auch beladene Güterzüge fahren; bisher war auf dieser Verbindung nur die Rückführung leerer Güterwagen aus Richtung Berlin zugelassen.

Durch die Öffnung von zwei weiteren Übergängen für die Beförderung von lebenden Tieren werden künftig die bisher bei diesen Transporten erforderlichen langen Umwegstrecken nicht mehr erforderlich sein.

Im Strassenverkehr wird zusätzlich zu den bestehenden Regelungen der Übergang Herleshausen/Wartha künftig für den gesamten Personen-, Güter- und Tierverkehr zugelassen. Im Binnenschiffsverkehr wird anstelle der Unteren-Havel-Wasserstrasse wahlweise die Verbindung Elbe/Pareyer-Verbindungskanal/Elbe-Havel-Kanal/Untere-Havel-Wasserstrasse benutzt werden können. Die Binnenschifffahrt hat dadurch die Möglichkeit, die nach dem jeweiligen Wasserstand günstigste Strecke zu befahren.

Im Eisenbahnverkehr werden praktisch alle zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West) verkehrenden Reisezüge—einschliesslich der Autoreisezüge—als durchgehende Züge verkehren, in denen die Kontrollen auf die Identifizierung der Reisenden beschränkt und die Visa während der Fahrt erteilt werden. Die an den Grenzübergangsstellen erforderlichen Betriebshalte für das Zusteigen des Zugbegleit- und Kontrollpersonals werden anders als bisher auf das unbedingt notwendige Mass verkürzt werden.

Künftig wird der Bemessung der Zahl der Reise- und Güterzüge das Verkehrsaufkommen zugrunde gelegt werden. Auch für ein plötzlich auftretendes umfangreiches zusätzliches Verkehrsaufkommen ist Vorsorge getroffen

In order to ensure that, after the entry into force of the Quadripartite Agreement and the Transit Agreement, all transports in fact qualify for the privileges of transit traffic, the Federal Government has envisioned a legal arrangement whereby all goods conveyances in Berlin traffic must, as a matter of principle, be sealed. The draft law provides a clear definition of the permissible exceptions to the obligation to seal. These relate essentially to those vehicles which cannot be made sealable because of their manner of construction or where the cost of making them sealable would be disproportionately high; the conveyances which fall primarily under this provision are small road transport vehicles and inland waterway vessels of the older form of construction when they transport bulk goods except for scrap. Naturally there is no obligation to seal vehicles which transport goods that are by their very nature unsuited for sealed transport. Empty vehicles do not have to be sealed if they travel open, i.e. with the cargo area visible.

General Traffic Provisions and Improvements in the Flow of Traffic

It was possible to agree in the negotiations that the existing border crossing points for rail, road and waterway traffic would continue in use and that their existence would be guaranteed.

In contrast to past limitations, the GDR will now authorize use of the existing border crossing points by additional types of traffic: The crossing point Hof/Gutenfürst will be opened for passenger rail traffic between the FRG and Berlin (West). In the future, loaded freight trains may also use the old connection Hannover/Berlin via Stendahl; at present this connection may only be used for the return of empty freight cars from Berlin.

The opening of two additional crossing points for the transportation of live animals will no longer make necessary the long detours which have been required for this type of transport.

In road traffic, existing arrangements will be supplemented by the opening of the crossing point Herleshausen/Wartha for all passenger, freight and animal traffic. Inland waterway traffic may use the Elbe-Pareyer junction canal/Elbe-Havel Canal/Lower Havel Waterway instead of the Lower Havel Waterway if so desired. Inland waterway traffic will thus have the opportunity of taking the most favourable route according to the water level.

In railway traffic, practically all passenger trains travelling between the FRG and Berlin (West)—including car ferry trains—will operate as through trains, in which controls will be limited to identification of persons. Visas will be issued during the trip. Technical stops necessary at border crossing points to allow the boarding of train crews and control personnel will, in contrast to past practices, be shortened to the necessary duration.

In the future, calculation of the number of passenger and freight trains will be based on the level of traffic. Consideration has also been given to the possibility of a sudden, large increase in traffic. In such cases, the participating

worden. In derartigen Fällen werden die beteiligten Eisenbahnverwaltungen den Einsatz zusätzlicher Züge vereinbaren.

Im Strassenverkehr ist der bestehende Zustand bestätigt worden, wonach die Zulassungen für Kraftfahrzeuge und Anhänger sowie die Führerscheine anerkannt werden. Auch die am Zulassungsort geltenden Vorschriften für Bau und Ausrüstung der Fahrzeuge werden von der DDR als ausreichend anerkannt. Das gleiche gilt von den in der Bundesrepublik Deutschland und in Berlin (West) vorgeschriebenen Haftpflichtversicherungen.

Schutz der Transitreisenden vor unbegründeten Zwangsmassnahmen

Nur im Falle eines Missbrauchs der Transitwege wird der Reisende Durchsuchung, Zurückweisung oder Festnahme zu gewärtigen haben, nicht aber etwa im Hinblick auf seine Zugehörigkeit zu einer bestimmten von der DDR festgelegten Personenkategorie, wegen seiner politischen Tätigkeit in der Bundesrepublik und Berlin (West) oder—bis auf eine klar begrenzte Ausnahme—wegen früher begangener, nach dem Recht der DDR strafbarer Handlungen.

Es ist ferner ausdrücklich festgestellt worden, dass die Reisenden Bücher, Zeitungen und andere Druckerzeugnisse, die nur für ihren persönlichen Gebrauch und nicht zur Verteilung auf den Transitwegen bestimmt sind, mitführen dürfen. Dies wird nicht als Missbrauch ausgelegt werden.

Über zwei in der Vergangenheit wurzelnde Probleme ist zwischen den Abkommenspartnern Klarheit geschaffen worden:

Das erste dieser Probleme betrifft den grossen Kreis der Deutschen, die früher ihren Wohnsitz in der DDR gehabt haben, von dort aber ohne Erlaubnis der Organe der DDR in das Bundesgebiet oder nach Berlin (West) gegangen sind. Es konnte eine Zusage der DDR zur Kenntnis genommen werden, diese Deutschen in vollem Umfang als Transitreisende zu behandeln und ihnen—wenn nicht die Voraussetzungen der zweiten Fallgruppe gegeben sind—aus dem Verlassen der DDR für den Transit keine Nachteile erwachsen zu lassen. Dass durch diese Regelungen die Rechtsvorstellungen der Bundesrepublik Deutschland nicht berührt wurden, ist dabei klargestellt worden.

Das zweite Problem betrifft Straftaten, die in der Vergangenheit nach dem Recht der DDR begangen worden sind. Die DDR behält es sich vor, Personen, die nach ihrem Recht Straftaten gegen das Leben, vorsätzliche Straftaten gegen die körperliche Unversehrtheit des Menschen oder schwere Straftaten gegen Eigentum und Vermögen begangen haben, bei Benutzung der Transitwege zurückzuweisen. Jedoch wird es selbst in diesen gravierenden und klar umrissenen Fällen nur zur Zurückweisung kommen. Wie in allen anderen Fällen auch wird die DDR unseren Behörden über die Zurückweisung und die dafür massgebenden Gründe eine Benachrichtigung zukommen lassen müssen, so dass gegebenenfalls Gegenvorstellungen erhoben werden können.

Pauschalierung von Abgaben und Gebühren

Die Abkommenspartner haben vereinbart, dass die Strassenbenutzungsgebühren, die Steuerausgleichsabgabe und die Visagebühren pauschaliert werden. Davon ausgenommen sind lediglich die Visagebühren von Ausländern, die weiterhin individuell entrichtet werden müssen.

railway administrations will in the future agree on the adding of additional trains.

In road traffic, the existing situation will first of all be reconfirmed. The registration of motor vehicles and trailers as well as drivers' licences will be recognised. Regulations concerning construction and equipment of vehicles which are valid at the place of registration will also be recognized by the GDR. This applies to third-party liability insurance required in the FRG and Berlin (West).

Protection of the Transit Traveller against Coercion

Only in cases of the misuse of the transit routes will the traveller be obliged to submit to search, exclusion or detention. This will not occur, however, in connection with his membership of a specific category, specified by the GDR, because of political activities in the FRG or Berlin (West) or—except in a clearly limited case—because of past acts which are punishable according to the law of the GDR.

It was also clearly stated that books, newspapers and other printed material from the FRG and Berlin (West) which are only for personal use of the travellers and are not to be disseminated on the transit routes can be carried. This will not be interpreted as misuse.

The Parties to the Agreement achieved clarity on two problems which are rooted deeply in the past:

The first of these problems concerns the great number of Germans who previously lived in the GDR but who, in the past years, left the GDR for the FRG or Berlin (West) without authorization of the authorities of the GDR. It was possible to obtain acceptance by the GDR of the fact that these Germans were to be treated in all respects as transit travellers and that—if the conditions governing the second problem group are not present—these transit travellers will suffer no disadvantages because of the fact that they have left the GDR. It was made clear, in this connection, that these arrangements did not affect the legal position of the Federal Republic of Germany.

The second problem concerns criminal acts committed in the past which fall under the law of the GDR. The GDR reserves the right to turn back from use of the transit route persons who, according to the law, have committed criminal offences against human life or premeditated criminal offences against human health or serious criminal offences against property. But, even in these serious (and clearly defined) cases, the only possible sanction is exclusion. As in all other cases, the GDR must inform our authorities concerning the exclusions and the reasons therefor in order that opposing views may be presented, as appropriate.

Lump Sum Payment of Tolls and Fees

The Parties to the Agreement agreed that road use tolls, tax adjustment levies and visa fees will be included in a lump sum. The only exception are visa fees for foreigners, which will continue to have to be paid individually.

Mit dieser Regelung werden für die Bewohner der Bundesrepublik und Westberlins die entsprechenden individuellen Abgaben und Gebühren entfallen. Strassenbenutzungsgebühren wird die DDR in Zukunft auch von Ausländern nicht mehr verlangen. Die Gastarbeiter und andere Ausländer, die sich auf Dauer in der Bundesrepublik oder in Berlin (West) aufhalten, werden ebenso wie Deutsche keine Visagebühren mehr zu zahlen haben. Das gleiche gilt für Ausländer, die in Zügen oder Autobussen reisen, so dass im Eisenbahn- und Autobusverkehr das zeitraubende Kassieren von Gebühren ganz entfallen wird.

Kommission zur Regelung von Meinungsverschiedenheiten

Wichtigste Aufgabe dieser Kommission wird es sein, die ihr zur Behandlung vorgelegten Meinungsverschiedenheiten und Schwierigkeiten beizulegen; gelingt das im Einzelfall nicht, so können als nächste Instanz die beiden Regierungen angerufen werden. Diese werden in Verhandlungsweg nach einer Lösung suchen, die dem Geist des Abkommens gerecht wird. Als gleichsam letzte Instanz bleibt der Konsultationsmechanismus der Vier Mächte, den das Schlussprotokoll des Viermächte-Abkommens vorsieht.

Zu gegebener Zeit können die Mitglieder der Kommission auch Fragen der weiteren Planung und Entwicklung des Transitverkehrs beraten.

Bonn, den 15. Dezember 1971

With this arrangement, the respective individual tolls and fees will be dropped for inhabitants of the FRG and West Berlin. In the future the GDR will also not demand road use tolls from foreigners. Guestworkers and other foreigners who are resident in the FRG or in Berlin (West) will also no longer have to pay visa fees. The same applies to other foreigners who travel in trains and buses, so that in rail and bus traffic the time-consuming payment of fees will be dropped completely.

Commission to clarify Differences of Opinion

The most important responsibility of this Commission will be to clarify the differences of opinion placed before it; if this is not possible in an individual case, the two Governments can be called upon as the next highest instance. Through negotiations they will search for a solution which corresponds to the spirit of the Agreement. As a last resort, as it were, there would still remain the consultation mechanism of the Four Powers foreseen in the Final Protocol to the Quadripartite Agreement.

At an appropriate time, members of the Commission may also turn to questions of further planning and development of transit traffic.

Bonn, 15 December 1971

No. 18

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Minister for Foreign Affairs of the
Federal Republic of Germany*

Bonn,

16 December 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of December 15, 1971, transmitting a memorandum containing clarifications concerning the results of the negotiations on the "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the transit traffic of civilian persons and goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West)".

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

R. W. JACKLING

*The Chairman Commandant of the Allied Kommandatura, Berlin,
to the Governing Mayor, Berlin*

*Kommandatura Interalliée de Berlin
BKC/L (71) 3*

18 Décembre 1971

Objet: Application de l' " Accord Quadripartite du 3 Septembre 1971 " et de l' " Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande sur la circulation en transit des personnes et des marchandises civiles entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République Fédérale d'Allemagne du 17 Décembre 1971 ".

Destinataire: M. le Maire, Chef du Gouvernement de Berlin

Monsieur le Maire,

La Kommandatura Interalliée se réfère à l'Accord Quadripartite du 3 Septembre 1971.

La Partie II-A et l'Annexe I, paragraphe 3, de l'Accord Quadripartite stipulent que les arrangements appliquant et complétant les dispositions relatives à la circulation en transit des personnes et des marchandises civiles par la route, le rail et la voie d'eau entre les Secteurs Occidentaux de Berlin et la République Fédérale seront convenus entre les autorités allemandes compétentes. Conformément à la lettre des trois Ambassadeurs alliés au Chancelier fédéral en date du 3 Septembre 1971 invitant les autorités de la République Fédérale d'Allemagne à engager des négociations sur ces questions, en agissant aussi au nom du Sénat de Berlin, le plénipotentiaire du Gouvernement fédéral a négocié l'Accord du 17 Décembre 1971. Par lettre aux trois Ambassadeurs en date du 14 Décembre 1971, le Chancelier fédéral leur a transmis le texte de cet Accord. Dans leur réponse du 16 Décembre 1971 les trois Ambassadeurs ont déclaré que leurs Gouvernements considéraient les dispositions de l'Accord comme conformes à l'Accord Quadripartite du 3 Septembre 1971 qui constitue la norme de son interprétation et de son application.

Comme l'Accord du 17 Décembre 1971 doit être en vigueur dans les Secteurs Occidentaux de Berlin à dater de la signature du Protocole Quadripartite final, le Sénat de Berlin est autorisé et invité par les présentes à participer en tant qu'il convient à l'application dans les Secteurs Occidentaux de Berlin de l'Accord précité. Un exemplaire de l'Accord du 17 Décembre 1971 et des annexes qui l'accompagnent est transmis ci-joint.

Veillez agréer, Monsieur le Maire, Chef du Gouvernement, l'assurance de ma haute considération.

M. ROUTIER

*Général de Division
Commandant en présidence*

[Translation of No. 19]

Allied Kommandatura, Berlin

BKC/L (71) 3

18 December 1971

Subject: Implementation of the "Quadripartite Agreement of 3 September 1971" and the "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Transit Traffic of Civilian Persons and Goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West) of 17 December 1971".

To: The Governing Mayor, Berlin.

Dear Mr. Governing Mayor,

The Allied Kommandatura refers to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

Part II (A) and Annex I, paragraph 3, of the Quadripartite Agreement provide that arrangements implementing and supplementing the provisions relating to transit traffic by road, rail and waterways of civilian persons and goods between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be agreed by the competent German authorities. In accordance with the letter from the Three Allied Ambassadors to the Federal Chancellor dated 3 September 1971 requesting the authorities of the Federal Republic of Germany to enter into negotiations on the above matters, acting also on behalf of the Senat of Berlin, the Plenipotentiary for the Federal Government negotiated the Agreement of 17 December 1971. In a letter to the Three Ambassadors of 14 December 1971 the Federal Chancellor has transmitted to them the text of this Agreement. In their reply of 16 December 1971 the Three Ambassadors stated that their Governments considered the provisions of the Agreement of 17 December 1971 as being in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, which provides the standard for its interpretation and application.

As the Agreement of 17 December 1971 will be in force in the Western Sectors of Berlin from the date of the signature of the Final Quadripartite Protocol, the Senat of Berlin is hereby authorised and directed to participate as appropriate in the implementation in the Western Sectors of Berlin of the above-mentioned Agreement. A copy of the Agreement of 17 December 1971 and its accompanying Annexes is transmitted herewith.

Yours sincerely,

M. ROUTIER

*Général de Division
Chairman Commandant*

No. 20

*The Governing Mayor, Berlin, to the Chairman Commandant of the
Allied Kommandatura, Berlin*

Berlin, den 14. Dezember 1971

Sehr geehrter Herr Stadtkommandant!

Ich nehme Bezug auf die BKC/L (71) 1 vom 3. September 1971 und habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass Senatsdirektor Ulrich Müller die entsprechenden Verhandlungen geführt und am 11. Dezember 1971 die folgenden Dokumente paraphiert hat:

Die Vereinbarung über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs, den dazugehörigen Briefwechsel betreffend die Öffnung von Übergangsstellen und 2 dazugehörige Protokollvermerke;

Die Vereinbarung über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch und den dazugehörigen Protokollvermerk;

Den Protokollvermerk über die Verbesserung von Kommunikationen.

Die Texte dieser Dokumente sind als Anlage beigefügt.

Mit vorzüglicher Hochachtung

KLAUS SCHÜTZ

Regierender Bürgermeister

[Translation of No. 20]

Berlin,
14 December 1971.

Dear Chairman Commandant,

With reference to BKC/L (71) 1 of 3 September 1971, I have the honour to inform you that *Senatsdirektor* Ulrich Müller has carried out the negotiations envisaged and, on 11 December 1971, initialled the following documents:

The Arrangement on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic, together with the related Exchange of Letters concerning the opening of crossing points, and the two related Protocol Notes;

The Arrangement on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory, together with the related Protocol Note;

The Protocol Note on the improvement of communications.

The texts of these documents are attached as annexes.

Yours sincerely,

KLAUS SCHÜTZ

Governing Mayor

[Enclosures as in Nos. 21 to 27]

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN DEM SENAT UND DER REGIERUNG DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER
ERLEICHTERUNGEN UND VERBESSERUNGEN DES
REISE- UND BESUCHERVERKEHRS**

In Übereinstimmung mit den Regelungen des Abkommens zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. September 1971 und in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entspannung zu leisten, sind der Senat und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, den Reise- und Besucherverkehr von Personen mit ständigem Wohnsitz in den Westsektoren Berlins/Berlin (West) wie folgt zu erleichtern und zu verbessern:

ARTIKEL 1

(1) Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) wird einmal oder mehrmals die Einreise zu Besuchen von insgesamt dreissig Tagen Dauer im Jahre in die an Berlin (West) grenzenden Gebiete sowie diejenigen Gebiete der Deutschen Demokratischen Republik, die nicht an Berlin (West) grenzen, gewährt.

(2) Die Einreise nach Absatz 1 wird aus humanitären, familiären, religiösen, kulturellen und touristischen Gründen genehmigt.

ARTIKEL 2

(1) Für die Einreise benötigen Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) ihren gültigen Personalausweis und die Einreisegenehmigung und für die Ausreise die Ausreisegenehmigung der Deutschen Demokratischen Republik. Die erforderlichen Genehmigungen sind bei den zuständigen Organen nach den Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik zu beantragen.

(2) Mitreisende Kinder müssen im Personalausweis eines Erziehungsberechtigten eingetragen sein oder einen eigenen Personalausweis oder eine Kinderlichtbildbescheinigung besitzen. In Ausnahmefällen (familiäre Gründe, Ferienaufenthalt) kann Kindern bis zum sechzehnten Lebensjahr die Einreise auch ohne Begleitung erwachsener Personen gestattet werden.

(3) Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West), die nicht im Besitz eines Personalausweises sind, benötigen für die Einreise ein ordnungsgemäss ausgestelltes Ausweisdokument von Berlin (West). Ein entsprechendes Dokument kann auch von den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik auf Antrag und gegen Entrichtung einer Gebühr ausgestellt werden, wenn die Identität des Einreisenden festgestellt ist.

ARTIKEL 3

(1) Die Einreise von Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) erfolgt über die dafür vorgesehenen Grenzübergangsstellen.

[Translation of No. 21 officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

ARRANGEMENT
BETWEEN THE SENAT AND THE GOVERNMENT OF THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON FACILITATIONS AND
IMPROVEMENTS IN TRAVEL AND VISITOR TRAFFIC

In accordance with the arrangements of the Agreement of 3 September 1971 between the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, and desiring to render a contribution to détente, the Senat and the Government of the German Democratic Republic have agreed to facilitate and improve the travel and visitor traffic of permanent residents of the Western Sectors of Berlin/Berlin (West) as follows:

ARTICLE 1

(1) Permanent residents of Berlin (West) shall be granted entry one or more times into areas bordering on Berlin (West) and those areas of the German Democratic Republic which do not border on Berlin (West) for visits totalling thirty days a year.

(2) Entry under paragraph (1) above shall be approved for compassionate, family, religious and cultural reasons, and for touring.

ARTICLE 2

(1) For entry, permanent residents of Berlin (West) shall require their valid identity card and an entry permit, and for exit, an exit permit of the German Democratic Republic. The required permits are to be applied for with the competent authorities in accordance with the regulations of the German Democratic Republic.

(2) Accompanying children must be entered in the identity card of a parent or guardian or be in possession of their own identity card or a certified photographic likeness. In exceptional cases (for family reasons, vacations), entry may also be permitted for children up to the age of sixteen who are not accompanied by adults.

(3) Permanent residents of Berlin (West) not in possession of an identity card shall require for entry an identity document formally issued in Berlin (West). An appropriate document may also be issued, on application and on payment of a fee, by the competent authorities of the German Democratic Republic, once the identity of the traveller has been established.

ARTICLE 3

(1) Entry by permanent residents of Berlin (West) shall take place via the boundary crossing points, designated for this purpose.

(2) Auf Grund von Berechtigungsscheinen oder von den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik bestätigter Telegramme erhalten Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) die Einreisegenehmigungen an den Grenzübergangsstellen.

ARTIKEL 4

(1) Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) können aus dringenden familiären und humanitären Gründen, auch wenn sie die in Artikel 1 erwähnte Besuchsdauer bereits erschöpft haben, Einreisen gewährt werden. Die für die Einreise erforderlichen Genehmigungen können auf der Grundlage behördlich bestätigter Telegramme an den Grenzübergangsstellen erteilt werden.

(2) Über die in Artikel 1 erwähnten Möglichkeiten hinaus können Einreisen zu gesellschaftlichen, wissenschaftlichen, wirtschaftlich-kommerziellen oder kulturellen Zwecken erfolgen.

(3) Reisen gemäss Artikel 1 können gleichzeitig für mehrere Kreise der Deutschen Demokratischen Republik beantragt werden. Weiterhin können mehrere Reisen gleichzeitig beantragt werden, wenn diese innerhalb einer Zeitspanne von drei Monaten durchgeführt werden.

ARTIKEL 5

(1) Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) können auf der Grundlage entsprechender Vereinbarungen zwischen dem Reisebüro der Deutschen Demokratischen Republik und dem DER—Deutsches Reisebüro GmbH—als Touristen einzeln oder in Gruppen einreisen. Sie haben die Möglichkeit, auch an mehrtägigen Rundreisen, an Tagesfahrten oder Wochenendfahrten sowie an Rundfahrten teilzunehmen. Erholungsreisen, Kuraufenthalte sowie Fahrten zu Sonderveranstaltungen können vereinbart werden.

(2) Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West), die nur für einen Tag ohne Übernachtung und ohne Inanspruchnahme eines Reisebüros als Touristen einzureisen wünschen, können Anträge auf Erteilung von Berechtigungsscheinen auf dem Postwege oder persönlich direkt bei den Büros für Besuchs- und Reiseangelegenheiten in Berlin (West) stellen. Die Büros stellen Berechtigungsscheine aus und übersenden sie den Empfängern auf dem Postwege oder händigen sie den Antragstellern direkt aus.

(3) Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) können die für Rundfahrten zugelassenen Autobusse benutzen.

(4) Zur Durchführung können in Berlin (West) ansässige Omnibus-Unternehmen zugelassen werden.

ARTIKEL 6

Unter Berücksichtigung der Erfahrungen bei der Durchführung dieser Vereinbarung und im Zusammenhang mit einer weiteren Verbesserung der Lage können auf der Grundlage dieser Vereinbarung zwischen beiden Seiten weitere Erleichterungen vereinbart werden.

ARTIKEL 7

Beide Seiten werden die getroffene Vereinbarung und die für ihre Durchführung geltenden Bestimmungen auf ihrem Gebiet in dem erforderlichen Masse bekanntgeben und für die ordnungsgemässe Durchführung der Vereinbarung und der Bestimmungen Sorge tragen.

(2) Permanent residents of Berlin (West) shall be issued with entry permits at the boundary crossing points on the basis of entitlement certificates or telegrams endorsed by the competent authorities of the German Democratic Republic.

ARTICLE 4

(1) Permanent residents of Berlin (West) may be granted entry for urgent family and compassionate reasons even though their total visiting time referred to in Article 1 of the present Arrangement, has already been exhausted. The permits required for entry may be issued at the boundary crossing points on the basis of officially endorsed telegrams.

(2) In addition to the possibilities mentioned in Article 1 above, entry may take place for social, scientific, economic-commercial, or cultural purposes.

(3) Applications for travel in accordance with Article 1 above may be made simultaneously for several districts of the German Democratic Republic. Moreover, applications for several journeys may be made simultaneously if such journeys are to be carried out within a period of three months.

ARTICLE 5

(1) Permanent residents of Berlin (West) may enter singly or in groups as tourists on the basis of appropriate arrangements between the *Reisebüro der Deutschen Demokratischen Republik* and the *DER—Deutsches Reisebüro GmbH*. They shall also have the possibility of participating in tours of several days, day excursions and weekend excursions as well as other round trips. Vacation travel, visits to health resorts, as well as trips to special events, may be arranged.

(2) Permanent residents of Berlin (West) who wish to enter as tourists for only one day, without staying overnight, and without using the services of a travel agency, may apply for entitlement certificates either in person or by mail directly to the Offices for Visit and Travel Affairs in Berlin (West). The Offices shall issue entitlement certificates and send them to the recipients by mail or hand them out directly to the applicants.

(3) Permanent residents of Berlin (West) may use buses licensed for excursions.

(4) Bus companies registered in Berlin (West) may be licensed for the purpose.

ARTICLE 6

In the light of experience gained in the implementation of this Arrangement, and in connection with a further improvement of the situation, additional facilitations may be agreed between the two sides on the basis of this Arrangement.

ARTICLE 7

Each side shall, within its own territory, suitably promulgate this Arrangement with the applicable regulations for its implementation and ensure that the Arrangement and regulations are properly implemented.

ARTIKEL 8

(1) Beide Seiten werden Beauftragte benennen, deren Aufgabe es ist, Meinungsverschiedenheiten und Schwierigkeiten, die sich im einzelnen aus der Anwendung und Durchführung dieser Vereinbarung ergeben, zu klären.

(2) Die Beauftragten treten auf Ersuchen einer Seite zusammen. Sie können sich durch Mitarbeiter begleiten oder vertreten lassen.

(3) Fragen, die von den Beauftragten nicht geklärt werden können, werden der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat unterbreitet, die sie auf dem Verhandlungswege klären.

ARTIKEL 9

Die vorliegende Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. September 1971 in Kraft und bleibt zusammen mit ihm in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am Dezember 1971 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

ARTICLE 8

(1) Both sides will designate commissioners whose function shall be to clarify differences of opinion and difficulties arising in individual cases from the application and implementation of this Arrangement.

(2) The commissioners shall meet at the request of either side. They may be accompanied or represented by their collaborators.

(3) Questions which cannot be clarified by the commissioners shall be submitted to the Government of the German Democratic Republic and to the Senat, who will clarify them by negotiation.

ARTICLE 9

The present Arrangement shall enter into force simultaneously with the Agreement of 3 September 1971 between the Government of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, and shall remain in force together with it.

Done in Berlin on December 1971 in two originals in the German language.⁽¹⁰⁾

⁽¹⁰⁾ The Arrangement was signed on 20 December 1971 by Herr Ulrich Müller for the Senat and by Herr Günther Kohrt for the Government of the German Democratic Republic.

EXCHANGE OF LETTERS

(a)

State Secretary Günther Kohrt, Ministry of Foreign Affairs, German Democratic Republic, to Senat Director Ulrich Müller, Head of the Senat Chancellery, Berlin⁽¹⁾

Sehr geehrter Herr Senatsdirektor!

Im Zusammenhang mit dem Abschluss der "Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs" bin ich bevollmächtigt, Sie über folgendes in Kenntnis zu setzen:

Die Deutsche Demokratische Republik wird zur Durchführung des Reise- und Besucherverkehrs von Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) folgende Grenzübergangsstellen zulassen:

Für die Einreise mit der Eisenbahn, der U-Bahn oder der S-Bahn:
die Grenzübergangsstelle Bahnhof Friedrichstrasse.

Für die Einreise als Fussgänger:
die Grenzübergangsstellen

Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Oberbaumbrücke
Sonnenallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

Für die Einreise mit Kraftfahrzeugen:
die Grenzübergangsstellen

Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Sonnenallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

⁽¹⁾ The letter was sent on 20 December 1971.

[Translation of No. 22 (a) officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

Herr Senatsdirektor,

In connection with the conclusion of the "Arrangement between the Government of the German Democratic Republic and the Senat on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic" I am authorised to inform you of the following:

The German Democratic Republic shall authorise the following boundary crossing points for the conduct of travel and visitor traffic by permanent residents of Berlin (West):

For entry by railway, U-Bahn or S-Bahn:

the boundary crossing point at Bahnhof Friedrichstrasse.

For entry by pedestrians:

the boundary crossing points:

Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Oberbaumbrücke
Sonnentallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

For entry by motor vehicles:

the boundary crossing points:

Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Sonnentallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

Yours sincerely,

(b)

*Senat Director Ulrich Müller, Head of the Senat Chancellery, Berlin, to
State Secretary Günther Kohrt, Ministry of Foreign Affairs, German
Democratic Republic⁽¹²⁾*

Sehr geehrter Herr Staatssekretär!

Im Zusammenhang mit dem Abschluss der "Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs" bestätige ich Ihnen hiermit den Erhalt Ihres Schreibens vom heutigen Tage.

Ich habe davon Kenntnis genommen, dass zur Durchführung des Reise- und Besucherverkehrs von Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) folgende Übergangsstellen geöffnet sind:

Für die Einreise mit der Eisenbahn, der U-Bahn oder der S-Bahn:
die Übergangsstelle Bahnhof Friedrichstrasse.

Für die Einreise als Fussgänger:

die Übergangsstellen
Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Oberbaumbrücke
Sonnenallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

Für die Einreise mit Kraftfahrzeugen:

die Übergangsstellen
Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Sonnenallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

Ich gehe davon aus, dass sich die Zahl der Übergangsstellen in der Zukunft nicht vermindert.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

⁽¹²⁾ The letter was sent on 20 December 1971.

[Translation of No. 22 (b) officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

Herr Staatssekretär,

In connection with the conclusion of the "Arrangement between the Government of the German Democratic Republic and the Senat on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic" I hereby acknowledge receipt of your letter of today's date.

I have taken note that the following crossing points shall be opened for the conduct of travel and visitor traffic by permanent residents of Berlin (West):

For entry by railway, U-Bahn or S-Bahn:

the crossing point at Bahnhof Friedrichstrasse.

For entry by pedestrians:

the crossing points:

Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Oberbaumbrücke
Sonnentallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

For entry by motor vehicles:

the crossing points:

Bornholmer Strasse
Chausseestrasse
Invalidenstrasse
Sonnentallee
Drewitz
Staaken
Rudower Chaussee.

I proceed on the assumption that the number of crossing points will not be reduced in the future.

Yours sincerely,

PROTOKOLLVERMERK
ZUR VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM SENAT UND DER
REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN UND VERBESSERUNGEN
DES REISE- UND BESUCHERVERKEHRS

1. Im Rahmen der Gesamtaufenthaltsdauer von 30 Tagen in Jahr (Artikel 1 Absatz 1 der Vereinbarung) erfolgt keine Kontingentierung der Einreisen von Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West).

2. Bei dringenden Familienangelegenheiten werden Einreisen auch dann gewährt, wenn die allgemeine Besuchsdauer von insgesamt 30 Tagen in Jahr bereits erschöpft ist.

3. In Ausnahmefällen werden die zuständigen Stellen der Deutschen Demokratischen Republik den Aufenthalt über die in der Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs (Artikel 1 Absatz 1) enthaltenen Fristen hinaus verlängern.

4. Die Antragstellung für die Einreisen von Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) ist möglich

a) bei Reisen aus humanitären, familiären, religiösen oder kulturellen Gründen durch sie zu Besuchenden bei den zuständigen Räten der Städte oder Gemeinden bzw. bei den zuständigen Dienststellen des Pass- und Meldewesens der Deutschen Demokratischen Republik;

b) bei Reisen zu gesellschaftlichen, wissenschaftlichen, wirtschaftlich-kommerziellen oder kulturellen Zwecken durch die einladenden Stellen der Deutschen Demokratischen Republik bei den zuständigen Dienststellen des Pass- und Meldewesens;

c) bei Touristenreisen durch Personen mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West)

bei der Generaldirektion des Reisebüros der Deutschen Demokratischen Republik über das DER—Deutsches Reisebüro GmbH—in Berlin (West) bzw.

bei Büros für Besuchs- und Reiseangelegenheiten in Berlin (West), wenn die Einreise für einen Tag ohne Übernachtung erfolgt und keine Leistungen des Reisebüros in Anspruch genommen werden. Die Anträge können auf dem Postwege oder persönlich gestellt werden. Sie werden unverzüglich bearbeitet. Ausgestellte Berechtigungsscheine werden dem Antragsteller auf dem Postwege übersandt oder sofort ausgehändigt;

d) bei Einreisen mit einem Aufenthalt bis zu zwei Tagen wird die Ausreisegenehmigung bei der Einreise an der Übergangsstelle erteilt.

5. Anträge können gleichzeitig für den Aufenthalt in mehreren Kreisen der Deutschen Demokratischen Republik sowie für mehrere Einreisen gestellt werden, wenn die Einreisetermine nicht mehr als drei Monate auseinanderliegen.

[Translation of No. 23 officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

PROTOCOL NOTE
RELATING TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE SENAT
AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC ON FACILITATIONS AND IMPROVEMENTS IN
TRAVEL AND VISITOR TRAFFIC

1. Within the framework of the total duration of stay of 30 days a year (Article 1 (1) of the Arrangement) there shall be no quota restriction on entries by permanent residents of Berlin (West).

2. In case of urgent family matters entry shall be granted even in cases where the normal visiting time totalling 30 days has already been exhausted.

3. In exceptional cases the competent authorities of the German Democratic Republic shall extend the stay beyond the time limits set out in the Arrangement between the Government of the German Democratic Republic and the Senat on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic (Article 1 (1) of the Arrangement).

4. Application for entry by permanent residents of Berlin (West) may be made

(a) for travel for compassionate, family, religious or cultural reasons, by the persons who are to be visited, to the competent town or community councils, or to the competent passport and registration offices of the German Democratic Republic;

(b) for travel for social, scientific, economic-commercial or cultural purposes, by the host organizations of the German Democratic Republic, to the competent passport and registration offices;

(c) for tourist travel, by permanent residents of Berlin (West)

to the *Generaldirektion des Reisebüros der Deutschen Demokratischen Republik* through the *DER—Deutsches Reisebüro GmbH*—in Berlin (West) or

to Offices for Visit and Travel Affairs in Berlin (West), when entry is for one day without overnight stay and no travel agency's services are used. Applications may be made either by mail or in person. They shall be processed without delay. On issue, entitlement certificates shall be sent to the applicant by mail or handed out immediately;

(d) for entry for a stay of up to two days, exit permits shall be issued at the crossing point at the time of entry.

5. Applications for stays in several districts of the German Democratic Republic, as well as for several entries may be made simultaneously, if the interval between the dates of entry is not more than three months.

6. Für die Antragstellung sind zwei gleichlautende Antragsformulare erforderlich. Die Antragstellung ist frühestens drei Monate vor dem beabsichtigten Reisettermin möglich. Zur Bearbeitung der Anträge werden in der Regel 6 Tage benötigt.

7. Bei einem Aufenthalt von mehr als zwei Tagen können für die Ein- und Ausreise unterschiedliche Übergangsstellen benutzt werden.

8. Die Mitnahme von Blindenhunden bei der Einreise ist gestattet. Ein tierärztliches Attest ist erforderlich.

9. Die Einreise mit Kraftfahrzeugen ist vordringlich möglich, wenn Einreisende wegen Körperbehinderung auf die Benutzung von Kraftfahrzeugen angewiesen sind,

es sich um dringende Einreisen handelt und das Reiseziel mit öffentlichen Verkehrsmitteln nicht rechtzeitig erreicht werden kann,

die Einreise mit Kindern im Alter bis zu 3 Jahren erfolgt oder

der Zielort verkehrsgünstig oder über 100 km von Berlin (West) entfernt liegt.

Ausserdem wird die Benutzung von Kraftfahrzeugen beim Vorliegen der in der Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs (Artikel 4 Absatz 2) genannten Gründe gestattet. Einreisen mit Motorrädern, Mopeds und Fahrrädern werden nicht gestattet.

10. Krankentransporte erfolgen wie bisher durch die beiderseitigen Rot-Kreuz-Gesellschaften.

11. Eine pauschale Abgeltung der Einreisegenehmigungsgebühren kann zur Zeit nicht vereinbart werden, da auf beiden Seiten keine Erfahrungen über die zu erwartende Anzahl der Einreisen vorliegen. Beide Seiten werden sich jedoch darüber verständigen, wie die Gebühren für Kurzreisen (einen Tag) abgerechnet werden.

6. Applications shall be submitted on two identical application forms. Applications may be made at the earliest three months before the proposed date of travel. The processing of applications shall, as a rule, require six days.

7. In the case of a stay of more than two days, different crossing points may be used for entry and exit.

8. Travellers shall be permitted to enter accompanied by "seeing-eye" dogs. A veterinary attestation shall be required.

9. Entry by motor vehicle shall primarily be possible if
travellers are dependent on the use of motor vehicles for reasons of physical disability,
the journey is urgent and the destination cannot be reached in time by public transport,
the journey is made with children up to the age of three, or
the destination is difficult to reach by public transport or lies more than a hundred kilometres from Berlin (West).

In addition, the use of motor vehicles shall be permitted when travel takes place for the reasons referred to in the Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic (Article 4(2) of the Arrangement). Entry on motor-cycle, motor-powered bicycle and bicycle shall not be permitted.

10. The transport of sick persons shall continue to be handled by the Red Cross Societies of both sides.

11. Lump sum payment of entry permit fees cannot be agreed upon at present as neither side has experience of the number of entries to be expected. The two sides shall, however, come to an understanding on the modalities for settling fees for short trips (one day).

PROTOKOLLVERMERK

Beide Seiten stimmen bezüglich der Tätigkeit der Büros für Besuchs- und Reiseangelegenheiten in folgendem überein:

1. Auf der Grundlage des Artikels 5 (2) der Vereinbarung richtet der Senat 5 Büros für Besuchs- und Reiseangelegenheiten ein.

Das Hausrecht in diesen Büros wird durch die Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die der Senat hierfür bestimmt, ausgeübt.

2. a) Der Senat informiert die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bis 8 Wochen nach Paraphierung der Vereinbarung über die für die Büros vorgesehenen Räumlichkeiten.

b) Vor der Eröffnung der Büros erfolgt eine gemeinsame Besichtigung durch beauftragte Vertreter beider Seiten, bei der etwa bestehende Zweifelsfragen erörtert und geklärt werden.

c) Über die Auswahl der Standorte der Büros und ihre Einrichtung sowie über eventuelle Veränderungen ist eine Abstimmung beider Seiten erforderlich.

3. Der Senat bringt an den Eingängen der Büros gut sichtbar Schilder mit der Bezeichnung "Büro für Besuchs- und Reiseangelegenheiten" an.

Die postalische Bezeichnung der Büros lautet "Büro für Besuchs- und Reiseangelegenheiten" mit der jeweiligen postamtlichen Anschrift.

4. a) Die Anzahl der Angestellten der Deutschen Demokratischen Republik beträgt je Büro 6 Personen. Die Anzahl der Angestellten kann je nach Erfordernis vermindert oder erhöht werden. Der Leiter dieser Angestellten wird den zuständigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes, den der Senat hierfür bestimmt, in diesen Fällen rechtzeitig informieren.

b) Der Transport der Angestellten und der erforderlichen Unterlagen erfolgt mit zivilen Kraftfahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik.

5. Die Büros sind (ausser an arbeitsfreien Tagen) montags, dienstags, donnerstags und freitags in der Zeit von 09.00 bis 13.00 Uhr und 14.00 bis 17.00 Uhr sowie mittwochs in der Zeit von 10.00 bis 13.00 Uhr und 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet. An Samstagen, Sonn- und Feiertagen werden zwei Büros mindestens für 3 Stunden geöffnet.

6. Die Antragstellung bei den Büros kann unabhängig vom Wohnsitz des Antragstellers in Berlin (West) erfolgen.

Ehegatten können für ihre Ehepartner sowie ihre Kinder bis zum vollendeten 16. Lebensjahr unter Vorlage deren Personalausweise Anträge stellen bzw. Berechtigungsscheine in Empfang nehmen.

Von Dritten, die eine formlose Vollmacht vorlegen, werden ebenfalls Anträge entgegengenommen bzw. an diese Berechtigungsscheine ausgegeben.

[Translation of No. 24 officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

PROTOCOL NOTE

Both sides agree on the following terms of activities of the Offices for Visit and Travel Affairs:

1. On the basis of Article 5 (2) of the Arrangement, the Senat shall establish five Offices for Visit and Travel Affairs.

Household rights in these Offices shall be exercised by those members of the public service nominated by the Senat for this purpose.

2. (a) The Senat shall inform the Government of the German Democratic Republic of the premises envisaged for the Offices within eight weeks after the initialling of the Arrangement.

(b) Before the Offices are opened, a joint inspection by authorized representatives of the two sides shall take place, in the course of which any open questions will be discussed and clarified.

(c) Agreement of both sides shall be necessary for the selection of Office location and furnishing, as well as for any changes.

3. The Senat shall affix clearly visible signs at the entrances to the Offices, bearing the inscription “*Büro für Besuchs- und Reiseangelegenheiten*” (Office for Visit and Travel Affairs).

The postal designation of the Offices shall be “*Büro für Besuchs- und Reiseangelegenheiten*” with the appropriate mailing address.

4. (a) The number of employees of the German Democratic Republic shall be six persons per Office. The number of employees may be reduced or increased as required. In this event the supervisor of these employees shall inform in good time the competent member of the public service nominated by the Senat for this purpose.

(b) The transportation of the employees and necessary records shall be by civilian motor vehicles of the German Democratic Republic.

5. The Offices shall (except for holidays) be open on Mondays, Tuesdays, Thursdays and Fridays from 0900–1300 hours and from 1400–1700 hours, and on Wednesdays from 1000–1300 hours and from 1400–1800 hours. On Saturdays, Sundays and holidays two Offices shall be opened for at least three hours.

6. Applications may be made at these Offices irrespective of the place of residence of the applicant in Berlin (West).

Married persons may apply for, or take receipt of, entitlement certificates for their spouses, and their children up to the age of sixteen, on producing their identity cards.

Applications shall also be accepted from, and entitlement certificates issued to, third persons producing some kind of authorization, for which there is no prescribed form.

7. Die Angestellten der Deutschen Demokratischen Republik in den Büros handeln im Auftrag der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik. Während ihrer Tätigkeit tragen sie einheitliche Dienstkleidung, die sie als Angestellte in den Büros für Besuchs- und Reiseangelegenheiten ausweist.

Sie sind befugt,

Antrags- und andere Formulare zur Einreise auszugeben bzw. diese Formulare den Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die der Senat hierfür bestimmt, zur Ausgabe zur Verfügung zu stellen;

Besuchern im Zusammenhang mit dem Besuchs- und Reiseverkehr Auskünfte zu erteilen;

Anträge für die Einreise entgegenzunehmen und sie mit den Angaben im Personalausweis des Antragstellers zu vergleichen;

Berechtigungsscheine auszustellen (einschliesslich der Siegelung und Unterschrift);

Berechtigungsscheine und andere für die Einreise erforderliche Formulare und Hinweise den Antragstellern bzw. bevollmächtigten Personen auszuhändigen bzw. auf dem Postwege zu übersenden.

8. Den Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die der Senat dafür bestimmt, obliegt es,

den Einlass in die Büros zu regeln und
den Besucherverkehr zu lenken.

Sie können

Antrags- und sonstige Formulare aushändigen,
die Antragsteller bei der Ausfüllung der Formulare unterstützen und
entsprechende Auskünfte erteilen.

9. Die in den Büros Tätigen beider Seiten sind nicht befugt, in die Arbeitsvorgänge der anderen Seite einzugreifen.

10. Der Senat gewährleistet im Interesse der reibungslosen Tätigkeit der Büros

die Sicherheit und Ordnung in den Büros und im Bereich der Büros; er unterbindet jede Tätigkeit, die gegen die Einrichtung und Arbeit der Büros gerichtet ist;

die Sicherung des Transportes der Angestellten der Deutschen Demokratischen Republik und deren Unterlagen;

die angemessene Einrichtung und sachliche Ausstattung der Büros einschliesslich der entsprechenden Leistungen (z. B. Heizung, Elektrizität und Reinigung);

die Einrichtung von Telefonverbindungen, die zwischen beiden Seiten abgestimmt werden.

11. Jede Seite trägt die Kosten für die von ihr zu erbringenden Leistungen.

7. The employees of the German Democratic Republic in the Offices act on behalf of the competent authorities of the German Democratic Republic. During their activity they wear uniform working dress which identifies them as employees in the Offices for Visit and Travel Affairs.

They are authorized

to issue application and other forms for entry, or to provide such forms for issue by members of the public service nominated by the Senat for this purpose;

to provide visitors with information about visits and travel;

to accept applications for entry and to check them against the identity card of the applicant;

to issue entitlement certificates (including official stamp and signature);

to issue entitlement certificates and other forms and information required for entry or to send them by mail to applicants or authorized persons.

8. Members of the public service, nominated for the purpose by the Senat, shall

regulate admission to the Offices and direct the flow of visitors.

They may

issue application and other forms;

assist applicants in completing forms;

provide relevant information.

9. Office staff from either side are not allowed to interfere in the work of the other side.

10. The Senat, in the interest of smooth functioning of the Offices, will provide for

security and order in the Offices and in the area of the Offices; it will prevent any activity aimed against the furnishing and work of the Offices; the protection of the transportation of the employees of the German Democratic Republic and their records;

appropriate furnishings and functional equipment for the Offices, including appropriate services (e.g. heating, electricity, and cleaning);

the establishment of telephone connections, which will be agreed between the two sides.

11. Each side will bear the costs of the services to be provided by it.

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN DEM SENAT UND DER REGIERUNG DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE
REGELUNG DER FRAGE VON ENKLAVEN DURCH
GEBIETSAUSTAUSCH**

Zur Lösung der Frage kleiner Enklaven einschliesslich Steinstückens und anderer kleiner Gebiete sind der Senat und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit den Regelungen des Abkommens zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. September 1971 übereingekommen, folgenden Gebietsaustausch durchzuführen:

ARTIKEL 1

(1) Vom Vollzug dieser Vereinbarung an gehören

a) zu dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik

das Gebiet im Ortsteil Finkenkrug der Gemeinde Falkensee (Kreis Nauen)	ca. 3,4 ha
Gebietsstreifen im Teufelsbruch/Eiskeller (Kreis Nauen) von Klein-Glienicke (Potsdam) umschlossene Gebiete am Böttcherberg	ca. 0,3 ha
das Gebiet Grosse Kuhlake im Forst Falkenhagen ...	ca. 0,3 ha
Gebietsteil im Raum Nuthewiesen bei Drewitz (Kreis Potsdam Land)	ca. 8,0 ha
	ca. 3,6 ha
	ca. 15,6 ha

b) zu den Westsektoren Berlins

ein Gebietsstreifen entlang der Eisenbahnstrecke Seddin-Berlin (West) von ca. 1 km Länge und 20 m Breite sowie die von diesem Gebietsstreifen vor Steinstückens nach Westen abzweigende Strasse bis zur westlichen Strassengrenze der Teltower Strasse in der Breite der Fahrbahn von ca. 3 m einschliesslich der Brücke als Zugänge nach Steinstückens	ca. 2,3 ha
der nördliche Teil des Frohnauer Friedhofes einschliesslich eines sich östlich anschliessenden Gebietsstreifens	ca. 4,1 ha
Gebiete im Raum Teufelsbruch/Eiskeller (Kreis Nauen)	ca. 10,7 ha
	ca. 17,1 ha

[Translation of No. 25 officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn]

ARRANGEMENT

BETWEEN THE SENAT AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RESOLUTION OF THE PROBLEM OF ENCLAVES BY EXCHANGE OF TERRITORY

In order to solve the question of small enclaves, including Steinstücken, and of other small areas, the Senat and the Government of the German Democratic Republic, in accordance with the arrangements of the Agreement of 3 September 1971 between the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, have agreed to carry out the following exchange of territory:

ARTICLE 1

(1) After the execution of this Arrangement the following areas shall belong:

(a) to the territory of the German Democratic Republic:

the area in the Finkenkrug locality in the community of Falkensee (Nauen District)	approx. 3.4 ha
strip of land at Teufelsbruch/Eiskeller (Nauen District)	approx. 0.3 ha
areas at Böttcherberg enclosed by Klein-Glienicke (Potsdam)	approx. 0.3 ha
the area of Grosse Kuhlake in Forst Falkenhagen ...	approx. 8.0 ha
an area in the neighbourhood of Nuthewiesen near Drewitz (Potsdam-Land District)	approx. 3.6 ha
	<hr/>
	approx. 15.6 ha

(b) to the Western Sectors of Berlin:

a strip of land along the railway line Seddin-Berlin (West), approximately one km long and 20 m wide, together with the road branching west from this strip of land immediately before Steinstücken, up to the western edge of the Teltower Strasse in the width of the roadway of approximately 3 m, including the bridge, as access route to Steinstücken	approx. 2.3 ha
the northern part of the Frohnau cemetery, including a strip of land adjoining on the east	approx. 4.1 ha
areas in the neighbourhood of Teufelsbruch/Eiskeller (Nauen District)	approx. 10.7 ha
	<hr/>
	approx. 17.1 ha

(2) Die Lage der entsprechend dieser Vereinbarung auszutauschenden Gebiete ist in den beigefügten Karten dargestellt (Anlagen 1-8).

ARTIKEL 2

(1) Da eine völlige flächen- und wertmässige Gleichheit der auszutauschenden Gebiete insgesamt nicht gegeben ist, wird der Senat an die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik einen Wertausgleich in Höhe von 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zahlen.

(2) Die Zahlung erfolgt innerhalb von 2 Wochen nach vollzogenem Gebietsaustausch.

ARTIKEL 3

(1) Die Ergebnisse der erforderlichen Vermessungen der auszutauschenden Gebiete sowie der genaue Verlauf und die Markierung der neuen Grenzen werden von Vertretern beider Seiten in einem Protokoll festgestellt, das mit seiner Unterzeichnung integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung wird.

(2) Jede Seite trägt die Kosten, die ihr durch die Vermessungs- und Markierungsarbeiten entstehen.

ARTIKEL 4

(1) Rechte von natürlichen Personen oder privaten juristischen Personen an Grundstücken, Gebäuden und baulichen Anlagen in den auszutauschenden Gebieten werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

(2) Andere Grundstücke, Gebäude und bauliche Anlagen in den auszutauschenden Gebieten gelten mit dem Vollzug des Gebietsaustausches als lastenfrei und mit rechtlich endgültiger Wirkung an die jeweils andere Seite übergegangen. Ausgleichsansprüche zwischen beiden Seiten, die sich daraus ergeben, sind durch die Zahlung nach Artikel 2 dieser Vereinbarung abgegolten.

(3) Andere Rechte und Rechtsverhältnisse regelt jede der beiden Seiten in eigener Zuständigkeit.

(4) Entschädigungsansprüche, die natürliche oder juristische Personen im Zusammenhang mit dem Gebietsaustausch geltend machen, werden jeweils von der Seite nach Massgabe ihrer Rechtsvorschriften reguliert, auf deren Gebiet die Grundstücke, Gebäude und baulichen Anlagen bis zum Vollzug des Gebietsaustausches belegen waren.

ARTIKEL 5

(1) Vorhandene Grundbücher, Grundakten, Nachweise und Unterlagen des Liegenschaftskatasters sowie alle weiteren Akten und Urkunden, die sich auf die auszutauschenden Gebietsteile beziehen, werden innerhalb von 3 Monaten nach Unterzeichnung des Protokolls gemäss Artikel 3 (1) ausgetauscht.

(2) Der Vollzug des Gebietsaustausches gemäss dieser Vereinbarung wird in einer gemeinsamen Schlussklärung festgestellt.

ARTIKEL 6

(1) Im Hinblick auf die Enklaven und anderen kleinen Gebiete, die noch nicht in diese Vereinbarung einbezogen wurden, werden zu gegebener Zeit weitere Erörterungen stattfinden und entsprechende Vereinbarungen getroffen.

(2) Der bestehende Zustand in bezug auf die verbleibenden Enklaven und anderen kleinen Gebiete wird bis zum Inkrafttreten der von beiden Seiten vorgesehenen Vereinbarungen nicht verändert.

(2) The location of the areas to be exchanged in accordance with this Arrangement is shown in the attached maps (Annexes 1 to 8).

ARTICLE 2

(1) As the areas to be exchanged are not completely equal in size and value, the Senat shall pay to the Government of the German Democratic Republic compensation to the amount of DM 4 million (in words: four million Deutschemarks).

(2) Payment shall be made within two weeks following the execution of the exchange of territory.

ARTICLE 3

(1) The results of the necessary surveys of the areas to be exchanged, together with the exact course and the demarcation of the new boundaries, shall be recorded by representatives of both sides in a Protocol which, on signature, shall become an integral part of this Arrangement.

(2) Each side shall bear its own costs incurred by surveying and demarcation.

ARTICLE 4

(1) The rights of natural persons or private legal persons to plots of land, buildings and structures in the areas to be exchanged shall not be affected by this Arrangement.

(2) Other plots of land, buildings and structures in the areas to be exchanged shall, upon the execution of the exchange of territory, be deemed free of liability and to have been transferred to the other side with legal final effect. Adjustment claims between the two sides arising therefrom shall have been settled by the payment under Article 2 of this Arrangement.

(3) Other rights and legal relationships shall be settled by each of the two sides within its own competence.

(4) Compensation claims by natural or legal persons in connection with the exchange of territory shall be settled by that side in accordance with its own legislation on whose territory the plot of land, buildings and structures were located until the execution of the exchange of territory.

ARTICLE 5

(1) Existing land registers, deeds, certificates and records of the Land Registry Office, as well as all other records and documents relating to the areas to be exchanged, shall be exchanged within three months following the signature of the Protocol in accordance with Article 3 (1).

(2) The execution of the exchange of territory in accordance with this Arrangement shall be recorded in a joint Final Statement.

ARTICLE 6

(1) With regard to the enclaves and other small areas which have not yet been included in this Arrangement, further discussions shall take place in due course and suitable arrangements be concluded.

(2) The existing situation in respect of the remaining enclaves and other small areas shall not be changed before the entry into force of the arrangements envisaged by both sides.

ARTIKEL 7

(1) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen den Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. September 1971 in Kraft und bleibt zusammen mit ihm in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung gilt mit ihrer Durchführung als vollzogen.

Ausgefertigt in Berlin am 7. Dezember 1971 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

ARTICLE 7

(1) This Arrangement shall enter into force simultaneously with the Agreement of 3 September 1971 between the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, and shall remain in force together with it.

(2) This Arrangement shall be deemed executed upon its implementation.

Done in Berlin on December 1971 in two originals in the German language.⁽¹³⁾

⁽¹³⁾ The Arrangement was signed on 20 December 1971 by Herr Ulrich Müller for the Senat and by Herr Günther Kohrt for the German Democratic Republic.

VERZEICHNIS
DER KARTEN DER AUSZUTAUSCHENDEN GEBIETE, DIE GEMÄSS
ARTIKEL 1 ABSATZ 2 DER VEREINBARUNG ALS ANLAGE 1-8
BEIGEFÜGT SIND

ANLAGE 1

Gebiet im Ortsteil Finkenkrug der Gemeinde Falkensee (Kreis Nauen)
Auszug aus der Flurkarte Gemarkung Falkenhagen, Flur 7

ANLAGE 2

Gebietsstreifen im Teufelsbruch (Kreis Nauen)
Auszug aus der Flurkarte Gemarkung Teufelsbruch, Flur 3

ANLAGE 3

Von Klein-Glienicke (Potsdam) umschlossene Gebiete am Böttcherberg
Auszug aus der Flurkarte Gemarkung Klein-Glienicke, Flur 4

ANLAGE 4

Das Gebiet Grosse Kuhlake im Forst Falkenhagen
Auszug aus der Flurkarte Gemarkung Falkenhagen, Flur 15

ANLAGE 5

Gebietsteil im Raum Nuthewiesen bei Drewitz, Kreis Potsdam—Land
Auszug aus der Flurkarte Gemarkung Drewitz Nuthewiese, Flur 2

ANLAGE 6

Gebietsstreifen entlang der Eisenbahnstrecke Seddin—Berlin (West) von ca. 1 km Länge und 20 m Breite sowie die von diesem Gebietsstreife vor Stein-
stücken nach Westen abzweigende Strasse bis zur westlichen Strassengrenze
der Teltower Strasse in der Breite der Fahrbahn von ca. 3 m einschliesslich der
Brücke als Zugänge nach Stein-
stücken.

Auszug aus der Flurkarte Gemarkung Babelsberg, Flur 4 und Flur 5

ANLAGE 7

Nördlicher Teil des Frohnauer Friedhofes einschliesslich des östlich
anschliessenden Gebietsstreifens

Auszug aus der Flurkarte Gemarkung Stolpe, Flur 2

ANLAGE 8

Gebiete im Raum Teufelsbruch/Eiskeller
Auszug aus der Flurkarte Teufelsbruch das Grosse, Flur 1

LIST
OF THE MAPS⁽¹⁴⁾ OF THE AREAS TO BE EXCHANGED,
ATTACHED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1 (2) OF
THE ARRANGEMENT AS ANNEXES 1 TO 8

ANNEX 1

The area in the Finkenkrug locality in the community of Falkensee (Nauen District);
extract from the Flurkarte Gemarkung Falkenhagen, Flur 7

ANNEX 2

A strip of land at Teufelsbruch (Nauen District);
extract from the Flurkarte Gemarkung Teufelsbruch, Flur 3

ANNEX 3

Areas at Böttcherberg enclosed by Klein-Glienicke (Potsdam);
extract from the Flurkarte Gemarkung Klein-Glienicke, Flur 4

ANNEX 4

The area of Grosse Kuhlake in Forst Falkenhagen;
extract from the Flurkarte Gemarkung Falkenhagen, Flur 15

ANNEX 5

An area in the neighbourhood of Nuthewiesen near Drewitz, Potsdam-Land District;
extract from the Flurkarte Gemarkung Drewitz Nuthewiese, Flur 2

ANNEX 6

A strip of land along the railway line Seddin-Berlin (West), approximately one km long and 20 m wide, together with the road branching west from this strip of land immediately before Steinstücken, up to the western edge of the Teltower-Strasse in the width of the roadway of approximately 3 m, including the bridge, as access route to Steinstücken;
extract from the Flurkarte Gemarkung Babelsberg, Flur 4 and Flur 5

ANNEX 7

The northern part of the Frohnau cemetery, including a strip of land adjoining on the east;
extract from the Flurkarte Gemarkung Stolpe, Flur 2

ANNEX 8

Areas in the neighbourhood of Teufelsbruch/Eiskeller;
extract from the Flurkarte Teufelsbruch das Grosse, Flur 1

(¹⁴) Not reproduced.

PROTOKOLLVERMERKE
ZU ARTIKEL 1, ARTIKEL 2, ARTIKEL 3, ARTIKEL 5 DER
VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM SENAT UND DER
REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE REGELUNG DER FRAGE VON ENKLAVEN
DURCH GEBIETSAUSTAUSCH

Zu Artikel 1

1. In dem als Zugang nach Steinstücken vorgesehenen Gebietsstreifen entlang der Eisenbahnstrecke Seddin-Berlin (West) baut der Senat eine Strasse. Für die Zeit dieses Strassenbaus gewährt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik den Zugang nach Steinstücken zu den gegenwärtig bestehenden Bedingungen.

2. Zur Gewährleistung der Baufreiheit wird für die Dauer der Bauzeit auf jeder Seite des vereinbarten Zugangs nach Steinstücken ein 5-10 m breiter Geländestreifen zur Verfügung gestellt, in dem gleichfalls die für den Strassenbau notwendigen Erdarbeiten durchgeführt werden können.

3. Die Strassenachse wird von Vertretern beider Seiten festgelegt.

4. Die Bauzeit beginnt mit Inkrafttreten der Vereinbarung. Sie endet 5 Monate danach. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann den Beginn der Bauarbeiten vor Inkrafttreten der Vereinbarung gestatten.

In diesem Falle

endet der Lauf der Bauzeit entsprechend früher;

gewährleistet der Senat, dass bis zum Vollzug des Gebietsaustausches nur solche Personen die Baustelle betreten, die mit dem Baugeschehen zu tun haben;

behalten sich die zuständigen Dienststellen der Deutschen Demokratischen Republik vor, bis zum Vollzug des Gebietsaustausches das Betreten und Verlassen des Gebietsstreifens zu kontrollieren.

5. Bei einem Baubeginn vor Vollzug des Gebietsaustausches wird innerhalb von 2 Wochen nach Baubeginn ein Betrag in Höhe von 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) als Anteil der in Artikel 2 vereinbarten Summe gezahlt.

Zu Artikel 2

Die vereinbarte Summe setzt sich zusammen aus dem Ausgleich für den Gebietsaustausch und dem Ausgleich gemäss Artikel 4 (2).

Zu Artikel 3

1. Der Vergleich der auszutauschenden Gebiete erfolgt an Hand von Auszügen aus dem Liegenschaftskataster (Kartenauszüge, Registerauszüge, Massauszüge).

[Translation of No. 26 officially concerted between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and United States Embassies at Bonn.]

PROTOCOL NOTES

RELATING TO ARTICLE 1, ARTICLE 2, ARTICLE 3, ARTICLE 5 OF THE ARRANGEMENT BETWEEN THE SENAT AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RESOLUTION OF THE PROBLEM OF ENCLAVES BY EXCHANGE OF TERRITORY

To Article 1

1. The Senat shall build a road in the strip of land along the railway line Seddin-Berlin (West) designated as access to Steinstücken.

During the road construction period, the Government of the German Democratic Republic shall grant access to Steinstücken under the conditions existing at present.

2. In order to provide for unhindered construction operations, a strip of land 5-10 metres wide shall be made available on both sides of the agreed access route to Steinstücken for the duration of construction, on which excavation work necessary for road construction may also be carried out.

3. The road axis shall be determined by representatives of both sides.

4. The period of construction shall begin upon the entry into force of the Arrangement. It shall end five months thereafter. The Government of the German Democratic Republic may permit construction operations to begin before the entry into force of the Arrangement.

In that case

the construction period shall end correspondingly earlier;

the Senat shall ensure that until the execution of the exchange of territory only those persons who are involved in the construction work will enter the construction site;

the competent agencies of the German Democratic Republic shall, until the execution of the exchange of territory, reserve the right to control entry into and exit from the strip of land.

5. If construction commences before the execution of the exchange of territory, the amount of DM 1,000,000 (in words: one million Deutschemarks) shall be paid within two weeks after the beginning of construction, as part of the amount agreed in Article 2 of the Arrangement.

To Article 2

The agreed sum comprises the adjustment for the exchange of territory and the adjustment in accordance with Article 4 (2).

To Article 3

1. The comparison of the areas to be exchanged shall take place on the basis of extracts from land registers (extracts from maps, registers, and survey extracts).

2. Ergeben sich bei dem Vergleich der Auszüge aus dem Liegenschaftskataster wesentliche Abweichungen, wird von Vertretern beider Seiten gemeinsam geprüft und entschieden, ob und an welchen Abschnitten diese Abweichungen durch örtliche Vermessungen zu klären sind.

3. Die Vermessungsarbeiten gemäss Ziffer 2 erfolgen unter Beteiligung von Vertretern der Seite, die die Einwände geltend gemacht hat.

4. Sind in den Gebietsaustausch ganze Flurstücke einbezogen, erfolgt eine örtliche Vermessung in der Regel nicht. Soweit die Grenzen von Flurstücken mit den künftigen Gebietsgrenzen identisch sind, werden sie örtlich gemeinsam festgestellt und an den Brechpunkten vermarkt.

5. Sind im Zusammenhang mit der Festlegung der künftigen Gebietsgrenzen Flurstücke zu teilen, laufen die dazu erforderlichen Arbeiten in der Regel wie folgt ab:

- Feststellung der bisherigen Grenzen; soweit hiervon das Gebiet der anderen Seite betroffen wird, unter Mitwirkung von Vertretern der anderen Seite;
- Übertragung des neuen Grenzverlaufs in die Örtlichkeit und provisorische Kennzeichnung der den Grenzverlauf bestimmenden Punkte durch beide Seiten, wobei jede Seite die Interessen der anderen Seite berücksichtigt;
- Vermarkung der Grenzpunkte durch Vertreter beider Seiten;
- örtliche Vermessung;
- Bestätigung des neuen Grenzverlaufs durch Vertreter beider Seiten.

Im Anschluss an die Bestätigung des neuen Grenzverlaufs erfolgen Kartierung, Flächenberechnung und weitere damit zusammenhängende Arbeiten.

6. Die Beschaffung und Bereitstellung des Vermarkungsmaterials erfolgt durch die Seite, auf deren Gebiet die Vermarkung stattfindet.

7. Die Kosten für die Vermarkung des neuen Grenzverlaufs, einschliesslich der Kosten für die Beschaffung und den Transport des dazu erforderlichen Vermarkungsmaterials, trägt jede Seite zur Hälfte.

Zu Artikel 5

1. Beide Seiten gehen davon aus, dass die Schlusserklärung gemäss Artikel 5 (2) bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch abgegeben wird.

2. Should there be substantial discrepancies in the comparison of extracts from the land registers, representatives of both sides shall jointly consider and decide whether and in what sections these discrepancies are to be clarified by on-site surveys.

3. Survey work in accordance with paragraph 2 above shall be carried out with the participation of representatives of the side which has raised the objections.

4. If entire land parcels are included in the exchange of territory, there will, as a rule, be no on-site survey. Where parcel boundaries coincide with the future territorial boundaries, they shall be determined jointly on site and marked at points where they change direction.

5. If, in connection with the determination of the future territorial boundaries, parcels are to be divided, the requisite operations shall, as a rule, proceed as follows:

determination of the existing boundaries; where the territory of the other side is affected, representatives of the other side shall participate;

plotting of the new course of the boundary on the ground and provisional marking, by both sides, of the points determining the course, each side taking account of the interests of the other;

demarcation of boundary points by representatives of both sides;

on-site survey;

confirmation of the new boundary course by representatives of both sides.

Following confirmation of the new boundary course, mapping, area calculation, and other related operations shall take place.

6. The procurement and preparations of the demarcation material shall be done by the side on whose territory the demarcation takes place.

7. The costs of demarcating the new course of the boundary, including the costs of the provision and the transport of the requisite demarcation material, shall be borne equally by both sides.

To Article 5

1. Both sides assume that the Final Statement provided for in Article 5 (2) shall be made prior to the entry into force of the Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory.

2. Die Schlusserklärung soll nachstehenden Wortlaut erhalten:

“ SCHLUSSERKLÄRUNG

Der Senat und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik stellen fest, dass,

nachdem die Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch vom.....amin Kraft getreten ist und das Protokoll gemäss Artikel 3 (1) dieser Vereinbarung am.....unterzeichnet wurde,

der Austausch der in Artikel 1 (1) der Vereinbarung genannten Gebiete mit Wirkung vom.....vollzogen ist.

Ausgefertigt in Berlin am.....in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für den Senat

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik”

No. 27

PROTOKOLLVERMERK

Beide Seiten kommen überein, die Kommunikationen zu verbessern. Die hierzu notwendigen Verhandlungen werden zwischen den zuständigen Stellen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und des Senats geführt werden.

2. The Final Statement shall have the following wording:

“ FINAL STATEMENT

The Senat and the Government of the German Democratic Republic state that,

following the entry into force on.....
of the Arrangement of.....between
the Senat and the Government of the German Democratic Republic on
the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory and
the signature on.....of the Protocol provided for in
Article 3 (1) of that Arrangement,

the exchange of the territories referred to in Article 1 (1) of the Arrangement
is executed with effect from.....

Done in duplicate at Berlin this.....in the German language.

For the Senat

For the Government of the
German Democratic Republic ”

*[Translation of No. 27 officially concerted between the Ministry of
Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the British and
United States Embassies at Bonn]*

PROTOCOL NOTE

Both sides agree to improve communications. The necessary negotiations
will be conducted between the competent offices of the Government of the
German Democratic Republic and of the Senat.

*The Chairman Commandant of the Allied Kommandatura, Berlin,
to the Governing Mayor, Berlin*

Kommandatura Interalliée de Berlin

BKC/L (71) 2

16 décembre 1971

Objet: Arrangements paraphés au nom du Sénat de Berlin le 11 décembre 1971, appliquant et complétant la Partie II-C et l'Annexe III, paragraphes 1, 2 et 3 de l'Accord Quadripartite du 3 septembre 1971.

Destinataire: Monsieur le Maire, Chef du Gouvernement de Berlin.

Monsieur le Maire,

La Kommandatura Interalliée accuse réception de votre lettre du 14 décembre 1971 et des documents joints en annexe.

La Kommandatura Interalliée prend note avec satisfaction du paraphe, par le représentant du Sénat de Berlin, des arrangements appliquant et complétant la Partie II-C et l'Annexe III, paragraphes 1, 2 et 3 de l'Accord Quadripartite du 3 septembre 1971, au terme de négociations que le Sénat de Berlin avait été autorisé et invité à engager par la BKC/L (71) 1. La Kommandatura Interalliée estime que ces arrangements sont en conformité avec l'Accord Quadripartite, qui constitue la norme de leur interprétation et de leur application. En conséquence, ces arrangements entreront en vigueur à la date de la signature du protocole quadripartite final par les Quatre Puissances.

Le Sénat de Berlin est autorisé à signer l' " Arrangement sur les allègements et les améliorations de la circulation pour les voyages et les visites ", et l' " Arrangement sur le règlement de la question des enclaves par échange de territoires " et à procéder à l'échange de lettres relatif aux points de passage.

Veillez agréer, Monsieur le Maire, Chef du Gouvernement, l'assurance de ma haute considération.

M. ROUTIER

Général de Division

Commandant en Présidence

[Translation of No. 28]

Allied Kommandatura, Berlin

BKC/L (71) 2

16 December 1971

Subject: The Arrangements initialled on behalf of the Senat of Berlin on December 11, 1971 to Implement and Supplement Part II (C) and Annex III, paragraphs 1, 2 and 3 of the Quadripartite Agreement of September 3, 1971.

To: The Governing Mayor, Berlin.

Dear Mr. Governing Mayor,

The Allied Kommandatura acknowledges receipt of your letter dated December 14, 1971 and the documents attached to it as annexes.

The Allied Kommandatura notes with satisfaction that the representative of the Senat of Berlin has initialled arrangements which implement and supplement Part II (C) and Annex III, paragraphs 1, 2 and 3, of the Quadripartite Agreement of September 3, 1971 following negotiations which the Senat of Berlin was authorised and requested to undertake by BKC/L (71) 1. The Allied Kommandatura considers that these arrangements are in conformity with the Quadripartite Agreement, which provides the standard for their interpretation and application. Accordingly, the arrangements will enter into force on the date of signature of the Final Quadripartite Protocol by the Four Powers.

The Senat of Berlin is authorised to sign the "Arrangement on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic" and the "Arrangement on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory" and to exchange the letters concerning crossing points.

Yours sincerely,

M. ROUTIER

Général de Division

Chairman Commandant

**PROTOKOLL
ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER VEREINBARUNG ZWISCHEN
DEM SENAT UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE REGELUNG DER
FRAGE VON ENKLAVEN DURCH GEBIETSAUSTAUSCH
VOM 20. DEZEMBER 1971**

Im Ergebnis der erforderlichen Vermessungen der auszutauschenden Gebiete sowie der Bestimmung des genauen Verlaufs und der Markierung der neuen Grenzen gemäss Artikel 3, Absatz 1 der Vereinbarung wird folgendes festgestellt:

1. Die erforderlichen Vermessungs- und Markierungsarbeiten erfolgten auf der Grundlage der in der Vereinbarung vom 20. Dezember 1971 getroffenen Festlegungen über die auszutauschenden Gebiete.
2. Die Durchführung dieser Arbeiten erfolgte gemäss der im Protokollvermerk zu Artikel 3 getroffenen Bestimmungen. Der Bereich der Baufreiheit gemäss Ziffer 2 des Protokollvermerks zu Artikel 1 der Vereinbarung ist gekennzeichnet worden. Der Vergleich der auszutauschenden Gebiete ergab Übereinstimmung, Nachvermessungen waren nicht erforderlich.
3. Die technischen Beauftragten beider Seiten haben folgende Dokumente erarbeitet, die Bestandteile dieses Protokolls sind:
—Karten über den neuen Grenzverlauf (Anlage 1–4).
—Beschreibungen des neuen Grenzverlaufs (Anlage A–D).
4. Die Markierung der neuen Grenzen ist entsprechend den diesem Protokoll als Anlagen beigefügten Karten und Beschreibungen über den neuen Grenzverlauf erfolgt.
5. Der Verlauf der neuen Grenzen entsprechend den diesem Protokoll beigefügten Urkunden wird bestätigt.

Berlin, den 2. Juni 1972.

GÜNTHER STRUVE

Für den Senat

MITDANK

Für die Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik

**PROTOCOL
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE
ARRANGEMENT OF 20 DECEMBER 1971 BETWEEN
THE SENAT AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RESOLUTION OF THE
PROBLEM OF ENCLAVES BY EXCHANGE OF TERRITORY**

As a result of the necessary surveys of the areas to be exchanged and of the settlement of the exact course and the demarcation of the new boundaries in accordance with Article 3, paragraph 1 of the Arrangement, the following is hereby established:

1. The necessary survey and demarcation works were executed on the basis of the provisions laid down about the areas to be exchanged in the Arrangement of 20 December 1971.
2. The execution of these works took place in accordance with the provisions laid down in the Protocol Note to Article 3. The area made available for unhindered construction operations in accordance with paragraph 2 of the Protocol Note to Article 1 of the Arrangement has been settled. The comparison of the areas to be exchanged resulted in agreement and further surveys were not required.
3. The technical representatives of both sides have produced the following documents,⁽¹⁵⁾ which are integral parts of this Protocol:
 - Maps concerning the new course of the boundaries (Annexes 1-4).
 - Description of the new course of the boundaries (Annexes A-D).
4. The demarcation of the new boundaries has taken place in accordance with the maps and descriptions concerning the new course of the boundaries which are attached to this Protocol as annexes.
5. The course of the new boundaries corresponding to the documents annexed to this Protocol is hereby confirmed.

Berlin, 2 June 1972.

GÜNTHER STRUVE

For the Senat

MITDANK

For the Government of the
German Democratic Republic

⁽¹⁵⁾ Not reproduced.

SCHLUSSERKLÄRUNG

Der Senat und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik stellen fest, dass,

nachdem die Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch vom 20. Dezember 1971 am 3. Juni 1972 in Kraft getreten ist und das Protokoll gemäss Artikel 3 (1) dieser Vereinbarung am 2. Juni 1972 unterzeichnet wurde,

der Austausch der in Artikel 1 (1) der Vereinbarung genannten Gebiete mit Wirkung vom 3. Juni 1972 vollzogen ist.

Ausgefertigt in Berlin am 3. June 1972 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für den Senat

U. MÜLLER

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik

KOVRT

[*Translation of No. 30*]

FINAL STATEMENT

The Senat and the Government of the German Democratic Republic state that,

following the entry into force on 3 June 1972 of the Arrangement of 20 December 1972 between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory and the signature on 2 June 1972 of the Protocol provided for in Article 3 (1) of that Arrangement,

the exchange of the territories referred to in Article 1 (1) of the Arrangement is executed with effect from 3 June 1972.

Done in duplicate at Berlin on 3 June 1972 in the German language.

For the Senat

U. MÜLLER

For the Government of the
German Democratic Republic

KOVRT

FINAL QUADRIPARTITE PROTOCOL

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America,

Having in mind Part III of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and taking note with satisfaction of the fact that the agreements and arrangements mentioned below have been concluded,

Have agreed on the following:

1. The four Governments, by virtue of this Protocol, bring into force the Quadripartite Agreement, which, like this Protocol, does not affect quadripartite agreements or decisions previously concluded or reached.

2. The four Governments proceed on the basis that the agreements and arrangements concluded between the competent German authorities:

“ Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Transit Traffic of Civilian Persons and Goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West) ” (“ Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West) ”) dated 17 December 1971;

“ Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic ” (“ Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs ”) dated 20 December 1971;

“ Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory ” (“ Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch ”) dated 20 December 1971;

Points 6 and 7 of the “ Protocol on Negotiations between a Delegation of the Federal Ministry for Post and Telecommunications of the Federal Republic of Germany and a Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic ” (“ Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik ”) dated 30 September 1971;

shall enter into force simultaneously with the Quadripartite Agreement.

3. The Quadripartite Agreement and the consequent agreements and arrangements of the competent German authorities referred to in this Protocol settle important issues examined in the course of the negotiations and shall remain in force together.

4. In the event of a difficulty in the application of the Quadripartite Agreement or any of the above-mentioned agreements or arrangements which any of the four Governments considers serious, or in the event of non-implementation of any part thereof, that Government will have the right to draw the attention of the other three Governments to the provisions of the Quadripartite Agreement and this Protocol and to conduct the requisite quadripartite consultations in order to ensure the observance of the commitments undertaken and to bring the situation into conformity with the Quadripartite Agreement and this Protocol.

5. This Protocol enters into force on the date of signature.

DONE at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin, this third day of June 1972, in four originals, each in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ALEC DOUGLAS-HOME

For the Government of the French Republic:

MAURICE SCHUMANN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. ГРОМЫКО

For the Government of the United States of America:

WILLIAM P. ROGERS

PROTOCOLE QUADRIPARTITE FINAL

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République Française, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et des États-Unis d'Amérique,

Ayant à l'esprit la partie III de l'Accord Quadripartite du 3 septembre 1971 et prenant acte avec satisfaction du fait que les accords et arrangements mentionnés ci-dessous ont été conclus,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les quatre Gouvernements mettent en vigueur par le présent Protocole l'Accord Quadripartite qui, comme le présent Protocole, n'affecte pas les accords conclus ni les décisions prises par les quatre puissances antérieurement.

2. Les quatre Gouvernements partent du principe que les accords et arrangements conclus entre les autorités allemandes compétentes :

“ Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique allemande au sujet de la circulation en transit des personnes et marchandises civiles entre la République fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest) ” (“ Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West) ”) du 17 décembre 1971 ;

“ Arrangement entre le Sénat et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur les allègements et les améliorations de la circulation pour les voyages et les visites ” (“ Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs ”) du 20 décembre 1971 ;

“ Arrangement entre le Sénat et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur le règlement de la question des enclaves par échange de territoire ” (“ Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch ”) du 20 décembre 1971 ;

Paragraphes 6 et 7 du “ Protocole des négociations entre une délégation du Ministère fédéral des Postes et Télécommunications de la République fédérale d'Allemagne et une délégation du Ministère des Postes et Télécommunications de la République démocratique allemande ” (“ Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik ”) du 30 septembre 1971 ;

entrent en vigueur en même temps que l'Accord Quadripartite.

3. L'Accord Quadripartite et les accords et arrangements entre autorités allemandes compétentes qui s'ensuivent, mentionnés dans le présent Protocole, règlent d'importantes questions examinées au cours des négociations et demeureront en vigueur ensemble.

4. Au cas où surgirait, dans l'application de l'Accord Quadripartite, ou de l'un des accords et arrangements mentionnés ci-dessus, une difficulté que l'un des quatre Gouvernements considérerait comme sérieuse, ou bien au cas où telle partie de cet Accord ou de ces arrangements viendrait à ne pas être appliquée, ce Gouvernement aura le droit d'attirer l'attention des trois autres Gouvernements sur les dispositions de l'Accord Quadripartite et sur ce Protocole et de provoquer les consultations quadripartites requises afin d'assurer le respect des engagements pris et de rétablir une situation conforme à l'Accord Quadripartite et au présent Protocole.

5. Le présent Protocole entre en vigueur au jour de sa signature.

FAIT au palais précédemment occupé par le Conseil de Contrôle allié dans le secteur américain de Berlin le 3 juin 1972 en quatre exemplaires, rédigés chacun en langue anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ALEC DOUGLAS-HÔME

Pour le Gouvernement de la République Française:

MAURICE SCHUMANN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

A. ГРОМЫКО

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM P. ROGERS

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЧЕТЫРЕХСТОРОННИЙ ПРОТОКОЛ

Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Французской Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

имея в виду часть III Четырехстороннего Соглашения от 3 сентября 1971 года и с удовлетворением принимая во внимание тот факт, что были заключены упомянутые ниже соглашения и урегулирования,

согласились о следующем:

1. Четыре Правительства вводят настоящим Протоколом в силу Четырехстороннее Соглашение, которое, как и этот Протокол, не затрагивает четырехсторонних соглашений или решений, заключенных или принятых ранее.

2. Четыре Правительства исходят из того, что соглашения и урегулирования, достигнутые между компетентными немецкими властями:

«Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Германской Демократической Республики о транзитном сообщении гражданских лиц и грузов между Федеративной Республикой Германии и Берлином (Западным)» (“Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)”) от 17 декабря 1971 года;

«Договоренность между Сенатом и Правительством Германской Демократической Республики об облегчениях и улучшениях поездок и посещений» (“Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs”) от 20 декабря 1971 года;

«Договоренность между Сенатом и Правительством Германской Демократической Республики об урегулировании вопроса анклавов путем обмена территорий» (“Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch”) от 20 декабря 1971 года;

пункты 6 и 7 «Протокола о переговорах между делегацией Федерального Министерства почты и связи Федеративной Республики Германии и делегацией Министерства почты и связи Германской Демократической Республики» (“Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik”) от 30 сентября 1971 года;

вступают в силу одновременно с Четырехсторонним Соглашением.

3. Четырехстороннее Соглашение и последующие соглашения и урегулирования компетентных немецких властей, упомянутые в настоящем Протоколе, решают важные вопросы, рассматривавшиеся в ходе переговоров, и будут действовать вместе.

4. В случае, когда имели бы место затруднения в применении Четырехстороннего Соглашения или какого-либо из вышеназванных соглашений и урегулирований, которые будут рассматриваться одним из Четырех Правительств как серьезные, или их неосуществление в той или иной части, то это Правительство будет вправе обратить внимание трех других Правительств на положения Четырехстороннего Соглашения и настоящего Протокола и провести надлежащие четырехсторонние консультации с целью обеспечить соблюдение принятых обязательств и привести ситуацию в соответствие с Четырехсторонним Соглашением и настоящим Протоколом.

5. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина 3 июня 1972 года в четырех экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

ALEC DOUGLAS-HOME

За Правительство Французской Республики

MAURICE SCHUMANN

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

А. ГРОМЫКО

За Правительство Соединенных Штатов Америки

WILLIAM P. ROGERS

VIERMÄCHTE-SCHLUSSPROTOKOLL

Die Regierungen des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland, der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, und der Vereinigten Staaten von Amerika,

eingedenk des Teils III des Viermächte-Abkommens vom 3. September 1971 und mit Befriedigung davon Kenntnis nehmend, dass die nachstehend genannten Vereinbarungen und Regelungen getroffen wurden,

sind wie folgt übereingekommen:

1. Die Vier Regierungen setzen mittels dieses Protokolls das Viermächte-Abkommen in Kraft, das ebenso wie dieses Protokoll die Viermächte-Vereinbarungen oder Beschlüsse, die früher abgeschlossen oder gefasst wurden, nicht berührt.

2. Die Vier Regierungen gehen davon aus, dass die Vereinbarungen und Regelungen, die zwischen den zuständigen deutschen Behörden getroffen wurden:

“ Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West) ” vom 17. Dezember 1971,

“ Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs ” vom 20. Dezember 1971,

“ Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch ” vom 20. Dezember 1971,

Punkt 6 und 7 des “ Protokolls über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik ” vom 30. September 1971,

gleichzeitig mit dem Viermächte-Abkommen in Kraft treten.

3. Das Viermächte-Abkommen und die nachfolgenden Vereinbarungen und Regelungen zwischen den zuständigen deutschen Behörden, die in diesem Protokoll erwähnt werden, regeln wichtige Fragen, die im Verlaufe der Verhandlungen erörtert wurden, und bleiben zusammen in Kraft.

4. Bei Schwierigkeiten in der Anwendung des Viermächte-Abkommens oder einer der oben erwähnten Vereinbarungen oder Regelungen, die eine der Vier Regierungen als ernst ansieht, oder bei Nichtdurchführung eines Teile des Viermächte-Abkommens oder der Vereinbarungen und Regelungen hat diese Regierung das Recht, die drei anderen Regierungen auf die Bestimmungen des Viermächte-Abkommens und dieses Protokolls aufmerksam zu machen und die erforderlichen Viermächte-Konsultationen zu führen, um die Einhaltung der eingegangenen Verpflichtungen sicherzustellen und die Situation mit dem Viermächte-Abkommen und diesem Protokoll in Einklang zu bringen.

5. Dieses Protokoll tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in dem früher vom Alliierten Kontrollrat benutzten Gebäude im amerikanischen Sektor Berlins am 3. Juni 1972, in vier Urschriften, jede in englischer, französischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:

ALEC DOUGLAS-HOME

Für die Regierung der Französischen Republik:

MAURICE SCHUMANN

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

A. ГРОМЫКО

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

WILLIAM P. ROGERS